

Fañch an Uhel (1821 - 1895)

Gwerziou a

Bet adskrivet digand embannadur 1868-1890

Adreñket eo bet an doare-skriva.

Gwechou 'zo e ra Fañch an Uhel gand stummou tregerieg "euz", e leh "ouz", "a zo" e leh "ez eus".

Liester e "o" e leh "ou". Gwechou all gand stummou "lennegel". Aliez a-walh n'eus z ebed e tregerieg.

E fin ar geriou on-eus lakaet ' e-leh ar z. E-kreiz ar geriou eo bet adlakaet. E Tregerieg ne vez ket greet

ar hemmadur D/Z. N'eo ket bet adskrivet amañ. Gwechou 'zo e vez greet gand Fañch an Uhel. Eil

gour-liez ar verbou a zo e -et, pa vez greet gand -it er yez lennegel. Gwechou 'zo eo bet adlakaet an -

it, gwechou all miret an -et. E-leh "dah" ez eus bet lakaet "deoh".

Implijoud a ra "pehini" evel e galleg. Lakaet eo bet "an hini".

Anad eo e ouie kalz gwelloc'h ar galleg, o-doa desket er skol, ar re o-doa skrivet ar peziou-ze. Aliez e

reont gand geriou galleg "brezonekaet". N'o-doa ket studiet ar brezoneg. Ne ouient anezañ nemed dre

gomz. Red eo gouzoud galleg evid kompren geriou 'zo.

Barzoniez-werziou.

An Aotro ar Hont.
An aotro Nann. (Eil gwez)
An aotro ar Hont (Teirved gwez)
Janet ar Wern (gwez kenta).
Janet ar Wern. (Eil gwez).
An hini 'oa eet da weled e vestrez d'an ivern.
Janedig ar zorserez. (gwez kenta).
Janedig ar sorserez. (Eil gwez)
Ar plahig hag ene he mamm. (Gwez kenta)
Ar vinorezig a-draoñ al lann. (Eil gwez)
Trogadeg
Ar bleidi-mor
Ar gernez
An intañvez paour
An teir gwreg kabluz
Mari Gelell
Garan ar Briz
Ar vinorezig (Gwez kenta)
Ar vinorezig (Eil gwez)
Ar vatez vihan
Dom Yann Derrien
Sant Matelin Montcontour
Matelina Troadeg
Ar hemener hag ar gorred
Sant Juluan
Ar bugel koar (Gwez kenta)
Ar bugel koar (Eil gwez)
Yannig Skolan
An teir Vari
Santez Henori
Santez Marharid
Roue ar Romani
Roue ar Mani (Eil gwez)
Ar marheger hag ar verjerenn
An daou vreur
Ar breur hag ar hoar (Gwez kenta)
Ar breur hag ar hoar (Eil gwez)
Marharid Lauranz (Gwez kenta)
Marharid Laurañz (Eil gwez)
Annaig Kozig
Frañseza Kozig
An aotro ar Gerwenn hag ar vatez vihan
Fantig ar Pikard (Gwez kenta)
Fantig Pikard (Eil gwez)
Bugel al laoureg
Mari ar Habiten
Yannig Kokard (Gwez kenta)
Yannig Kokard (Eil gwez)

Ar plah he daou bried (Gwez kenta)

Ar plah he daou bried (Eil gwez)

An Aotro ar Hont

(Gwez kenta)

I

An aotro 'r hont hag e bried
Yaouankig-mad 'zo dimezet.

Unan daouzeg¹, eun all trizeg,
A-benn nao miz gwilioudet.

'N aoytro ar hont a houlenne
Euz e bried, eun deiz a oe :

« Ma fried, din-me lavaret
Petra diganin 'c'hoantaet ? »

« Eun tamm kig glujar pe kig gad
A houlenne, dimeuz ar hoad. »

An aotro 'r hont, p'e-neus klevet,
En e fuzul ez eo kroget ;

En e fuzul ez eo kroget,
Da ober eur bale eo eet.

E-barz ar hoad p'eo antreet,
Kornandonez gantañ degouezet :

« Deiz-mad deoh-c'hwi, aotro ar hont,
Me 'oa pell 'zo 'klask ho rankoñtr ;

Bremañ, pa 'm-eus ho rankoñtret,
Eureuji din-me a rankfet. »

« Eureuji deoh-c'hwi ne rin ket,
Rag me 'zo nevez-dimezet ;

Rag me 'zo nevez-dimezet,
Ma gwreg 'n noz-mañ gwilioudet. »

Daoust deoh pe vervel 'dan tri deiz,
Pe chom seiz vloaz war ho kwele ;

Mervel indan an tri deiz-mañ,
Pe chom seiz vloaz war ho kwele klañv. »

« Gwell ganin mervel 'dan tri deiz,
'Vid chom seiz vloaz war ma gwele ;

Rag ma gwregig a zo yaouank,

¹ daouzeg : daouzeg miz, trizeg miz (pep pried).

'Defe ganin kalz nehamant. »

II

An aotro ar hont a lare
D'e vamm, er gêr pa arrue :

« Mamamm, gret-c'hwi ma gwele din,
Biken anezañ ne zavin ! »

« Ma mab ker, din-me lavaret,
Petra ganeoh 'zo arruet ? »

« O chaseal er hoad on bet,
Eur Gornandonez 'zo degouezet,

Hag he-deus din-me lavaret
Eureuji dezi 'vije red. »

« Ma mabig, din-me lavaret,
Petra dezi 'h-eus respontet ? »

Hag em-eus dezi respontet :
« Eureuji deoh me ne rin ket,

Rag me 'zo nevez-dimezet,
Ma gwreg 'n noz-mañ gwilioudet.

'R Gornandonez, p'he-deus klevet,
Din-me neuze 'deus lavaret :

« Daoust deoh pe vervel 'dan tri deiz,
Pe seiz vloaz klañv war ho kwele. »

« Gwell ganin mervel 'dan tri deiz,
'Vid chom seiz vloaz war ma gwele,

Rag ma gwregig a zo yaouank
'Defe ganin kalz nehamant. »

« Ma mammig paour, mar am haret,
Euz ma fried n'anzavfet ket,

Euz ma fried n'anzavfet ket,
Ken na vo euz he gwele savet. »

III

Itron ar hont a houlenne
Digand he mamm en deiz-se :

« A zo² gand ma fried degouezet,

² A zo : Petra a zo

Pa ne deu hañ ket d'am gweled ? »

« Da chaseal d'ar hoad eo eet,
Er gêr n'eo ket c'hoaz arruet ;

Eet eo da chaseal d'ar hoad,
Da glask deoh eun draig bennag. »

Itron ar hont a houlenne
Euz he mitizien en deiz-se :

« Ma mitizien, din-me laret,
Gand ar vevelien 'zo degouezet ?³

Petra gante a zo degouezet
Na, ma ouelont-i ken doureg⁴ ? »

« O tourañ⁵ ar hezeg int bet,
Ar marh gwella o-deus beuzet. »

« Laret deze na ouelfont ket,
Pa vin yah, re all 'vo prenet. »

Itron ar hont a houlenne
Euz he mitizien en deiz-se :

« Ma mitizien, din-me laret,
Petra ganeoh 'zo c'hoarvezet ?

Petra 'zo ganeoh c'hoarvezet,
Na, ma ouelet-c'hwi ken doureg ? »

« O kanna 'r c'houez ez om bet,
Liñseliou gand an dour 'zo eet. »

« Ma mitizien, na ouelet ket,
Pa vin yah, re all 'vo greet. »

Itron ar Hont a houlenne
Euz he mitizien en deiz-se :

« Petra 'zo nevez en ti-ma',
Ma 'mañ ar veleien o kana ? »

« Eur paour a oa amañ lojet,
Hag a zo en noz-mañ marvet ;

Hag a zo en noz-mañ marvet,
Ha feteiz 'vo douaret. »

³ Gand ar vevelien 'zo degouezet ? : Petra 'zo degouezet gand ar vevelien ?

⁴ ken doureg : kement-se.

⁵ O tourañ : o kouronka.

Itron ar hont a houlenne
Digand he mamm-gaer en deiz-se :

« Pere dillad a wiskin-me
'Vid mond d'an iliz fete' ? »

« Mañ gand ar gwraez yaouank ar hiz
'N em wiska 'n du d'vond d'an iliz⁶. »

Itron ar hont a houlenne
'Barz an iliz pa arrue :

« Piou 'zo 'dan ma skabell douaret,
An douar 'zo nevez mesket ? »

« Beteg-henn am-eus deoh kuzet,
Hen ober pelloh n'hellan ket :

Hen ober pelloh n'hellan ket :
Ho pried 'zo aze douaret ! »

Itron ar hont, p'he-deus klevet,
Raktal d'an douar 'zo semplet ;

Raktal d'an douar 'z eo semplet
Ha war al leh ez e' marvet !

(Kanet gand ar paour dall Garandel, lesanvet Kompagnon dall. Plouared, 1844).

**

An aotro Nann (Eil gwez)

I

An aotro Nann hag e bried
Yaouankig-flamm 'zo dimezet ;

Yaouankig-flamm int dimezet,
Eun daouzeg vloaz, eun all trizeg.

Yaouankig-flamm int dimezet,
Yaouankig-flamm dispartiet.

II

An aotro ar hont a lare
Na, d'e bried, eun deiz a oe :

« Bremañ pa'z oh gwiliouedet,

⁶ d'vond d'an iliz : an iliziadur goude beza gwiliouedet.

Petra 'hoantaet, ma fried ? :

Eun tamm keveleg, eun tamm yar,
Pe c'hoaz eun tammig kig glujar ? »

« Eun tamm keveleg, mar karet,
Penamed⁷ ho poan, ma fried. »

'N aotro ar hont, p'e-neus klevet,
En e fuzul a zo kroget ;

En e fuzul ez e' kroget,
Da chaseal d'ar hoad eo eet.
E-bazr ar hoad paz' e' degouezet,
Eur gornandonez 'n-eus kavet :

« Deiz-mad deoh-c'hwi, aotro ar hont,
Me 'zo pell 'zo 'klask ho rankoñtr ;

Bremañ pa 'm-eus ho rankoñtret,
Ma eureuji a vezo red ;

Pe ma eureuji promptamant,
Pe rei din ma buset⁸ arhant.

Pe c'hoaz mervel indan tri deiz,
Pe chom seiz vloaz war ho kwele ;

Pe chom seiz vloaz war ho kwele,
Ha mervel neuze koulskoude ! »

« 'Vid ho eureuji ne rin ket,
Me 'zo dimezet hag eureujet ;

Me 'zo dimezet hag eureujet,
Bet eur mab bihan d'am fried.

Gwell ganin mervel 'dan tri deiz,
'Vid chom seiz vloaz war ma gwele ;

'Vid chom seiz vloaz war ma gwele,
Ha mervel neuze koulskoude ! »

III

'N Aotro ar hont a lavare
D'e vamm, er gêr pa arrue :

« Ma mammig, gret ma gwele êz
Rag me 'm-eus bet eur gwall-devez ;

⁷ Penamed : 'benn nemed (?). Ma ne vefe ket ho poan.

⁸ buset : notenn gand F. an Uhel : je ne connais pas ce mot buset. Je présume qu'il est là pour ma fouez. ("guelte" e galleg).

O chaseal er hoad 'z on bet
Eur gornandonez am-eus kavet ;

Eur gornandonez am-eus kavet,
Ha 'vel-henn din 'deus-hi laret :

« Pe heh eureuji prompatmant,
Pe rei dezi he bused arhant,

Pe c'hoaz mervel indan tri deiz,
Pe chom seiz vloaz war ma gwele ;

Pe chom seiz vloaz war ma gwele,
Ha mervel neuze koulskoude.

Me 'vzo maro 'benn tri de',
Hag ' vo beziet ar bevare.

Ma mammig paour, mar am haret,
N'anzavet euz ma fried,

N'anzavet euz ma fried,
Ken a vo purifiet. »

IV

Ar gontez yaouank 'houlenne
Euz he mamm-gaer, eun deiz a oe :

« Petra nevez 'zo en ti-ma'
Me 'gleo 'r vevelien o ouela ? »

« Gwella marh 'oa er marchosi
'Zo bet debret gand ar bleidi. »

« Laret deze na ouelfont ket,
Me 'denno akord⁹ ma fried. »

Ar gontez yaouank 'houlenne,
Euz he mitizien en deiz-se :

« Perag m'eo dibrenn ho koefou¹⁰,
N'on ket en defaot a spillou.

Euz ar foar vraz a Landreger
Degaset 'm-oa deoh peb a viller¹¹ ? ».

« Eur paour a zo amañ lojet,
Hag a zo en noz-mañ marvet ;

⁹ akord : galleg "accord"

¹⁰ Perag m'eo dibrenn ho koefou : notenn gand F. an Uhel : Dans les campagnes du pays de Tréguier et de Lannion, les femmes qui sont en deuil laissent flotter sur leurs épaules les deux ailes de leurs coiffes blanches.

¹¹ peb a viller : mill spillenn da bep hini.

Hag a zo en noz-mañ marvet,
Dougen e glañvo 'zo dleet. »

A gontez yaouank 'houlenne
Euz he mamm-gaer c'hoaz en deiz-se :

« Petra 'zo nevez en ti-mañ
Me 'gleo beleien o kana ? »

« Eur paour amañ 'zo repuët,
Hag a zo en noz-mañ marvet ;

Hag a zo en noz-mañ marvet,
Hen bezia bremañ 'vo red. »

« Lavaret deze kana gê,
Me 'm-eus arhant, ha a roy deze. »

Ar gontez yaouank 'houlenne
Euz he mamm-gaer, c'hoaz en deiz-se :

« Peleh e' manet ma fried ?
Ne deu ket pelloh d'am gweled ;

Ne deu ket pelloh d'am gweled,
Ha kustum ez oa da doned.

« Terrubl, ma merh, e' ho kleved :
Ha c'hwi n'oh ket purifiet. »

Ar gontez yaouank 'houlenne
Euz he mamm-gaer, c'hoaz en deiz-se :

« Pe dillad a wiskin bremañ,
'Vid moned da burifia ? »

« Eun habid gwenn, p'ema broget¹²,
Ma hotillonenn violed ? »

« Eun habid du, euz ar gaerra,
Ma merh, 'vid mond d'burufia. »

Ar gontez yaouank a lare
En he skabell pa zaouline :

« Petra 'zo nevez c'hoarvezet,
P'eo ma skabell en du gwisket ?

P'eo ma skabell en du gwisket,

¹² broget : lavared a ra F. an Uhel ne gompren ket ar ger-ze.

'M-eus aon e' maro ma fried ! »

« Nah pelloh ouzoh n'hellan ket,
Aze eo beziet ho pried ! »

« Dalet, mamm-gaer, ma alhweziou,
Lakit evez euz ma madou ;

Lakit ober ervad d'am mab,
Me 'chomo amañ gand e dad ! »

(Bet kanet gand ma mamm Rozali Ar Gac. Kerarborn. 1848).

**

An aotro ar Hont

(Teirved gwez)

I

An aotro 'r hont hag e bried,
Yaouankig-mad 'zo dimezet ;

Yaouankig-mad 'zo dimezet,
Eun daouzeg vloaz, eun all trizeg ;

Eun daouzeg vloaz, eun all trizeg,
Eur mab bihan 'benn pevarzeg.

An aotro 'r hont a houlenne
Digand e bried, eun deiz 'oe :

« Ma fried paour, din-me laret
Petra diganin 'hoantaet ;

Petar diganin 'gavfeh mad,
P'hoh-eus ganet din-me eur mab ?

Daoust ez eo deoh-c'hwi kig keveleg,
Pe gig glujar...¹³ »

« Gwell 've ganin kig keveleg,
Penamed ho poan, ma fried. »

An aotro 'r hont, 'vel ma klevas,
Pront en e fuzul a grogas ;

Pront en e fuzul eo kroget,
Etrezeg ar hoad ez eo eet.

¹³ Pe gig glujar.. : n'eo ket echu ar fvrazenn.

E-barz ar hoad pa'z eo erruet,
Eur gornandonez 'n-eus rankoñtret :

« Na, demad dit-te, aotro 'r hont,
Me 'oa pell 'zo 'o klask da rankoñtr :

Bremañ, pa' m-eus da rankoñtret,
Ma eureuji a vo dit red.

Daoust dit pe eureuji din-me
Pe chom seiz vloaz war da wele... »

Eureuji deoh ne hallan ket,
Ma fried 'zo nevez-gwilioudet. »

Pe chom seiz vloaz war da wele,
Pe c'hoaz mervel indan tri deiz. »

« Gwell ganin mervel 'dan tri de',
'Vid chom seiz vloaz war ma gwele.,

Ha ma fried a zo yaouank,
Da chom seiz vloaz en nehamant ! »

II

An aotro 'r hont a lavare
Er gêr, d'e vamm, pa errue :

« Ma mammig paour, mar am haret,
Ma gwele din-me a aozfet ;

Mar hen aozet, hen aozet êz,
Rag ma halonig 'zo diêz :

Me a ya 'barz ma gwele klañv,
Birviken anezañ ne zavan¹⁴ :

Birviken anezañ ne zavan,
Nemed eur wez, d'am liena¹⁵. »

« Tavet, ma mab, na ouelet ket,
Kement 'vez klañv ne varvont ket. »

« E-barz ar hoad p'on erruet,
Eur gornandonez 'm-eus rankoñtret ;

Hag he-deus din-me lavaret
Penaos rankjen he homered ;

Pe chom seiz vloaz war ma gwele,

¹⁴ ne zavan : ne zavin.

¹⁵ d'am liena : d'am zebelia.

Pe c'hoaz mervel indan tri de' :

Ha ma fried a zo yaouank
Da chom seiz vloaz en nehamant !

Ma mammig paour, mar am haret,
Euz ma fried n'anzavfet ket. »

III

Ar gontez yaouank 'houlenne
Euz he mammig paour, eun deiz 'oe :

« Petra 'zo nevez en ti-mañ
Ma ouel 'r mitizien er giz-mañ ? »

« O kanna kouez ez in bet,
Eul liñsel voan o-deus kollet. »

« Laret deze na ouelfent ket,
Liñseliou 'walh 'vezo kavet ;

Me 'm-eus aour, me am-eus arhant,
Am-bo liñseliou, p'am-bo c'hoant :

An aotro 'r hont 'zo eun den mad,
Me 'gomzo outañ deread. »

Ar Gontez yaouank 'houlenne
Digand he mamm c'hoaz, an deiz-se :

« Petra 'zo nevez en ti-mañ
Ma ouel ar vevelien er giz-mañ ? »

« Ar gwella marh 'oa en ti-mañ
'N-eus torret e houg en deiz-mañ. »

« Laret deze na ouelfont ket,
Kezeg a-walh 'vezo kavet :

Me 'm-eus aour, me am-eus arhant,
Hag am-bo kezeg p'am-bo c'hoant ;

An aotro 'r hont 'zo eun den mad,
Me 'gomzo outañ deread. »

Ar gontez yaouank 'houlenne
Euz he mamm-gaer c'hoaz, en deiz-se :

« Ma mammig paour, din lavaret,
Ma fried peleh eo chomet ?

Peleh eo chomet ma fried,

Pa ne zeu ket ken d'am gweled ? »

« Eet ez eo du-ze da Bariz,
Dond 'ray d'ar gêr, p'en-do aviz. »

Ar gontez yaouank 'houlenne
Euz he mamm-gaer c'hoaz, en deiz-se :

« Petra 'zo nevez en ti-mañ,
Pa gan 'r veleien er giz-mañ ? »

« Eur paour bihan on-eus lojet,
A zo en noz-mañ tremenet. »

« Laret deze kana bepred,
Arhant a-walh 'vezo kavet ;

Me 'm-eus arhant, me am-eus aour,
A-walh 'vid douari eur paour. »

Ar gontez yaouank 'houlenne
Euz he mamm-gaer c'hoaz an deiz-se :

« Petar 'zo nevez en ti-mañ,
P'am gwisker en du, er giz-mañ ? »

« Bremañ, ma merh, 'mañ ar hiz,
Ya ar gwragez en du d'an iliz ;

Hag ez aint en du, pe en gwenn,
'Vid lakaad benniga o fenn. »

Ar gontez yaouank 'houlenne
Euz he mamm-gaer c'hoaz, en deiz-se :

« Petra 'zo nevez er bourk-mañ,
Pa 'mañ skabell ma fried amañ ? »

« Hirra 'm-eus gallet 'm-eus kuzet ;
Ho pried paour 'zo tremenet ! »

« Dalet, ma mamm-gaer, ma alhweziou,
Ha grit ervad euz ma madou ;

Ha grit ervad war-dro ma mab,
Me 'chomo amañ gand e dad ! »

(Bet kanet gand Marie Raher. Duod¹⁶).

¹⁶ Bet kanet gand Marie Raher. Duod : Notenn e galleg gand F. an Uhel : Cette balade doit être très ancienne. On la trouve, non-seulement dans la Bretagne, où elle est connue partout, je crois, mais encore dans presque toute la France, et dans plusieurs contrées de l'Europe, fort éloignées les unes des autres. En Danemark, le héros s'appelle Sire Olaf, en Italie, le comte Angiolino, ailleurs, cherf Magnus, en France, Jean Renaud, qu'on désigne tour à tour sous les titres de roi, prince ou seigneur, et qui fini même, dans certaines localités, par devenir tout simplement le fils d'un riche bourgeois. Les chanteurs bretons l'appellent aussi tantôt comte (an aotro ar hont ; tantaôt seigneur (an aotro Nann). M. de La Villemarqué a fait remarquer le premier que le nom

**

Janet ar Wern
(Gwez kenta)

I

« Teir noz 'zo n'em-eus kousket banne,
Henoz ne rin ket adarre.

Nag o klevet an naer-wiber
'C'hwibanad war vordig ar ster.

Ha ma lare dre he c'hwiban :
Nan eus dimezi nemed unan :

Hag a dispenn dre wall-bennad,
Euz an diaoul a ra kontrad :¹⁷

A vez euz Doue distag krenn,
Evel ar brank euz ar wezenn ;

Euz ar baradoz distag nêt,
Evel ar blouzenn a'n ed !

II

Pa »z ee Janet 'r Wern da Wengamp,
Da dizanzao ar zakramant,

Da zañsal euz eur groaz arhant,
Hi 'rankoñtr eun denjentil yaouank :

breton Nann n'est qu'une abréviation de Reunann ou Ronann, qui signifie homme velu, et qu'il ne serait peut-être pas téméraire de penser que le nom français Renaud en dérive.

Mais quelle doit être la version primitive ? Les critiques ne sont pas d'accord à ce sujet. M. Rathery réclame la priorité pour la version française, s'appuyant sur un texte recueilli par L. Boucher d'Argis, à Orléans, mais qui proviendrait de la Bretagne ; tandis que M. Gaston Paris prend fait et cause pour les versions bretonne et danoise, et ses raisons me paraissent excellentes : « Je persiste, dit-il, à penser que la rencontre avec une fée était l'introduction de la plus ancienne forme, antérieure sans doute à toute version française. Ce trait mythologique étant tombé, on lui a substitué des explications diverses : Renaud est blessé à la guerre dans plusieurs versions ; décousu par un sanglier, dans celle de M. Argis ; mordu par un chien enragé, dans la chanson vicentine ; ailleurs, condamné à mort. La fée (Elfe, Korrigan), ne subsiste qu'en danois et en breton. » Dans la finale j'ai souvent entendu les chanteurs faire alterner les couplets bretons avec ceux de la ballade française : *Ah ! dites-moi, ma mère, ma mie*, etc...

MM. de La Villemarqué, Ampère, Gérard de Nerval, Buchon, Tarbé, Brachet, Bthery, J. Bujaud, De Puymaigre, Ad ? Wolf, Nigra, presque tous ceux, enfin, qui se sont occupés de poésie populaire, ont donné des versions de cette ballade.

Quoique ces trois versions ne diffèrent pas entre elles d'une manière bien essentielle, j'ai cru devoir les donner in extensis, à cause de l'importance de la pièce. J'e(n ai d'autres, mais elles ne contiennent aucun détail qui ne soit compris dans une de celles que j'ai données.

¹⁷ Hag a dispenn dre wall-bennad,
Euz an diaoul a ra kontrad :
Hag a droh dre froudenn
Tra bet greet gand an diaoul.

Hi 'rankoñtr eun denjantil yaouank,
Med 'oa gwisket 'vel peizant ;

Eun denjantil, 'oa brao a-walh,
Med 'oa e dreid 'vel treid ar marh.

« Janet ar Wern, din-me laret,
D' bed den yaouank 'h-eus prometet ? »

« Da driweh am-eus prometet,
Med euz hini n'am-eus dalhet ;

Med euz hini n'am-eus dalhet,
C'hwi 'vo ma hini, mar karet.

Triweh kemener 'zo em zi,
Oh ober dillad nevez din ;

Oh ober dillad nevez din,
Da vond warhoaz da dimezi. »

Pa oa an dillad nevez greet,
Da Janet 'r Wern ne blijent ket ;

Da Janet 'r Wern ne blijent ket,
Endan he zreid o-deus mahet.

III

An Êrouant a lavare,
'N ti ar Wern koz pa arrue :

« Roet din skabell d'azeza,
Mar be-me mab-kaer en ti-mañ. »

« Mab-kaer en ti-mañ n'vefet ket,
Gwennou-daoulagad n'hoh-eus ket¹⁸ ;

Gwennou-daoulagad n'hoh-eus ket,
Ho treid a zo 'vel re kezeg ! »

« Droug ha mad gand neb a garo,
Mab-kaer en ti-mañ me vezo ;

Pa ve ma zried 'vel re eur hi,
Ho merh Janedig a zo din. »

« Ma merh Janedig n'ho-po ket,
Rag ma hoñje 'vo red kaved. »

« Gand eul lomm gwad ma hiz bihan¹⁹,

¹⁸ Gwennou-daoulagad n'hoh-eus ket : n'eus gwenn ebed en ho taoulagad.

¹⁹ Gand eul lomm gwad ma hiz bihan, : Gand eul lomm gwad deuz ma hiz bihan,

'M-eus greet kontrad outi d'viken.

IV

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
'N ti ar Wern koz neb a vije,

'Weled 'n dud a eured douget,
Hag ar wreg yaouank o kerzed ;

Hag ar wreg yaouank o kerzed,
He inkane n'he gouzañv ket.

« Taolet hi din war lost ma marh.
Hemañ he gouzañvo a-walh ! »

Ahane neuze n'oe gwelet,
Ken 'oe oh antren er vered.

Dre ma tostae d'an iliz,
Hi 'oa ken kaer ha fourdeliz ;

Pa dro he bizaj d'an aoter,
Hi 'zo ken kaer hag ar bleun per ;

Pa droe he hein d'an aoter,
Ez ee du evel Lusifer !

'N aotro ar person a lare
Da Janet 'r Wern eno neuze :

« Janet 'r Wern, din-me laret,
Eur pehed bennag hoh-eus nahet ? »

« Me n'am-eus nahet nep pehed,
Med seiz promese am-eus greet ;

Ya, seiz promese, siwaz din,
Heb eureuji da neb hini ! »

« Janet ar Wern, din-me laret,
Da biou kenta 'h-eus prometet ? »

« D'Erwanig 'r Baill, a Voulbriag,
'Oa 'r hentañ am-eus prometet. »

Ar beleg, evel m'e-neus klevet,
War e inkane 'zo pignet ;

War e inkane eo pignet,
Ha da Voulbriag ez eo eet.

« Erwanig 'r Bail, din-me laret,

C'hwi 'zelivfe 'n ene daonet ;

C'hwi 'zelivfe 'n ene daonet,
O komer Janet 'r Wern da bried ? »

« Me 'yel ganeoh leh ma karfet,
Hag a ray 'vel ma lavarfet ;

Hag a ray 'vel ma lavarfet,
'Komer Janet 'r Wern da bried. »

Janet ar Wern a lavare
Penaoz an den-ze n'anaveze ;

Penaoz an den-ze n'anaveze,
'Oa ganti an neb a gare. »

« Lamet ma mantell diwar ma chouk,
Ma loski 'ra 'vel an tan-broud !

Lamet din ma zeizenn,
Ma zeizenn eured, ma gwalenn,
Ma devi 'reont 'vel tan, an ivern ! »

V

An êrouant a lavare
Euz sonerien 'n eured neuze :

« Sonerien 'n eured, din laret,
C'hoari-gaer 'zo bet er banked ? »

« C'hoari-gaer 'r banked n'eus ket bet,
Janedig 'r Wern 'zo kollet. »

« Sonerien 'n eured, din laret,
Ha c'hwi 'hoantae he gweled ? »

« Ya 'walh, me 'houlenn he gweled,
Med gand n'am-bezo droug ebed ;

Med gand n'am-bezo droug ebed,
Ha ma vin er porched rentet. »

Hag eñ o kregi 'barz e benn,
Hen kas dreist an tier uhel...

VI

En ivern pa'z eo arruet,
Janet ar Wern e-neus gwelet ;

Janet ar Wern e-neus gwelet,
'N eur gador ardant azezet ;

'N eur gador ardant azezet,
Dirazi 'r gaoter plom bervet²⁰ !

Janet ar Wern a lavare
Da zoner an eured neuze :

« Dalet ma chapeled bihan,
Ma losk amañ evel an tan !

Laret da Nikolaz, ma zad,
Emañ en ivern e gontrad ;

Laret da Janedig ar Wern,
Emañ he hador en Ivern !

Dalet ma chapeled eured,
Roet hañ d'an hini 'vo 'r porched... »

He chapeled p'eo diskroget,
En puñs an ivern e' fontet,

Hi o krial : « A ! yaou ! allaz !
Poaniou an ivern a zo braz ! »

(Bet kanet gand Marie Clech. Boutaouerez e koad Befou. Logivi-Plougraz. 1867)

**

Janet ar Wern
(Eil gwez)

I

« Teir noz 'zo, takennn 'n 'm-eus kousket
Ha fenez arre ne rin ket.

Nag o kleved an Naer-Wiber,
O c'hwibanad war lez ar ster.

Ha ma lare dre he c'hwiban,
Nan eus dimezi 'med unan ;

An hini 'zimez da daou, da dri,
A ya d'an ivern da leski ;

'N hini 'zimez da bemp, da hweh,
A zo daonet perpetuel ;

²⁰ 'r gaoter plom bervet : 'r gaoterad plom bervet

'N hini 'zimez da hweh, da zeiz,
'Zo distag euz Doue a-grenn ;

'Zo distag euz Doue a-grenn,
Evel ar brank euz ar wezenn.

II

Janet 'r Wern 'zo arre dimezet :
Da choaz dillad eured eo eet ;

Eet eo da choaz dillad eured,
Kaerra er stal a vo kavet²¹.

P'oa o retorn euz kêr Wengamp,
'Tegouezoud ganti eun den yaouank ;

'Tegouezoud ganti 'r mal²² yaouank,
War e viz eur walenn arhant.

Ar mal yaouank a houlenne,
Euz Janet 'r Wern p'he rankoñtre :

« Janet ar Wern, din-me laret,
Peleh oh bet, peleh ez et ? »

« Me 'zo 'retorn euz kêr Wengamp,
Bet o choaz ma dillad eured ;

Bet o choaz ma dillad eured,
Kaerra er stal a ve kavet. »

« M'ho-pje ahanon pedet,
Me 'yaje ivez d'ho eured. »

« Mar na oh-c'hwi ket bet pedet,
Deut warhoaz 'r beure, hag e vefet. »

Kement 'blijas d'e fantazi,
M'he honduas beteg he zi ;

Beteg he zi eo ganti eet,
Allaz ! piou 'oa, ne ouie ket !

Ar mal yaouank a laavre
En hent dezi na, dre ma'z ee :

« Janet 'r Wern, m' vije d'ho reket²³,
Ni 'vije on-daou dimezet. »

²¹ Kaerra er stal a vo kavet : ar re gaerra a vo kavet er stal.

²² mal : galleg "mâle"

²³ m' vije d'ho reket : ma plijfe deoh.

« Na 'z eo ket e-barz an hentchou
E tle boud greet dimeziou :

Me 'zo beo ma mamm ha ma zad,
'Vont ²⁴war al leh, 'raog 'rin kontrad. »

« Me, 'mezañ, 'zo beo m' re ive',
Med n'houlennan ket o hoñje ! »

Ar mal yaouank a lavare,
'Barz ar hroaz-hent pa'z arrue :

« Janet ar Wern, kontant 'vefet
E vezim on-daou dimezet ? »

« Nan eo ket 'barz ar hroaz-hentchou
E tle boud greet an dimeziou ;

Me a zo beo ma mamm ha ma zad,
E rankont bezañ er hontrad. »

« Me a zo beo ma re ive'
Me n'houlennan ket o hoñje. »

III

Ar mal yaouank a voñjoue
'N ti Janet ar Wern p'arrue :

« Roet din skabell d'azeza,
Serviedenn d'en em dihweza ;

Servidenn d'en em dihweza,
Mar be me mab-kaer en ti-ma' :

Me 'blijio deoh, d'ho santimant,
Me 'roio deoh aour hag arhant ;

Me 'roio deoh aour hag arhant,
Ha mado ar pezh ho-po c'hoant ;

Me 'blijio deoh ha d'ho spered,
Aour, arhant 'po 'r pezh a garfet. »

« C'hwi a vije a-walh d'am grad
M'ho-pije gwennou daoulagad²⁵ :

Gwennou daoulagad n'hoh-eus ket,
Ho treid a zo 'vel treid kezeg ! »

²⁴ Vont : e vefeont, e vint.

²⁵ M'ho-pije gwennou daoulagad : ma vefe gwenn en-dro d'ho ibil-lagad.

IV

'N aotro 'r person a houlenne
Euz ar mal yaouank, p'hen gwele :

« Petra 'glaskez war-dro ma zi ?
Me ne yan morse d'az hini. »

« Me a zo ahann a bell-bro,
Ma breudeur all 'zo evel don ;

Me a zo ahann a bell-bro,
Mab Lusifer eo ma ano. »

'N aotro 'r person a houlenne
Euz Janedig ar Wern neuze :

« Janet ar Wern, din-me laret
Petra pehed²⁶ hoh-eus nahet. »

« N'am-eus nahet pehed ebed,
Med seiz dimezi am-eus greet ;

Me am-eus greet seiz dimezi,
Heb ober kontrad euz hini :

Heb ober kontrad euz hini,
'Med ar wes-mañ siwaz e rin ! »

V

Pa'z ya Janet 'traoñ gand 'n iliz
Ez ya ken kaer ha fourdelis ;

Pa'z ya d'an neh gand an aoter,
Ez ya ken du ha Lusifer.

VI

Eur banked kaer a-walh 'zo bet,
Med ar wreg eured 'zo kollet !

An naer-wiber a lavare
Da zonerien 'n eured neuze :

« M'hoh-eus c'hoant gweled Janet 'r Wern,
Deut ganin da foñs an ivern ! »

An naer-wiber a lavare
Da Janet ar Wern p'arrue :

« Petra d'zonerien ho eured 'rofet ?
Janet ar Wern, din-me laret. »

²⁶ Petra pehed : Peseurt pehed

« Petra deze a ve roet
Med ma gwalenn, ma chapeled ;

Ma gwalenn ha ma chapeled
Evid kas d'ar gêr d'am fried ?

Evid kas d'ar gêr d'am fried,
D'ar henta am-boia prometet ! »

Euz he gwalenn, he chapeled,
Kerkent ma'z eo diskroget,

Eur griadenn he-deus leusket,
En puñs an ivern eo kouezet,

En eur lared : « A ! yaou ! allaz !
Poaniou an ivern a zo braz ! »

(Keramborn. 1849).

**

Doare all, evid an diwez :

Pa oant gand an hent o voned
Ar gompagnunez 'deus laret :

« Janed ar Wern, 'n em diwallet,
Eur gwall bried 'gavan 'h-eus bet !

N'eo ket heñvel euz eur hristen,
Daoulagad diaoul 'zo 'n e benn ! »

Dre ma tosta Janet d'an iliz,
Hi a oa kaer 'vel fourdelis ;

Dre ma tosta euz an aoter,
Hi a yee du 'vel Lusifer !

« Ganeoh, Gwern goz, 'on saouzanet,
O weled petra hoh-eus greet,

Roet ho merh da Lusifer,
Lakaet 'nezi 'n ker braz mizer ! »

Pa lak he gwalenn war he biz,
Saouzet kement 'oa 'n iliz.

Ober a ree eur youhadenn
A oa spontuz, war-bouez he fenn !

'Mêz an iliz p'eo sortiet,
Komañs da grial he-deus greet ;

« Devi a ran kig hag eskern,
Me 'zo m'vemprou an ivern²⁷ !

An douar a zo digoret,
En puñs an ivern eo kouezet !

« Seiz promese faoz am-boea greet,
Heb beza hini eureujet ;

An eizved am-eus eureujet,
D'an ivern gantañ rankan moned !

Me 'ya gand an eizved d'an ivern,
Evid devi kig hag eskern ! »

(Kanet gand Mari-Job Kado, Keramborn. 1849)

Eun doare all a grog evel-se :

Janedig ar Wern a lare
D'ar beleg yaouank eun dezi 'oe :
« Teri noz 'zo takenn n' 'm-esu kousket,
etc..

Notenn gand F. an Uhel : ce qui donne à croire que c'est en confession qu'elle lui parle. Dans cette même version, le premier à qui elle a fait promesse s'appelle : Erwan Biha, de Saint-Brieuc.

Rappocher cette ballade de celle contenue dans el Barzaz Breiz sous le titre de La Fiancée de Satn.

**

An hini 'oa eet da weled e vestrez d'an ivern

Sklêrijenn euz an neñv bremañ a houlennan
Euz ar Werhez Vari, 'vid galloud esplikañ

Eun exampl pitoyabl e-touez an dud yaouank
Da gement 'zo er bed eur melezour patant.

*

'N em darempredi 'reent en o bugaleaj,
Dre ma teuent en oad, e reent c'hoaz davañtaj.

'N em darempredi 'reent kouilz en noz hag en de',
Heb diskouez neb doujañs euz a halloud Douez.

Med eun dra griz 'deuas evid o separi ;

²⁷ Me 'zo m'vemprou an ivern : me zo unan euz ar re a zo en ivern.

Ar plah 'deu da vervel, yaouank ha dizoursi.

Pa wel an den yaouank marv e vestrez fidel,
En em strinkas 'n eur gouent, e-touez an dud zantel.

Leh ma pede Doue, koulz en noz hag en de',
'N esper gwel'd e vestrez, 'vel pa oa en buhe'.

Eun deiz m'oa ar hloareg en pedenn en e gambr,
An Diaoul aparisas en-giz d'eun den yaouank.

« Pegement, emezañ, e roi-te din-me
'Vid gweled da vestrez, 'vel pa oa en buhe' ? »

« Me a zo eur paour-kêz n'am-eus ket a voaien,
N'em-eus 'med eur blatinenn hwezet en aour melen ;

Neb 'ray din he gweled, hep kaved neb ofañs,
Eñ 'do ma flatinenn, o ! ya, en asurañs.

Tapoud 'ra krog ennañ evel en eur bugel,
Nijal a ra gantañ dreist an tier uhel.

Arruoud a rejont en eun ale vraz-meurbed,
Er penn all anezi eun nor vraz houarnet.

P'arruas 'tal an nor, dezañ eo digoret,
Dre m'oa euz an ivern eun diaoul inkarnet :

Mond a eure gantañ en eur gambr a-gostez,
Leh m'welas e vestrez, 'vel pa oa en buhez ;

Lakaet eo ar hloareg a-gostez en eur gambr,
Leh ma wel e vestrez en eur gador ardant.

« Laret din, ma mestrez, ha c'hwi 'h-eus aze poan,
Seblantoud a ra din ez oh en-kreiz an atn ? »

« O ! ya sur, emezi, mad hallet kredi se,
Me n'am-eus tamm repoz nag en noz nag en de' . »

« Petra an traou hudur 'zo ouz ho tioukouarn,
Ifom deoh ho pizaj, ho treid hag ho taouarn ! »

« Oll serpanted an ivern am devor deiz-ha-noz,
N'am-eus ket digante eur momed repoz ;

Ma zreid ha ma daouarn, ma izili 'samblez,
A zo 'vel eun houarn o tond euz ar fornies ! »

« Laret din, ma mestrez, ne ve ket a voaien
Da dond d'ho telivra a boaniou an ivern,

Gand yun hag orezon, pedennou mad laret,
Aluzon d'ar beorien, overniou selebret ? »

« Yunou, orezonou, pedennou mad laret,
Ne reont 'med kreski poan eun ene daonet. »

« Adieu 'ta, ma mestrez, pa'z eo red partia,
C'hoant 'm-eus d'ho ambrasi 'vid ar wez diweza ? »

« Salvhokras, servijer, o ! ya, na vanket ket,
Grit ma gourhemennou d'ho c'hoarig vihanna. »

« O ! ya, ma zervijer, o ! ya, na navket ket,
Grit ma gourhemennou, ha deuz ma ferz laret,

Ne vo ket familier re gand ar garlanted,
Gand aon, siwaz ! Maria, na ve ivez daonet ! »

(Bet kanet gand Mari-Joz Kado, paourez koz. Kerarborn. 1844).

Notenn gand F. an Uhel :

J'ai plusieurs versions de cette ballade, mais elles concordent toutes, ou les différences sont si légères, que je crois inutile de donner des variantes. Rapprocher du nombre gwerz de *Katell gollet*, qui a été imprimée à Morlais, chez Ledan.

M. le comte de Puymaigre, dans son intéressant recueil de *Chants populaires du pays Messin*, a donné, sous le titre de *La Damnée*, un chant français qui ressemble d'une manière frappante à notre gwerz bretonne. Voici ce chant :

C'est d'une fille et d'un garçon,
D'un garçon qui l'a bien aimée.
Mais bientôt sur le vert gazon
La belle fille est enterrée.

Le garçon fit une prière
A la bonne vierge Marie,
Pour qu'elle lui fasse voir encore
La belle qu'il a tant chérie.

Il n'a pas fini sa prière,
Et voilà la belle arrivée.
« Oh ! la belle, la belle, où avez-vous été,
Que vos fraîches couleurs ont si fort changé ?

« Ce sont les diables et les enfers
Qui ont ainsi rongé mes membres,
Et cela pour un maudit péché
Que nous avons commis ensemble. »

« Oh ! dites-moi, dites, ma mie,
Ne peut-on pas vous soulager,
Avec quelques messes à dire,
Ou quelques vigiles à chanter ? »

« Oh ! non, mon bel ami, oh ! non,
Oh ! non, ne m'en faites point dire,
Tant plus prieras ton Dieu pour moi,
Et tant plus souffrirai martyr.

« Oh ! adieu donc, adieu, ma mie,
Puisqu'il faut ainsi vous quitter.
A votre sœur Marguerite,
N'avez-vous rien à envoyer ? »

« Tu diras à ma sœur Marguerite
Qu'elle ne fasse pas comme moi,
Que jamais elle ne se promène,
Sur le soir, dans les grands bois. »

**

Janedig ar zorserez (Gwez kenta)

I

« Eom-ni, on-daou, Janedig, d'ar pardon d'ar Yeoded,
Pell-braz dimeuz a amzer 'm-eus prometet moned. »

Janedig a lavare, pa oa demdost d'ar Yeoded :
« Amañ avad, emezi, 'zo eur parkad kaer a ed !

Amañ avad, emezi, 'zo eur parkad kaer a ed !
Hag a-benn ma retornfom, ne vo nemed pigal ;

A zo bet eet d'hen hada triweh poezellad had,
'Benn 'vo dare da droha, ne vo 'med eur rannad !

'Benn 'vo dare da droha, ne vo 'med eur rannad !
Hag a-benn ma vo gwentet, n'vo ket eur skudellad ! »

« Na, gwallet²⁸ din ledander el liñsel-wenterez²⁹,
Ha me a welo neuze ha c'hwi 'zo sorserez. »

« Salvhokras, ma zad, 'mezi, n'hallan ket hen ober,
Dond 'rafen da rouinañ ar vro-mañ en añtie³⁰. »

« Eom-ni d'ar gêr, Janedig, eom-ni d'ar gêr on-daou,
Ha larom a wir galon adieu d'ar pardonniou. »

II

An ozah Yann a lare 'barz ar gêr, d'e bried :
« Ni am-meum maget eur verh a oar gwalla an ed ;

Me 'ya d'he rekomañdi d'ar prokuror iskar³¹.
An ozah Yann a lare d'ar pruror iskar :

« Ni meum ganet eur verh a oar gwall an ed,
« Grit ho posubl n'he andred, 'vidom-ni on-eus greet. »

« Degaset ho merh amañ, ma vo interojet,
Barnet dirag an tribunal, mar deus-hi meritet. »

III

« Lared-c'hwi din, Janedig, bremañ pa'z oh barnet,
Penaoz hoh-eus desket 'r sekred evdi gwalla an ed ? »

« Gand ar mesaer deñved a oa en ti ma zad,

²⁸ gwallet : notenn gand F. an Uhel ; gwalla : gwalla an ed dre strobinnellerez.

²⁹ gwallet din ledander el liñsel-wenterez : ?

³⁰ Dond 'rafen da rouinañ ar vro-mañ en añtie. : Dond 'rafen da rivina ar vro-mañ penn-da-benn.

³¹ d'ar prokuror iskar : da brokuror an taillou.

Ma hase bepred gantañ da weled ar sabat.

'Leh ma vije 'r zorserien hg ar sorserezed,
Hag e teskas din 'r sekred evid gwalla an ed.

Pa oa arruet hennez en ti ma zad,
Ne ouien tra en douar nemed ma chapeled³².

Bremañ me 'oar al latin, me 'oar skriva ha lenn.
Hag ampech ar beleg d'lared an overenn ;

Ampech 'r beleg da lared, d'ar zul, e overn-bred,
Ha koñsaki an osti, mar vez din permetet ! »

« Laret-c'hwi din, Janedig, bremañ pa'z oh barnet,
Petra 'zo red da gaved evid gwalla an ed ? »

« Red kaoud kalon eun touseg, lagad-kleiz eur mal bran³³,
An had dimeuz ar raden, en noz tantad Sant Yann.

Gand eur plad arhant am-boa 'tasyumen 'liz ma boz,
O ! ya ! etre eunneg eur hag an taol hanetrnoz.

Eul louzaouenn all 'zo c'hoaz, honnez ne anvin ket,
Hogen anez he haved, n'o-deus vertuz ebed³⁴.

Me 'm-eus eur houfrig bahut³⁵ er gêr, en ti ma zad,
Hag an neb hen digoro en-devo kalonad !

An hini hen digoro ranko kaoud kalon frank.
« Zo ennañ teir naer-wiber o hori eur serpant.

Mar deu ma zeir naerig da ober bloavez-mad,
E rankont beza bevet gand eur boued delikad ;

E rankont beza bevet gand eur boued delikad,
Ma eo gand kig glujar ha kig keveleged ;

Hag ivez ar gwad royal euz an inosanted,
Pa'z aint 'vid beza badet³⁶, da doull dor ar porched ;

Ha kent ma 'vankfen-me d'ober deze ervad,
Me 'deufe da rei dezi gwad ma mamm ha ma zad ! »

« Laret-c'hiw, din Janedig, bremañ pa'oh barnet,
Petra 'zo red da ober 'vid 'vid na brodufont ket³⁷ ? »

³² chapeled ; chapelad er skrid orin, evid ar rim.

³³ eur mal bran : eur vran bar.

³⁴ n'o-deus vertuz ebed : ar re all n'o-deus vertuz ebed

³⁵ eur houfrig bahut : eun arh.

³⁶ badet : bodet ? Kaset.

³⁷ 'vid na brodufont ket : 'vdi na vefe ket anezo.

« Lakaad 'neze 'n eun dachenn, ober tan 'n-dro deze,
An douar a zigoro, a lonko aneze !

Med me ho ped, mar gret tan, gret ma vezo tan-frank,
Mar deu hini da achap, 'vo devet 'r firmamant !

N, mar vijen-me bet c'hoaz eur bloavez en buhez,
Am-bije lakaet ar bed da vond war e gostez !

(Bet kanet gand Dall-Kompagnon. Kerarborn. 1849).

**

Janezig ar zorserez (Eil gwez)

« Pa'z is kenta da Barizn da zeski ar galleg,
Me ne ouien, ma Doue, nemed ma chapeled.

Med bremañ me 'm-eus desket, me 'oar skiva ha lenn,
Ha kerkoulz hag ar beleg lared an overenn.

Me 'oar kana an abostol, 'barz an overenn-bred,
Ha konsakri an osti, mar ve din permetet. »

« Laret-c'hwi din, merh yaouank, gand piou hoh-eus desket,
Hoh-eus desket ar sekred evid gwalla an ed ? »

« Gand eur hloareg yaouank a oa en ti ma zad,
Ma hase bemnoz gantañ 'vid gweled ar sabat ;

Ma hase bemnoz gantañ 'vid gweled ar sabat,
Hag am-eus desket an droug, e-leh deski ar vad :

Ha pa arruen eno, ne gleven mann ebed,
Nemed kaoz ar zorserien hag ar sorzerezed ;

Nemed kaoz ar zorserien hag ar sorzerezed,
Hag e-leh deski ar vad, an droug am-eus desket ! »

« Laret-c'hwi din, merh yaouank, gand piou hoh-eus desket,
Hoh-eus desket ar sekred evid gwalla an ed ? »

War-lerh seiz leo diouzoh, n'eus diwanet tamm ed,
Ha bugel bihan ganet, hini 'n-eus badezet³⁸ ? »

« Laret-c'hwi din, merh yaouank, petra 'zo red kaved,
Petra 'zo red da gaved, evid gwalla an ed ? »

³⁸ hini 'n-eus badezet : hini n'eo bet badezet.

Na, lagad kleiz eur mal-bran ha kalon eun touseg,
An had dimeuz ar raden, noz gouel-Yann dastumet.

Kenat 'lakis ma louzou, da houd hag i 'oa mad,
'Oa eur mêzad segal³⁹ en-doa hadet ma zad ;

'Oa eur mêzad segal⁴⁰ en-doa hadet ma zad,
Hag e oa eet d'hen hada triweh hanter poezall ;

Hag e oa eet d'hen hada triweh hanter poezall,
Med nan eus ket bet ennañ triweh skudellad vad.

Me 'm-eus eur houfrig-bahut e-barz en ti ma zad,
Ar henta hen digoro, en-devo kalonad !

Zo ennañ teir naer-wiber o hori eur serpent,
Hag e tevo ar bed-mañ en oll añtyermant.

Mar deu ma loenedigou da ober bloavez-mad,
E rankont beza bevet gand eur boued delikad.

Ne vo ket gand lêz peultrin⁴¹ eo e vezint bevet,
Ma vo gand ar gwad royal euz an inosanted ;

Ma vo gand ar gwad royal euz an inosanted ,
Kent 'vid moned d'an iliz da veza badezet.

Me 'ouie laza 'r bugel en kornig ar porched,
Prest da resev badeziant, hag ar beleg gwisket. »

« Arsa eta, Janedig, bremañ pa'z oh barnet,
Petra 'zo dleet d'ober 'vid na brodufont ket ? »

« O lakaad en kreiz ar park, ober tan 'n-dro deze,
An douar a zigoro, a lonko aneze !

Ha me ho ped, mar gret tan, gret ma vezo tan frank,
Mar achap hini 'neze, 'tevo ar firmamant !

Mar vijen-me bet chomet c'hoaz eur bloaz en buhez,
Am-bije lakaet ar bed da vond war e gostez ! »

(Bet kanet gand Mari-Job Kado. 1849)

**

Notes et variantes gand Fañch an Uhel

Comme l'indique le vers suivant, plusieurs fois répété :
"Arsa 'ta, Janedig, bremañ pa'z oh barnet",

³⁹ eur mêzad segal : eur parkad segal.

⁴⁰ eur mêzad segal : eur parkad segal.

⁴¹ lêz peultrin : lêz eur vaouez.

il s'agit très probablement d'une condamnation au bûcher, sur soupçon de sorcellerie, cas très commun au quinzième et seizième siècles. Cette ballade est très répandue dans le pays de Lannion, où j'en ai recueilli plusieurs versions qui toutes concordent assez pour ne pas présenter de différences importantes. Je noterai seulement les suivantes :

Le chef de famille (an ozah Yann), après la conversation curieuse qu'il a eue avec sa fille, en traversant le champ de seigle, dit dans une autre version :

« Arsa eta, Janedig, poent eo moned d'ar gêr,
Ha laret, a wir galon, adieu d'ar parfoniou,
Me 'wel arru avel, glao, dared ha kurunou ! »

Puis, devant le procureur fiscal (les chanteurs disent *iskar*), il s'exprime ainsi :

« Me am-eus maget eur bugel a oar gwalla an ed,
Me ho ped, tud ar justis, da dond d'he homered.
Me am-eus greet ma dever, grit ho hini, mar karet,
Mar karet e profitet, ha kement 'zo er bed.

Le procureur fiscal fait venir la jeune fille devant lui, et lui dit :

« Demad deoh, palhig yaouank, oajet a driweh vloa',
Gand piou hoh-eus desket ar sorseraj kenta ? »
« Me 'oa gand eur paotr deñved a oa en ti ma zad ;
'Vid beza eur paotr deñved, hennez 'oa desket mad,
Am hase gantañ bemnoz da weled ar sabat.
Allaz ! me a oa yaouank, hag am-eus profitad ;
Pa is kenta da Bariz da deski ar galleg... etc.

Rapprocher cette ballade de celle contenue dans le *Barzaz Breiz*, sous le titre de *Héloïse et Abélard*).

**

Ar plahig hag ene he mamm (Gwez kenta)

I

Eur plahig euz a barroz Blan⁴²
'Deus goulennet gweled he mamm ;

Gweled he mamm ha komz outi,
Gadn ar heuz braz he-doa dezi.

Moned da gaoud ar person,
'Vid konta dezañ he rezon :

« Ya, ma merh, komz ganti 'refet,
Mar gret 'vel ma vo deoh lared :

E-pad teir noz, a-houde koan,
Yefet d'an iliz ho-unan ;

Kas ganeoh teir davanjer dezi,
Da lakaad war 'r bez da bedi. »

II

Pa wel alumni goulou glaz,
'Barz an tu dehou d'an aoter vraz,

Ez ya 'barz ar govesion,

⁴² Blan : Notenn gand F. an Uhel : je ne connais pas de commune de ce nom en Bretagne.

Kelennet mad gand ar person,

Nag evid gweled an anaon,
Oh ober tro 'r prosesion.

Asedet⁴³ 'oant 'tre teir bandenn,
Re du ha re hriz ha re wenn.

'Toeuz ar re du ez oa he mamm ;
O ! Doue pebez da estlamm⁴⁴ !

P'o-doa greet an dro en ańtie,
Ez ya da gavoud he zavańjer ;

Ez ya da gavoud he zavańjer,
Hag he laka 'tre nao hartie⁴⁵.

En noz war-lerh, p'oa debret koan,
'Z ya arre d'an iliz he-unan ;

Kas an eil tavańjer ganti,
Da lakaad war 'r bez, da bedi.

Pa wel alumi goulou glaz
'Barz an tu dehou d'an aoter vraz,

Ez ya 'barz ar govesion,
Kelennet mad gand ar person,

Nag evid gweled an anaon
Oh ober tro 'r prosesion.

Asedet 'oan 'tre teir bandenn,
Re du ha re hriz ha re wenn.

'Touez ar re hriz ez oa he mamm.
Ne oa ket ker braz he estlamm.

`Pa oa greet an dro en ańtie,
Ez ya da gavoud he zavańjer ;

Ez ya da gavoud he zavańjer,
Hga he laka 'tre c'hweh kartie.

Eur hoar dimezet 'doa 'r plah-se,
Hag a wilioudas en noz-se.

Da derhel 'r bugel eo klasket,
Ha prest he-deus laret moned.

⁴³ Asedet : rannet.

⁴⁴ estlamm : spont.

⁴⁵ nao hartie : nao zamm.

Pa'z ya 'r bugel d'veza badezet
Euz ar beleg 'deus goulennet,

Euz ar beleg 'deus goulennet
Ma vije 'n ano d'e vamm lakaet :

« Ker liez gwez ha m'hen gwelin,
Dond a ray soñj euz ma mamm din. »

Pa'z eo ar bugel badezet,
Neuze kerkent eo bet marvet ;

Neuze kerkent eo bet marvet,
D'hen beill hi a zo bet chomet.

Pa'z eo ar bugel douaret,
Da gaoud ar person hi 'zo eet ;

Mond a ra da gaoud ar person
'Vid konta dezañ he rezon.

« Ya, ma merh, komz ganti 'refet,
Mar gret 'vel ma vo deoh laret. »

Ar plah, pa oa debret he hoan,
Ez ya d'ar vered he-unan,

Kas a ra an deirved tavañjer ganti,
D'lakaad war ar bez da bedi.

Pa wel alumni goulou glaz,
'Barz an tu dehou d'an aoter vraz,

Ez ya 'barz ar govesion,
Kelennet mad gand ar person,

Nag evid gweled an anaon,
Oh ober tro 'r prosesion,

Asedet etre teri bandenn,
Re du ha re hlaz ha re wenn.

'Touez ar re wenn he mamm a oa,
Dimeuz estlamm, deuet da joa !

Pa 'doa greet an dro en añtie,
Ez ya da gaoud he zavañjer ;

Ez ya da gaoud he zavañjer,
Hag he laka 'tre tri hartie.

Da gaoud he merh, ar vamm 'zo eet,
Ha 'vel-henn dezi 'deus laret :

« Eun taol mad ez eo bet dit-te
Pa n'am-eus da ziframmet ive' ;

Pa n'am-eus da ziframmet en-beo,
'Vel ma reen d'am zavañjerou !

Te 'greske ma foaniou bemde',
Gand ar glahar a rees din-me !

Eur bugel az-teus bet dalhet,
Em ano az-teus hañ lakaet ;

Em ano az-teus hañ lakaet,
Hennez e-neus ma zikouret.

Me 'ya bremañ d'weled Doue,
Te a deuy ivez hebdale.

(Anna Salik, 75 vloaz. Plouared. 1864).

**

Ar vinorezig a-draoñ al lann (Eil gwez)

Ar vinorezig, 'draoñ al lann,
'Deus glahar da varo he mamm ;

'Medi noz-deiz oh estlammi⁴⁶,
He hovezour 'n-deus poan ganti.

P'oa war he mamm 'n orezon,
'Klevas an hanternoz o son ;

'Klevas an hanternoz o son,
Erru koulz ar prosesion.

Erru ez int e teir bandenn,
Re du, re hriz ha re wenn.

'N touez ar re du e wel he mamm,
O Doue ! pebez da estlamm !

Deiz war-lerh da noz 'z ya 'darre

⁴⁶ oh estlammi : mantret eo.

War bez he mamm d'bedi Doue.

P'oa war ar bez en orezon,
'Klevas an hanternoz o son ;

'Klevas an hanternoz o son,
Erru 'oa koulz 'r prosesion.

Erru int etre teir bandenn,
Re du ha re hriz ha re wenn.

'N touez ar re hriz e wel he mamm
N'he-doa ket kement a estlamm.

Deiz war-lerh noz, ez ya 'darre
War bez he mamm d'bedi Doue.

Pa oa war ar bez, 'n orezon,
'Klevas an hanternoz o son ;

Klevas an hanternoz o son,
Erru koulz ar prosesion.

Erru int etre teir bandenn,
Re du ha re hriz ha re wenn.

'Touez ar re wenn e wel he mamm,
Neuze n'he-doa ken a estlamm.

'N he zavañjer ez oa kroget,
En pevar zamm deuzi lakaet,

He mamm evel-henn 'deus laret :
« Penamed out en gras Doue,

'M-boas da ziframmet a-beziou,
'Vel ma rez d'an tavañjerou !

Eur bugel az-tesu bet dalhet,
Em ano az-teus hañ lakaet,

Ha hennez e-neus ma zalvet ! »

(Bet kanet gand Mari Hulo. Kerarborn. 1855).

**

Trogadeg

'Baoe m'eo maro Trogadeg
Den en e di n'e-neus padet.

Eur beleg yaouank a Leon,
Eun den gardiz, kriz a galon,

A oa deut eun devez d'e di,
Espres evid hen koñjuri.

Ar beleg yaouank 'houlenne,
Euz Trogadeg, p'hen koñjure :

« Trogadeg, din-me lavaret,
Pere an torfedou⁴⁷ hoh-eus greet ? »

« Triweh vloaz 'zo, mar nan eus c'hoaz,
'Baoe m'on 'n ivern losket poaz ! »

« Gaou a lavaret, Trogadeg,
Rag n'eus ket teir zun dremenet ;

Emañ ar varv-skañv⁴⁸ war ho pezh,
Abae ho servij eiz deiz. »

« Mar 'mañ ar varv-skañv war ma be',
M'ho ped, he lamet ahane ;

N' roet ket din dour benniget,
Nemed kreski ma foan na ret. »

« Trogadeg, din-me lavaret,
Petra 'zo kaoz ma'z oh daonet ? »

« Keit 'zo 'tre Brest ha Lezneven,
Am-eus laeret gand ma gwalenn ;

Am-eus laeret a serj Pariz,
O sacha m' gwalenn war he giz.

P'am-bije gwerzet teir gwalenn,
Nemed diou hanter na drohen ;

Nemed diou hanter na drohen ,
Ma werzen pemp skoed ar walenn.

Eun ti nevez am-eus savet,
Gand ma arhant droug-akuizitet⁴⁹ ;

Gand 'n arhant droug-akuizitet
Me gare e lein war an oaled⁵⁰ !

⁴⁷ Pere an torfedou : Peseurt torfedou

⁴⁸ ar varv-skañv = ar varv-skaon.

⁴⁹ ma arhant droug-akuizitet : ma arhant am-eus bet en droug.

⁵⁰ Me gare e lein war an oaled : me garfe gweled toud an arhant-se war an oaled.

Ar mên uhella, 'n izella !...
Allaz ! diweza on brema'.

It d'ar gêr, laret d'am fried
Doned d'an ivern d'am gweled ;

Doned d'an ivern d'am gweled,
Pa vo arru n' zistroio ket.

Mar kare boud roet heb goud din
An aluzon e-barz he zi

'Vije unan on-daou salvet,
Bremañ on-daou ez om kollet ! »

« Ha penaoz rei a heb goud deoh ?
War ar bara 'oa alhwezet,

War ar bara 'oa alhwezet,
Ar bleud el laouer 'oa merket. »

« Hag e vije bara alhwezet,
Hag ar bleud el laouer merket ;

Hag ar bleud el laouer merket,
An ed en arh ne zellen ket. »

(Bet kanet gand Mari-Yvonne Ar Roue. 70 vloaz. Plouared. 1867).

**

Ar bleidi-mor⁵¹

Lemmom or hleveiou⁵²
War lein ar meneziou,
'Vid mond d'ar brezeliou !

Arru e' listri 'r bleidi-mor,
Da degas brezel en Arvor ;
Ar Yeoded o-deus komeret,
Hag an iliz o-deus devet.

Lemmom (*ha da heul*)

An eskob koz o skuill daerou,
E-neus ranket leuskel e vro ;
Eet e' da glask eur vro all,
E leh ne deuy ket an dud fall.

⁵¹ Ar bleidi-mor : Notenn gand F. an Uhel : En recevant cette pièce de M. de Penguern, je l'ai portée immédiatement à l'impression, sans l'examiner de bien près. Depuis, j'y ai réfléchi, je l'ai soumise à une critique rigoureuse, et je dois avouer qu'elle m'offre tous les caractères d'une pièce fabriquée. J'en donnerai les raisons plus tard. (Gweled ouz an notenn bet lakaet goude ar skrid).

⁵² or hleveiou : or hlezeiou.

Den ne gred ken chom en Arvor,
Gand an euz ouz an dud a vor ;
Parko, tier, loened ha tud,
Oll int gwallet, braz ha munut⁵³.

Med ar roue, p'e-neus klevet,
E dent gand brouer⁵⁴ 'n-eus skrignet,
'N em lakaet e prest en e hent,
Gand e oll dud, e oll gerent.

Eun arme vraz 'zo bet savet
Hag en Arvor 'z om arruet ;
'Barz eur blénenn, en bro-Arvor,
E-meum bet kad ar bleidi-mor.

E-pad tri deiz on-eus stourmet,
E-pad tri deiz on-eus kannet ;
E-pad teir noz, heb ehana,
N'on-eus greet tra nemed laza :

Laza, ken a ruille 'r gwad ru'
'Vel diou waz vraz, euz an daou du ;
Laza, evel dorna kolo,
Kolo-segal, pa vez daro !

Strakal 'ree on taoliou-kleze,
'Vel taoliou 'n horz war an anne',
Ken a fraille pennou tud-vor,
'Vel istr hanter-digor.

Kedi ma pade an argadenn,
Ar brini 'nije 'uz d'on fenn ;
Pa zo bet fin, en eur goagal,
Int bet diskennet d'ar festal⁵⁵ !

Lemmom or hleveziou
War lein ar menezioù,
'Vid mond d'ar brezelioù !

(Bet tennet euz paperou an aotrou J.-M. Penguern).

Notenn (gand F. an Uhel)

Ce beau gwerz, qui a un cahet d'antiquité barbare et de rudesse sauvage qui rappelle un peu le chant célèbre de Ragnar Lodbrog, est extrait de la riche et très importante collection bretonne de feu M. J.-M. de Penguern. Il doit se rapporter à quelque descente des hommes du Nord, Normands ou Saxons, sur les côtes armoricaines, au IX^e siècle. S'agit-il ici de la destruction di Koz-Guéodet par Hasting, vers l'an 836 ? Je crois qu'il n'ait pas trop téméraire de le penser, sans rien affirmer pourtant. "Hasting", dit Albert Le Grand, « capitaine des Danois qui

⁵³ Oll int gwallet, braz ha munut : notenn gand F. an Uhel : « Nul orage, dit Dargentré, nul tourbillon ne fut jamais tel : villes, châteaux, églises, monastères, maisons, allèrent par terre sans nul respect : tout fut massacré à souhait. »

⁵⁴ brouer : notenn gand F. an Uhel : lavared a ra ne gompren ket ar ger-ze. Sur a-walh ez eo "brouez".

⁵⁵ festal : friko.

écumaient la mer océane, vint cette année (836) avec une grosse armée navale au Bec-Léguer. Ils assiégèrent et empotèrent d'assaut la ville de Lexobie (Koz-Yeodet), massacrèrent le clergé et pillèrent les trésors de l'église. » La Baud dit aussi : « Haston, duc des Danois, persécutant les régions maritimes des Gaules, prit Lexovium, et la disrompit. » Et Albert Le Grand ajoute : « Puis les barbares, passant outre, entrèrent dans l'embouchure de la rivière du Jaudy, et posèrent les ancres devant le monastère de Trécor, lequel ils pillèrent et ruinèrent. » L'armée des Bretons les atteignit à peu de distance de là, dans la grande lande de Plourivo⁵⁶, près de Paimpol, et c'est sans doute là que se livra la terrible bataille que le chant breton décrit avec une énergie si féroce : 'Barz eur blènenn e Bro-Arvor.

Ce chant avait sa place naturelle en tête des Chants historiques qui suivront, et non parmi les gwerz un peu fantastiques et merveilleux où je l'insère. J'ai cependant eu mes raisons pour agir ainsi, et je veux les faire connaître.

Je suis devenu tout dernièrement, et conjointement avec M. Hippolyte Du Cleuziou, acquéreur de la collection des manuscrits bretons de M. J.-M. de Penguern, poésies populaires, incantations, conjurations, proverbes, mystères. Lorsque cette bonne fortune m'est arrivée, d'une façon assez inattendue, le plan de ma publication était déjà arrêté, mon manuscrit terminé, ou à peu près, et l'impression allait commencer. J'aurais pu, néanmoins, ou fondre les deux collections en une seule, de manière à ne former qu'un même ouvrage, ou me borner à compléter et à éclairer mes textes avec l'aide de ceux de M. de Penguern ; mon recueil y aurait certainement gagné en intérêt et en valeur. Mais, pour le bien des études bretonnes, qui commencent enfin à prendre valeur dans le monde savant, j'ai cru devoir suivre une autre marche. J'ai dit à M. Du Cleuziou : « Je désire publier ma collection à part ; c'est le résultat de mes recherches depuis vingt-trois ans ; presque tout a été recueilli ou par moi-même, ou par ma sœur, qui m'a beaucoup aidé dans ce travail, souvent assez ingrat : je suis là sur un terrain connu ; je peux désigner les localités et les personnes, dont je retrouverais encore le plus grand nombre, au besoin. Si ma collection est inférieure à celle de M. de Penguern, en chants anciens, elle a aussi sa valeur très réelle, et je puis au moins dire avec le poète :

« Mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre. »

La collection de M. de Penguern sera, à son tour, l'objet d'une publication spéciale, et de la sorte nous aurons trois textes différents, le Barzaz Breiz, le recueil de M. de Penguern et le mien, qui pourront fournir à la critique tous les éléments et les conditions désirables pour une étude comparée. De cette confrontation des textes jailliront sans doute des lumières inattendues, sortiront des résultats précis et arrêtés ; la critique et l'histoire y trouveront également leur profit, et la vérité, qui doit être l'objet constant et désintéressé de nos recherches et de nos études, s'en dégagera peut-être sous un jour nouveau mais non moins éclatant. Enfin, pour rendre le contrôle facile et mettre notre conscience d'éditeurs à l'abri de tout soupçon fâcheux, une fois les publications terminées, je propose de déposer les manuscrits, les miens comme ceux de M. de Penguern, dans une bibliothèque publique, à Paris ou à Saint-Brieuc, où chacun pourra les consulter à loisir. » Donc le chant Ar bleidi mor sera le seul emprunt que je ferai pour cette publication à la collection de M. de Penguern, que je n'ai jamais vue, et dont je ne parle que sur oui-dire, et c'est en grande partie pour trouver l'occasion de faire cette déclaration, que j'ai cru devoir publier ce beau gwerz.

Lorient, 6 février 1968.

ingrat : Je ne dois pas non plus oublier les obligations que j'ai à mon compatriote et ami J.M. Le Jean.

⁵⁶ la grande lande de Plourivo : se 'zo e Lañserv. Eur groaz 'zo bet lakaet. An ano merket n'eo ket "Haston", med "Hincon". Eur pennad 'zo diwar-benn an emgann-ze gand Anatole Le Bras.

Ar gernez

I

Spered santel, spered lijer,
Roet din galloud ha sklêrder,
Evid sevel eur werz nevez,
Eur werz war sujed ar gernez !

II

Ar paour a erruas en ti
Da houlenn, en ano Doue,
Eun tamm boued da 'n em zoulaja,
Eun tammig bara, 'vid beva.

Ma laras ar gwaz d'e bried,
Gand an druez 'n-doa hen gweled ;
« Eun druez vraz am-eus outañ,
Roet eun dra bennag dezañ. »

« Petra 'dalv dit-te kaved par⁵⁷ ?
Nezue ni a roio regal⁵⁸ ?
D'ar re baour da chom 'n o hanton ;
Te 'vezo en keit-se haillon⁵⁹ ! »

« Te 'oar ervad eo ker an ed,
Ha gonidigez nan eus ket ;
Devez ar paour nan eo netra,
Ken ker eo 'n ed da gaoud bara ! »

« Me 'm-eus tri-hant bigodad⁶⁰ ed,
N'int ket da rei d'ar gailloched⁶¹ ;
Mar deo me a gomant amañ,
Foeltr tamm ne vezo roet dezañ ! »

Ar gwaz, saouzanet he hleved
E-neus a-nevez lavaret :
« Roet eun tamm d'ar paour da vevañ,
Eun druez vraz am-eus outañ ! »

« Mar eo me a gomant amañ,
Foeltr tamm ne vo roet dezañ ! »
Ar paour a fatik e galon,
Hag a zo marvet gand an naon !

He gwaz 'oa eet da labourad,
Kredet, en-doa gwall galonad,

⁵⁷ par : gwreg.

⁵⁸ regal : ni a raio chervad evid an oll re.

⁵⁹ haillon : notenn gand F. an Uhel : Je ne sais pas si j'ai bien compris ce couplet dont le texte doit être altéré.

⁶⁰ bigodad : notenn gand F. an Uhel : Mesure dont je ne connais pas la capacité. (pigod : muzuliad kerh).

⁶¹ ar gailloched : ar gailled. Kompen a ra F. an Uhel : al landreanted.

O weled marvet ar paour-kêz,
Lazet gand ar vizerablez⁶² !

Med dre ar justis a Zoue
E varv ar wreg kerkent neuze !
Eun amezeg a zo redet
D'ar park, da lared d'he fried :

« Na fachel ket euz arhelou,
Marv eo ho kwreg war an treuzou ! »
« Ma mignon, m'ho trugareka,
Eom d'ar gêr d'he sebelia. »

III

D'hanternoz 'oa 'n interamant,
Ma 'n em breparjont promptamant.
Staget 'oe tri loen euz ar harr
En avis he has d'an douar.

Kaer o-doa sacha ar gwella,
Ne oant ket 'vid hen diblasa.
E-leh tri, c'hweh a zo staget,
Ha c'hoaz ar harr n' ziblase ket.

Staget a zo seiz a loened,
Ha bepred ne ziblase ket !
Ar veleien 'zo arruet,
Ma lavarjont 'oa red gweled.

An arched a zo digoret,
Ha netra ennañ 'zo kavet ;
Nan eus kavet netra e-barz,
Med eur barbed du hag eur haz !

Neuze eun taol-kurun a zeuas
A-uz d'ar harr, ken a grenas,
Hag e-neus bet oll luduet,
Hep poan d'an dud, na d'ar hezeg !

Diskaret e-neus ilizou,
War ar mor braz, batimañchou,
M'o-deus ranket koll o buhe'
An oll gristenien 'oa enne.

M'ho supli, kement a laka ed,
Da zoñjal 'r pezh hoh-eus klevet :
N'eo ket gand Doue puniset,
Gand an diaoul eo e oa eet !

(Bet kanet gand eur baourez koz a Gurunuhel).

⁶² ar vizerablez : ar plah fallagr.

An intañvez paour

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz a zo nevez-savet ;
D'eun intañvez yaouank eo greet,
A zo nevez-marzo he fried.

He fried paour nevez-marzo,
Ma ya an intañvez da vale bro ;
Ma ya er bloaz-mañ da glask he boued ;
Da di he aotro ez eo eet.

« En an' Doue, eun tamm bara ;
N'am-eus bet elfenn en deiz-ma'
Hag am-eus tri a vugale,
N'am-eus bruzun da rei deze ! »

« Na, mar 'teus tri a vugale,
Kerz d'ar gêr, laz eun aneze ;
Kerz d'ar gêr, laz unan a dri,
'Vid rei d'ar re all da zebri ! »

An intañvez paour 'z ya d'ar gêr,
Evel eun den en dizesper ;
An intañvez paour 'z ya d'ar gêr,
En avis lazañ he bugel.

« 'An ' Doue, mamm, eun tamm bara !
N'on-eus bet elfenn en deiz-ma' ;
N'on-eus bet elfenn en deiz-ma',
Prest eo on halon da fata ! »

« A beleh 'rofen deoh bara ?
Ha nan eus tamm bara en ti-ma' !
Nan eus tamm e-barz an ti-ma',
Me 'ya gand m' hontell d'ho loza ! »

Eur bugel bihan 'oa en ti,
Oajet a daou viz, n'oa ket tri,
E-mêz e gavell eo lampet,
'N kichenn e vamm eo daoulinet.

Burzud ! hag e-neus bet komzet :
« 'N an' Doue ! mamm, n'on lazet ket,
Me 'yel 'vid ar bloaz da glask boued,
Leh biken jamez n'am gwelfet. »

'N intañvez paour 'ya 'n he gwele,
O klevet 'vel ma prezege ;

Eet 'n he gwele, manet koukset,
'R Werhez en ti 'zo antreet.

Antren 'ra ar Werhez en ti,
Ha seiz goulou-koar dirazi :
War an daol o 'deus-hi pozet,
Da gichenn ar havell eo eet.

'N intañvez paour a houlenne
Diwar he hlin, 'n he gwele :
« Petra 'zo d'ar houlz-mañ a'n noz,
P'on eet em gwele da repoz ! »

« Me eo, intañvez, ar Werhez sakr,
'Zo deut a-berz Doue, he mab,
'Vid n'lazfet ket ho pugale,
Rag beza 'po bara deze ;

Rag beza 'po bara deze,
Ha deoh ho-unan 'po ive' :
An ed hadas 'n aotro 'r beure,
A vezo dare kent an de'. »

« Segal daro d'an Nedeleg,
Pez biskoaz den nan eus gwelet ! »
« It-c'hwi d'ar park ha medet hañ,
Degaset d'al leur, dornet hañ.

Kaset hañ d'ar forn, poazet hañ,
Ha pa vezo poaz ar bara,
Kaset eun tamm dezañ da dañva,
Med n'gaset ket nemeur dezañ ;

Med n'gaset ket nemeur dezañ,
Hennez 'vo e damm dwiezañ ! »
« Dalet, m' aotro, eun tamm bara,
Segal nevez 'vid ar bloaz-ma » ! »

« Pa vez biken hen laret din,
Eo bara nevez 'ofrez⁶³ din ;
Eo bara nevez 'ofrez din,
Ne oufen biken da gredi.

Pajig⁶⁴, paji, ma faj bihan,
Te z'o dilijant⁶⁵ ha buan,
Prepar⁶⁶ din-me ma inkane
Ma'z in da houd ar wirione'. »

⁶³ ofrez : kinnigez.

⁶⁴ Pajig : flohig.

⁶⁵ dilijant : blim.

⁶⁶ Prepar : renk.

En leur an intañvez p'eo arruet,
An ed 'n-deus gwelet goustellet :...
An daour endan 'nañ 'zo rannet,
'N kreiz puñs an ivern 'z eo kouezet !

Kriz 'vije kalon neb 'vije
'N leur 'n intañvez mar ne ouelje,
O weled c'hoaz an den brutal⁶⁷
O weled c'hoaz war horre 'n douar ;

Sevel e benn war horre an douar,
Hag o lavared gand glahar :
« Ma zudou kêz, mar am zentet,
'N aluzon d'ar paour a rofet ! »

(Bet kanet gand eur baourez koz a Blounevez-Moedeg. 1854).

**

An teir gwreg kabluz

I

An teir gwreg yaouank ingrat
A ya da Rom, a-galon-vad,
D'glask absolvenn digand ar Pab,
Da glask pardon euz o fehed.

Pa oant gand an hent o voned,
Eun den fur-braz o-deus kavet ;
« Aotro, 'blamour d'ar Basion,
Nin a houlenn an aluzon ;

Ni a houlenn an aluzon,
Rag just eo on frovizion. »
« Dalet, gwrazez, pep seiz gwenneg,
D'ho sikour eun tamm da voned.

'Barz ar gêr a Rom p'arrufet,
Pep pater 'vidon a larfet
Dirag aoter 'r Jakobined,
'Zo en tu dehou, pa antrefet. »

II

Er gêr a Rom p'int arruet,
Boñjour ha joa o-deus laret :
« Boñjour ha joa oll en ti-ma'
Ar Pab a Rom peleh ema ? »

« Mar eo 'r Pab a Rom a glasket,
It d'an iliz vraz, hen kavfet ;

⁶⁷ brutal : garo.

Ema 'lared e overn-bred,
Dirag aoter 'r Jakobined :

Dirag aoter 'r Jakobined,
'Zo en tu dehou pa antrefet. »
En iliz vraz p'int arruet,
Dour benniget 'deus komeret.

Dour benniget 'deus komeret,
Da dreid ar Pab int 'n em strinket,
Hag e bardon 'deus goulennet.
« Pez⁶⁸ torfedou hoh-eus-c'hwi greet ? »

Ar genta

« Me a zo bet ken dinatur
Evid laza ma hrouadur,
Me 'm-esu lazet ma inosant,
Heb oleo hag heb badeziant ! »

An eil

« Ha me, siwaz ! am-eus lazet
Ar vamm an hini⁶⁹ 'deus ma ganet,
Hag he huzet 'n eur bern delio,
Leh n'eus bet beleg war he zro ! »

An deirved

« 'Baoe ma'z on deuet war ar bed,
Meur 'govesion am-eus greet ;
Nemed re faoz am-eus-me greet,
Aon vraz am-eus d'veza daonet ! »

An Tad Santel a lavare

D'an teir gwreg yaouank, p'o hleve :
« Teir gwreg yaouank, 'n em gonfortet,
P'hoh-eus anzavet ho pehed.

Roet 'm-eus pouar⁷⁰ d'an eskibien
D'absolvi an oll beherien ;
Hag evel-se, mar anzavet,
Gand pinijenn, salvet 'vefet. »

Hag a-benn tri bloavez goude,
Sekretoru ar Pab o bizite⁷¹ :
« Teri gwreg yaouank, mar oh c'hoaz beo,
Deuit amañ, m'ho absolvo. »

Burzud 'berz Doue arruet !

⁶⁸ Pez = peseurt

⁶⁹ an hini : pini (pehini) er skrid orin.

⁷⁰ pouar : galloud

⁷¹ o bizite : a ree d'o gweled.

An teir gwreg a oa beo bepred.
An aotro sekretour 'lare
Na, d'an teir gwreg yaouank neuze :

« E-bazr ar gêr pa arrufet,
Dirag ho priedjou 'taoulinfet ;
Dirag ho priedjou 'taoulinfet,
Pardon digante 'houlenmfet. »

III

'Barz ar gêr pa'z int arruet,
O frijous n'o anveent ket,
Dre ar boan a'r binijenn galed
Ha dre forz hir-hent o-doa greet.

Nag o bugale, kennebeud,
Dre an tri-hant lev o-doa greet,
Ha pa'z int bet 'n em anavezet,
O halonou a zo rannet.

Hag o-c'hweh ez int desedet,
Ha d'an neñv kerkent ez int eet :
Eet eo ar c'hweh pried d'an neñv,
Ha gras dim da voned ive !

(Bet kanet gand Mari-Job Kado. 1846).

**

Mari Geleñn

I

Selaouet oll hag e klevfet
Eur werz 'zo a-nevez savet ;

Eur werz 'zo a-nevez savet,
Da Vari Geleñn ez e' greet.

Da Vari Geleñn ez e' greet
He-deus he mamm baour dioueret.

He zad e-neus he debochet
Da voned gantañ da gousked.

Siz vloaz eo bet gantañ 'kousked,
Seiz bugel 'nezañ 'deus ganet.

II

Na, Keleñn goz a lavare
D'e verh Mari, eun deiz ez eo :

« En bourk Burtul 'zo eur retreat,

Marteze e vefet salvet ;

Marteze e vefet salvet,
Rag evidon-me ne vin ket. »

Mari Geleñn, 'vel ma klevas,
Da wisko he dillad a yeas ;

Da wisko he dillad eo eet,
Da vond da Vurtul d'ar retreat.

Mari Geleñn a lavare,
En bourk Burtul pa arrue :

« Ez an da voned d'an daoulin,
Dirag Jezuz, ma mestr divin ;

Hag a-raog mond da govesaad,
Ma houlennin pardon 'vid ma zad. »

Mari Geleñn a ya brema'
Da goves gand ar joausa.

Da zeiz beleg 'deus kovesaet,
Hep kaoud absolvenn ebed ;

Hini anezo n'absolvje,
Rag ma lavare ar wirione'.

Pa oa gand an hent o toned,
Eur beleg yaouank 'deus kavet :

« Mari Geleñn, din leveret,
Peleh er giz-se ma'z oh bet ?

Rag bet ez oh eun tu bennag,
Pa 'mañ an dour war ho taoulagad ? »

« Bet on 'n bourk Burtul, er retreat,
Da zeiz beleg 'm-eus kovesaet ;

Da zeiz beleg 'm-eus kovesaet,
Med hep kaoud absolvenn ebed. »

« Mari Geleñn, deut war ho kiz,
Ma'z aim on-daou d'an iliz. »

Hemañ 'zo eur beleg yaouank,
E-neus ganti neh ha tourmant.

'Barz an iliz p'eo arruet,
Da Vari Geleñn 'n-eus laret :

« Mari Geleñn, kovesaet,
Ha na nahet pehed ebed. »

« Ar henta bugel a hanis,
En krafenn⁷² an tan hen pakis ;

En krafenn 'n tan 'm-oa hen paket,
Ha ma zad a zo din kirieg.

Hag an eil bugel a hanis,
Endan an oaled hen plantis.

Ha ma zad a oe din kirieg,
Grit ho polantez em andred ;

Grit ho polantez em andred,
Pa ve 'n tan larfeh din moned⁷³ !

« Mari Geleñn, deportet c'hoaz,
Ma torchin 'r gliz war ma bizaj ;

Ma torchin 'r gliz war ma bizaj,
'Vid ma halon 'zo fatik braz ! »

« 'R bevare bugel a hanis,
'Barz en leur an ti hen plantis ;

En leur an ti 'm-eus hañ plantet,
Ha ma zad a zo din kirieg.

Ar bempved bugel a hanis,
Endan troad an daol hen plantis :

Ar c'hwehved bugel a hanis,
Endan an treuzou hen plantis.

Ar seizved 'gasis d'ar jardin,
Hep biskoaz ne houvezas den. »

« En an' Doue, deportet c'hoaz,
Ma torchin 'r gliz war ma bizaj ;

Ma torchin 'r gliz war ma bizaj,
Rag ma halon 'zo fatik-braz ! »

« Grit ho polantez em andred,
Ma hovesion a zo greet. »

« Mari Geleñn, din lavaret,

⁷² krafenn : notenn gand F. an Uhel : n'anavezan ket ar g r-ze. "ludu" m rteze ?

⁷³ moned : notenn gand F. an Uhel : eur mank a zo amañ, sur a-wallh, evid an trede bugel.

N'hoh-eus ket eun arh alhwezet ? »

« Eo, du-mañ 'zo 'n arh alhwezet »

« En honnez, Mari, ez yefet. »

En honnez, Mari, ez yefet ;

Ha ne larfet da den ebed.

A-benn ar bloaz me arruo,

Neuze, Mari, m'ho absolvo. »

III

Hemañ 'zo eur beleg yaouank

E-neus ganti neh ha tourmant.

Ha pa oa ar bloaz achuet,

Da weled ez e' bet deuet.

An arh, pa'z eo bet digoret,

Netra enni na 'zo bet kavet,

Med eun tammig euz he halon

Marteze 'vel boued eur graouenn⁷⁴ :

Marteze 'vel boued eur graouenn,

Eun dra derrubl 'oa da gompren !

'N e vouchouar 'n-eus hañ laket,

Da vourk Burtul gantañ eo eet :

Da vourk Burtul gantañ eo eet,

War vur 'r vered 'n-eus hañ laket ;

War vur 'r vered 'n-eus hañ laket,

D'overnia 'viti ez eo eet.

Beleg bpourk Burtul a lare

D'an aotro ar fleur en deiz-se :

« Mar treh ar mal-bran war ar goulm wenn,

'Z ay Mari ha te d'an ivern ! »

Dre hras Doue hag an Drinded,

Ar goulmig wenn 'deus gonezet ;

Ar goulmig wenn 'deus gonezet,

'N aotro ar Fleur 'zo delivret !

⁷⁴ eur graouenn : eur graoñenn.

'N aotro ar Fleur 'zo delivret,
O-daou d'ar baradoz int eet.

Eet into-daou dirag Doue,
Ha gras dim oll da vond ive' ! »

(Bet kanet gand Mari-Anna an Noan, paourez koz, parrez Duod).

Notenn gand Fañch an Uhel

Cet épisode du corbeau et de la colombe blanche qui se disputent une âme, est très commun dans les vieux textes bretons. Voici comment les choses se passent. On place le cercueil qui renferme la dépouille mortelle sur le mur du cimetière. Alors arrivent de deux points opposés de l'horizon, un corbeau noir et une colombe blanche, qui se mettent aussitôt à le battre à coups d'ailes : la colombe fait son possible pour l'envoyer dans le cimetière, et le corbeau travaille de son mieux à le faire tomber du côté opposé. Si la colombe l'emporte, l'âme est sauvée ; si, au contraire, c'est le corbeau, l'enfer possède une âme de plus !

M. G. Milin m'a dit avoir recueilli une version de cette gwerz, qui offre une variante curieuse : au moment de l'ouverture de l'arche, le prêtre y trouve sept petits pourceaux !

Burtulod est un petit bourg dans un pays aride et désolé entre Plougonver et Kergrist-Moelou (Côtes-du-Nord).

**

Garan ar Briz

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz a zo nevez-savet ;

Eur werz a zo nevez-savet,
Da Haran ar Briz ez eo greet.

Arru eo ar mandat a-neve',
Rigouruz a-berz ar roue,

Da lakaad tenna d'ar billed,
Choaz 'r horvou gwella a'r wazed,

'Daleg an oad a drihweh vloaz,
Beteg an oad a dri-ugent vloaz.

Person Kawan a lavare
En e gador pa zarmone :

« « Orsa, eta, oll Kawaniz,
Eur helo trist en ho iliz !

Korv ha mado 'z om d'ar roue,
Hag on ene 'zo da Doue.

Warhoaz amañ c'hwi 'n em gavo,
'Vidoh oll me overino ;

'Vidoh oll me overino,
Ganeoh d' Lannuon me 'yelo.

II

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
En Lannuon neb a vije,

O weled Kawan ha Plouber,
Asamblez o tiskenn en kêr.

An taol a deg eur 'zo skoet,
Parrouz Plouber a zo galvet ;

Parrouz Plouber a zo galvet,
Gand hini nan eo degouezet.⁷⁵

Parrouz Kawan he-deus tennet,
Gand Garan ar Briz eo degouezet.

Graanig ar Briz a ouele,
Ne gave den hen koñzolje ;

Ne gave den hen koñzolje,
'Med e baeron, hennez a ree.

« Tavet, Garan, na ouelet ket,
Eur re bennag a rank moned. »

« Me n'rajen forz 'vid partiañ,
Penamed ma mamm baour 'zo klañ' ;

'Ma seiz miz 'zo war he gwele,
N'he-deus kristen nemedon-me⁷⁶.

III

Garan ar Briz a lavare
Er gêr d'e vamm, pa arrue :

« Savet, mamm baour, euz al leh-se,
Ma rin eur wez c'hoaz ho kwele. »

« Pe c'hwi 'zo skuiz euz ma hleñved,
Pe c'hwi 'zo skuiz euz ma gweled ? »

« O tenna d'ar billed on bet,
Soudard 'vid Kawan 'z on degouezet ! »

⁷⁵ Parrouz Plouber a zo galvet,
Gand hini nan eo degouezet. N'eus hini ebed euz Plouber e-nije tennet eur billed mad evid mond d'an arme.

⁷⁶ N'he-deus kristen nemedon-me : n'eus nemedon evid ober war he zro.

Ar wregig paour a lavare
D'he mab Garan eno neuze :

« Ma mabig paour, 'n em goñsolet,
Eur re bennag a rank moned. »

Pa oant o-daou o teplori,
'Teuas e gabiten en ti :

« Hastet, Garan, 'n em breparet,
D' Wengamp fenez 'vo red moned. »

Garan ar Briz, pa 'n-eus klevet,
E-mêz an ti 'zo sortiet ;

'N nor war e vamm e-neus alhwezet,
Da di ar person ez eo eet :

« Dalet, gouarnerez, alhwez ma mamm,
M'ho ped da gaoud anezi soagn,

Ha laret d'an aotro person
He rekomandi en e bron ;

He rekomandi 'n overn-bred,
Ma yelo an dud d'he gweled. »

« Lakit ho alhwez leh ma karfet,
Leh m'hen po laket hen kavfet. »

Euz 'r bresbitor 'n-eus kimiadet,
D'an iliz kerkent ez eo eet.

« Aotro sant Garan, ma faeron,
Grit evidon eun donezon :

Lkait ho kleier d'zon kañvo
D'am mammig paour, pa vo maro.

Kañvo d'an noz ha d'ar beure,
Ha karillon war ar hreiste' !

Ha grit ma klevin aneze
Hag e oen pemp-kant lev oute ! »

IV

Garan ar Briz a lavare
En-kreiz an arme, eun deiz 'oe :

« Aretet, kabiten, 'r penned⁷⁷,

⁷⁷ penned : pennad.

Kleier Kawan am-eus klevet ! »

« Penaoz e klevfes aneze,
Ha te pemp-kant lev dioute ? »

« Laket ho troad war ma hini,
Hag o hlevet kerkoulz ha me. »

E droad war e hini 'n-eus laket,
Kleier Kawan e-neus klevet.

E gabiten a lavare
Da Haran 'r Briz eno neuze :

« Me 'skriv dit, Garan, da goñje
Da voned d'ar gêr da vale. »

V

Garan ar Briz a lavare,
'Tal feunteuniou Kawan p'arrue :

« Petra 'zo a-nevez amañ,
Ma son ar hleier er giz-mañ ? »

Tri deiz ha teir nozvez a zo
Emaint noz-deiz o son kañvo ;

Emaint noz-deiz o son kañvo,
Hep kristen ganet war o zro !

Kañvo d'an noz ha d'ar beure,
Ha karillon war ar hreiste' !

Garan ar Briz a lavare,
Preneſt gwele e vamm⁷⁸ pa dremene :

« O Doue ! marv eo ma mamm-me,
Pa n'ema he fenn 'n preneſt he gwele ;

Pa n'he gwelan 'n preneſt he gwele,
'Weled a be du arrujen-me. »

Garan ar Briz a lavare,
'N presbitor Kawan p'arrue :

« Roet din-me ma alhwezo. »
« Leh 'poa o laket c'hwi o havo. »

Garan ar Briz, pa 'n-eus klevet,
'N e alhwezou a zo kroget ;

⁷⁸ Preneſt gwele e vamm : dindan preneſt gwelle e vamm

'N e alhwezou ez e' kroget,
'N nor war e vamm 'n-eus digoret.

'Oa e vamm baour war leur an ti,
Peder gwerhez he lieni ;

Peder gwerhez he lieni,
Peder sierj-koar dirazi.

Daou bok d'e vamm e-neus roet,
Ha war ar plas ez e' marvet.

Emaint o-daou war ar varv-skaoñ,
Doue d' bardono an anaon !

Emaint en palez an Drinded,
(Gras dim da vond di d'o gweled)

(*Bet kanet gand Mari-Job Kerival, matez en Kerarborn. 1848*).

Notenn gand Fañch an Uhel

Saint Garan, dont le héros de notre gwerz porte le nom, est un personnage peu connu des hagiographes bretons, et pas du tout, je crois, des autres. Quoiqu'il en soit, la commune de Cavan, dans les environs de Lannion, le vénère comme son patron, et l'on croit que Cavan n'est qu'une altération de Garan. Je possède un vieux manuscrit breton où sa vie est exposée sous forme de *Mystère*. On m'assure qu'il s'en trouve aussi une copie, ou une autre version, avec quelques différences, sans doute, dans la collection des manuscrits bretons de M. de Penguern. D'après mon *Mystère*, Garan était fils d'un patricien romain. Sa jeunesse fut orageuse. Après avoir commandé les armées, il se convertit au christianisme, à la veille de se marier à la fille d'un sénateur, fut baptisé par saint Denis et ordonné prêtre par saint Clément. Jeté par une tempête sur les côtes de la Basse-Bretagne, *alors pleine d'idolâtres*, il prit terre en la commune de Plestin, au lieu encore nommé aujourd'hui Tregaran, y convertit les habitants et vint ensuite prêcher la foi au pays où se trouve maintenant la commune de Cavan, entre Lannion et Begar. Là encore il signala son séjour par des miracles et de nombreuses conversions.

Cette pièce, fort longue, ne manque pas d'un certain mérite littéraire. Voici une jolie comparaison de saint Garan instruisant ses disciples : « ... Voyez, quand vient le mois de mai, comme tout est gai et riant dans un verger : Tous les arbres se couvrent de fleurs, selon leur nature, et tous sont si beaux à voir !... Mais survient un mauvais vent, qui souille et flétrit les belles fleurs, et trouble le ciel ! Ainsi le démon flétrit et dévaste nuit et jour le verger de Dieu ! »

On aura remarqué dans cette gwerz et quelques autres, et on aura souvent occasion de remarquer encore dans la suite, beaucoup d'irrégularités dans le mètre des vers bretons. Est-ce de la faute des chanteurs, ou des auteurs ? Je ne saurais le dire. Les élisions, les contractions, les syncopes fréquentes auxquelles je suis forcé de recourir par suite de ces irrégularités, rendront la lecture de mes textes assez difficile, surtout aux personnes à qui notre vieil idiome n'est pas familier. Mais la méthode de rigoureuse fidélité à laquelle je me suis condamné m'oblige à user de ces moyens, qui n'ont même pas toujours été suffisants pour éviter quelques vers excédant la mesure. En procédant autrement, en redressant les vers boiteux, en les remettant sur leurs pieds, prosodiquement, - chose assez facile en général, - il pourrait m'arriver parfois de substituer ma propre pensée à celle du poète populaire, et dans tous les cas, je ne donnerais plus un texte parfaitement authentique. C'est du reste un inconvénient commun à toutes les poésies du peuple, dans tous les pays, et il faut en prendre son parti. Je constate aussi que la méthode que je pratique a été généralement celle des éditeurs de poésie populaire, tant français qu'étrangers. On se tromperait cependant en croyant que ces irrégularités sont une grande difficulté pour nos chanteurs. Quelques syllabes de plus ou de moins dans un vers ne les embarrassent nullement, et ils y adaptent facilement leurs airs. « Les mots de plusieurs syllabes, » comme le dit très bien M. Champfleury dans

son recueil des *Chansons populaires des provinces de France*, glissent sur une note comme par enchantement ; un vers tout entier saute le pas, s'il le faut ; et, en d'autres occasions, une phrase musicale de plusieurs mesures n'est pas trop longue pour un mot. C'est une poésie impossible à régulariser, et qui n'enlève rien, au contraire, au charme de la mélodie. »

La prosodie du peuple existe plus dans sa tête, dans sa voix surtout, que dans les caractères typographiques et la mesure matérielle des mots et des vers. D'ailleurs, dans l'intention de ces poètes inconnus, et qui le plus souvent, sinon toujours, ne savaient pas lire, ces chants n'étaient pas destinés à l'impression.

**

Ar vinorezig (Gwez kenta)

I

Me 'oa eur bugelig yaouank-flamm,
Pa varvas ma zad ha ma mamm.

Oblijet 'oa da glask ma boued,
Kapabl d'hen gonid ne oan ket.

Ma oan leusket war an hent-braz,
War an hent-braz evid 'n em glask.

Pa oan diskennet en hent don,
Me o rankoñtr tud a feson ;

O rankoñtr aotro hag itron,
Pa oan diskennet en hent don ;

Ma laras 'n aotro d'an itron :

« He homerom ganim en on zi ;
'Vel d'on bugel greom dezi. »

II

Pa oan bet triweh miz 'n o zi,
'Oa greet eun habid nevez din :

Me a oa maget ha gwisket,
'Vel pep hini aneze bevet.

P'oan bet triweh vloaz en o zi,
(Tri bloaz warn-ugent 'm-boa neuze)

'Laras ma mestr mad d'am mestrez :
« Poent e' dimezi 'r vinorez,

Rei dezi noblañs ar Feunteuniou,
Kaerra noblañs a zo er vro ;

Kaerra noblañs a zo er vro,
Eun darn, itron, euz on mado. »

Ma laras neuze ma mestrez :
« N' vo ket dimezet ar vinorez ;

N' vo ket dimezet ar vinorez,
Ken 'vo bet ganim 'n pardon Agnes⁷⁹ ;

Beb bloaz ganim d'ar pardon,
Dre m'eo eur bugel a-feson... »

Pa arruas e-barz ar hoad,
'Teu c'hoant kousked d'am mestrez vad ;

Me 'h azezas war ar hlazenn,
Tapoud he fenn war ma barlenn ;

Tapoud he fenn war ma barlenn,
Hag e vanas kousket soudenn.

O tond eun dra da lared din :
« Laz da vestrez, sent ouzin ;

Laz da vestrez, sent ouzin,
Hag itron en he flas e vi ! »

Euz an dra-ze am-eus sentet,
Ma mestrez vad am-eus lazeta ;

Ma mestrez vad am-eus lazeta,
Seiz taol kontell dezi 'm-eus roeta.

Pa 'm-boaz lazeta ma mestrez vad,
Ne ouien peleh he lakaad.

O tond eun dra da lared din,
Dre ma oan nehet ganti :

« Na, kerz-te ganti d'ar poull-glaou,
Ha kuz 'nezi gand deliou kraou⁸⁰. »

Me a yeas neuze d'ar pardon,
Doue 'ouie intañsion.

Me o rankoñtr ma mestrige mad,
O kana hag o c'hwibanad ;

O kana hag o c'hwibanad,
Me 'roas dezañ kalonad !

« Ma mestrez vad a zo lazeta,
'Barz ar hoad, gand ar forbaned !

⁷⁹ Agnes : Santez Agnes.

⁸⁰ kraou : kraoñ

Me 'vije ivez, penamed
E-mêz ar hoad am-eus redet. »

« Ma vijeh bet fidel dezi,
C'hwi 'vije lazet koulz hag hi ! »

Ma mestrig mad, p'e-neus klevet,
Teir gwez d'an douar 'zo kouezet ;

Teir gwez d'an douar 'zo kouezet,
Hag am-eus hañ beb gwez savet :

« Tavet, mestrig, na ouelet ket,
Ken 'vom dimezet hag eureujet. »

III

Sevel 'ree etreze prepoziou
Na, diwar-benn an dimeziou.

Pa oant dimezet hag eureujet,
I poent da vond da gousked,

'H antren ar horv maro en ti
Ha seiz sierj-koar dirazi.

Seiz sierj alum dirazi,
Unan a oa war beb gouli.

« Savet a'l leh-se, minorez,
C'hwi hoh-eus lazet ho mestrez ;

C'hwi hoh-eus lazet ho mestrez vad,
Tamallet d'ar forbaned er hoad ! »

He fried, pa e-neus klevet,
'Mêz e wele a zo savet ;

En eur fuzul ez eo kroget,
En avis he laza eo eet ;

Med ar horv maro 'n-eus laret :
« Ma fried paour, n'he lazet ket,

Med he leusket da glask he boued,
Etre Kawan ha Tonkedeg,

Leh ne vezo ket anavezet,
Ma tamanto he horv d'he fehed ! »

(Bet kanet gand Janet Ar Gall. Plouared. 1853)

**Ar vinorezig
(Eil gwez)**

I

Me 'oa yaouankig, 'vid a oad,
Pa varvas ma mamm ha ma zad :

Ha me da vale dre ar bed,
Da glask eur re d'am homered.

Pa oan o vond gand an hent braz,
Daou den yaouank a rankoñtras⁸¹ ;

Eur plah yaouank, 'vel eun itron,
Eun denjantil, 'r giz d'eur baron.

Ma lare an eil d'egile :
« Kasom ganim ar bugel-me⁸² ;

A-vremañ on divertiso,
P 'vo deut en oad on zervijo. »

II

Ma lare ar mestr d'ar vestrez,
« Dimezom 'r mevel d'ar vatez. »

« Dimezet ho mevel pa garfet,
Ma matez ne vo ket dimezet ;

'Benn ma timezin ma matez,
Me 'rank ober ganti tiegez ;

Me 'rank ober ganti tiegez,
Pevar ejenn, peder buoh-lêz,

Diou boezellad a bep seurt ed ;
En ti he mamm n'o havjeh ket. »

III

Pa'z ya ma mestrez d'ar pardon,
Me 'ya ganti, evel rezon ;

Me 'ya ganti, evel rezon,
Dre ma oan plahig a-feson.

Pa oam-ni o tremen ar hoad,
Ha ni o vond da disheoliad ;

⁸¹ a rankoñtras : a rankoñtris, *pe* am rankoñtras

⁸² me : mañ.

Oh azeza war ar hlazenn,
Tapoud he fenn war ma barlenn.

O tond eun dra da lared din :
« Komer da gontell ha laz hi,

Te a vo laket en he leh,
Te 'vezo gwreg an tiegez ;

Kuz anezi 'n touez an deliou,
'Med he botou hag he loerou... »

IV

Ar vinorezig a lare
Er gêr d'he mestr pa arrue :

« Itron Varia an Drinded,
Ma mestrez paour a zo lazet !

Lazet ez eo ma mestrez vad,
Gand ar forbaned, 'barz ar hoad ! »

« Tavet, mestrig, na ouelet ket,
Me a rey deoh-c'hwi 'vel bepred ;

Me a rey deoh-c'hwi 'vel bepred,
'Med moned ganeoh da gousked ;

'Med moned ganeoh da gousked,
Ha moned ivez, mar bez red. »

V

Pa oant dimezet hag eureujet,
Ha poent dezi mond da gousked,

Oh arruoud unan en ti,
Peder sierj-koar dirazi ;

Peder sierj-koar dirazi,
Eur goulou-koar war beb gouli !

« C'hwi eta hoh-eus eureujet
An hini he-deus ma lazet ?

Ma huzet e-touez an deliou,
'Med ma botou ha ma loerou ! »

« Ha petra 'vezo greet outi ? »
« Klask pevar marh d'he diframmi !

Klask pevar marh d'he diframmi,
Gori ar forn hag he devi ;

Ha gand an tan pa vo devet,
Gand an avel 'vezo gwentet ! »

(Eur baourez koz a Blougoñver. 1855)

**

Ar vatez vihan

I

Selaoeut hag e klevfet, hag e klevfet kana,
Eur zon a zo bet savet a-nevez 'vid ar bloa'
Greet da eur vatez vihan a oa o serviji
'N eun noblañs gand eun aotro, m'ho ped da ententi.

An aotrou 'n-doa eur merer 'dlee dezañ kant skoed,
Hag e lakaas ar serjant da voned d'hen kaved.
Ar merer, p'e-neus gwelet ar serjant arruet,
E-neus komeret e vaz, da di e vestr eo eet.

Eun eiz devez a dermen outañ 'n-eus goulennet ;
« E-leh eiz devez, merer, me a ro dit pemzeg :
'Vid me ne vin ket er gêr, ma matez vihan 'vo,
Ar guitañs 'vo en armel, ma merer, m'he sino. »

II

Pa 'n-eus kontet e arhant, serret e zinerou,
Komeret e-neus e vaz, 'vid mond d'baea 'n aotrou.
Pa oa kontet e arhant, lakaet an asurañs⁸³,
N'en-doa biskoaz ar soñj da houlenn e guitañs.

Pa oa erru gand an hent, gand an hent avañset :
« Aotro Doue ! emezañ, me 'oar ez on manket,
Ya, o veza n'am-eus ket ar guitañs goulennet,
Ha mar deu ar plah da nah, setu-me glaharet ! »

P'arru an aotro er gêr, kerkent 'n-eus goulennet :
« Nan eo ket bet ma merer 'baoe euz ho kaved ? »
« O ! nann avad, emezi, n'am-eus hañ ket gwelet,
'Ma ho kuitañs en armel, leh m'ho-poa he lakaet. »

Komañset eo da behi, da ofañsi Doue,

⁸³ an asurañs : notenn gand F. an Uhel : assurance de jouissance accordée au fermier à chaque payement.

Lakaet e-neus ar serjant d'vond d'ar merer arre.
Ar merer, p'e-neus gwelet ar serjant arruet,
D'an douar a zo kouezet, hag a zo fatiket.

Ar serjant 'oa eun den mad, hag e-neus hañ savet ;
Hag e-neus bet hañ savet, ha dezañ lavaret :
« Deus ganin-me, merer paour, deus ganin d'an noblañs,
Me a ray dit kaoud arhant, peotramant da guitañs. »

« Perag, emezañ, aotro, n' roet d'an den-mañ asurañs ?
P'e-neus paeet e arhant⁸⁴, lakaet e asurañs ? »
« Penaoz 'ta, 'me an aotro, eh hallfen ober se,
Pa n'am-eus gwelet biskoaz liard euz aneze ? »

Goulet e' r vatez vihan da zond d'an neh, d'ar gambr,
Da weled hag hi anzaou ar guitañs pe 'n arhant.
« Perag 'ta, matez vihan, n' roet d'an den-mañ kuitañs,
P'e-neus paeet an arhant, ha lakaet asurañs ? »

« Penaoz eta, emezi, eh hallfen ober se,
Pa n'am-eus gwelet biskoaz liard euz aneze ? »
Ar merer, p'e-neus klevet aneze gand o frepoziou⁸⁵,
'Dikennas en eur ouela, a zo deuet d'an traou⁸⁶.

III

Pa eo erru gand an hent eun tammig avañset,
Setu 'n denjentil yaouank e-neus bet rankoñtret :
« Na, lar din-mer, merer paour, petra 'ra dit gouela,
Pa deus a di da vestr⁸⁷, pa out-te ken trist-ma' ? »

« Aotro Doue ! emezañ, petra 'zervij din nah !
Me 'm-eus kollet bremañ deon⁸⁸ pemp-kant skoed gand eur plah ! »
« Deus ganin-me, merer paour, ha return war da hiz,
Me a ray dit kaoud kuitañs, peotramant avis⁸⁹.

« Perag, emezañ, aotro, n' roet d'an den-mañ kuitañs,
P'e-neus paeet e arhant, lakaet e asurañs ? »
« Penaoz 'ta, 'me an aotro, eh hallfen ober se,
Pa n'am-eus gwelet biskoaz liard euz aneze ? »

« Gret-c'hwi d'ho matez vihan dodn d'an neh 'barz ar gambr,
Da houd hag hi anzavo ar guitañs pe 'n arhant. »
« Perag 'ta, matez vihan n' roez d'an den-mañ kuitañs,
P'e-neus paeet e arhant, lakaet e asurañs ? »

« Me 'houlen tan d'am devi, an diaoul am dougfe,
Mar am-eus gwelet biskoaz liard euz aneze ! »

⁸⁴ P'e-neus paeet e arhant : p'e-neus roet e arhant.

⁸⁵ o frepoziou : o homzou.

⁸⁶ d'an traou : d'an traoñ.

⁸⁷ Pa deus a di da vestr : pa'z out ken trist o tond euz ti da vestr.

⁸⁸ deon : deun (?)

⁸⁹ peotramant avis : peotramant da arhant.

« Gaou 'larez, matez vihan, 'barz en-kreiz da ene !
Hag emaint en eur yalhad en golhed da wele.

Hag emaint en eur yalhad en golhed da wele,
Kalz a draou az-teus laeret a zo eno gante...
Mar zo bet lazetao, aotro, tri mevel braz 'n ti,
Ez eo ho matez vihan a zo kirieg da ze ! »

An aotro, p'e-neus klevet komz e dri mevel braz⁹⁰,
Teir gwez d'an douar 'gouezas, teir gwez a fatikas,
Teir gwez d'an douar eo kouezet, teir gwez eo fatiket,
An diaoul a oa er gambr hag e-neus hañ savet.

« Arsa, emezañ, aotro, mar eo ar plah-mañ dah⁹¹,
Pe dre dan pe dre avel 'vo lmaet diganah⁹² ?
Mar ya ganin-me dre dan, 'vo devet an noblañs,
Mar ya ganin dre avel n' vo ket ker braz ofañs⁹³. »

Dond 'ra eur houad⁹⁴ avel hag a zo kreñv-meurbed,
Ha da greiz stank ar vilin hi a zo bet taolet !...
Eur miliner yaouank a oa o serri an dour,
En-deveus bet astennet e vreh 'vid he sikour.

Ar fulor euz an arhant hag ar plah villiget
O-deus bet beteg e skoaz breh ar miliner devet ;
O-deus bet beteg e skoaz breh ar miliner devet,
Setiu enor ha profit 'denner euz ar merhed !

(Ano ebed)

**

Dom Yann Derrien

I

« Dom Yann Derrien, kouksed a ret,
War ar pluñv dous, me ne ran ket ! »

« Petra 'zo d'ar houlz-mañ an noz
E toull ma dor oh ober trouz ? »

« Me eo ho mamm, Dom Yann Derrien,
'Zo amañ 'h ober pinijenn ;

'Zo 'h ober pinijenn haro,
Dom Yann, 'baoe ma'z on maro. »

« Ma mammig paour, din lavaret

⁹⁰ komz e dri mevel braz : komz euz e dri mevel braz

⁹¹ dah : deoh.

⁹² diganah : diganeoh

⁹³ ofañs : domaj.

⁹⁴ eur houad : eur gorwent.

Petra 'zo defaot 'n ho andred ? »

« Gwezall, pa oan war ar bed-se,
Me am-boa greet eur bromese,

Da vond da zant Jakez 'n Turki⁹⁵ ;
Hir eo an hent, ha pell mond di ! »

« Ma mammig paour, din lavaret,
Servijoud 'rafe din moned ? »

« Servijoud rafe deoh moned,
Evel ma-unan, ma vefen bet. »

Dom Yann Derrien a lavare
D'e dad ha d'e hoar, en deiz-se :

« Ma zad, ma hoar, mar am haret,
Roit din daou pe dri hant skoed ;

Roit din daou pe dri hant skoed,
'N eur veaj pell 'm-eus da voned. »

« Bremañ 'ta, pa'z oh beleget,
Bremañ, ma breur, on huitafet ? »

« Me 'ya d' zant Jakez an Turki,
Evid ma mamm, hag ho hini. »

II

Pa oa gand an hent o voned,
Eun Turkian e-neus kavet :

« Daoust dit pe guitaad da lezenn⁹⁶,
Pe vond er mor braz war da benn ! »

« Me n' guitain ket me lezenn,
Pa yafen er mor war ma fenn ! »

Dom Yann Derrien a lavare :
'N kreiz ar mor braz, war e goste' :

« Aotro sant Jakez benniget,
D'ho ti am-boa c'hoant da voned :

Me a roy deoh eun donezon,
A vezo kaer, deiz ho pardon :

Me a roy deoh eur houriz koar,
A ray an dro d'ho oll douar,

⁹⁵ da zant Jakez 'n Turki : notenn gand F. an Uhel : maretze Sant Jakez a Gompostel.

⁹⁶ da lezenn : da feiz.

An dro d'ho ti ha d'ho pered,
Ha d'ho oll douar benniget ;

A ray an dro pe diou d'ho ti,
'Yel' da skoulma d'ar grusifi ! »

N'oa ket e her peurlavaret,
'Barz an iliz eo antreet.

III

Dom Yann Derrien a lavare,
Da zant Jakez pa'z arrue :

« M'am-bije gwin ha platinenn⁹⁷,
Eur re d' respont an overenn ! »

N'oa ket ar ger peurlavaret,
Gwin ha platinenn 'zo rentet ;

«'Zo rentet gwin ha platinenn,
Eun êl da respont 'n overenn !

N'ao ket e overn achuet,
E vamm dezañ 'n em diskouezet :

« Kendalh, ma mab, kendalh bepred,
Ene da vamm 'teus delivret !

Ene da vamm 'teus delivret,
Da ene da-unan salvet ! »

Dom Yann Derrien a lavare
En sant Jakez hag en deiz-se :

« Aotro sant Jakez benniget,
Grit c'hoaz eur burzud em andred :

Plijit ganoeh ma'z in d'ar gêr,
Me 'roy deoh eun donezon kaer :

Me a roy deoh eur banniel gwenn,
'Vo seiz kloh arhant euz e benn ;

'Vo seiz kloh arhant euz e benn,
Hag eun troad balan d'hen dougen ;

Me a roy deoh eul lamp aour fin,
Braoa hini 'vo 'n foar Kintin,

⁹⁷ platinenn : kalir.

Ha gwiskamant d'ho seiz aoter,
Hag eun overenn beb gwener ! »

N'oa ket ar ger peurlavaret,
War dreuzou e dad eo rentet ;

Rentet er gêr, en ti e dad,
O c'hweza an dour hag ar gwad !

E hoar, 'vel m'he-deus hañ gwelet,
'Vid hen torcha hi a zo eet ;

M'he-deus tapet eul lien gwenn,
'Vid hen torcha penn-da-benn.

« Ma hoarig paour, n'am torchet ket,
Ken am-bo ma hwezenn eured⁹⁸ ;

Ene ma mamm 'm-eus delivret,
Ha ma hini am-esu salvet ! »

Doue d' bardono 'n oll anaon,
'Ma e gorv paour war ar varv-skaoñ ;

Bremañ ema dirag Doue,
Gras dim oll da voned ive' !

(Bet kanet gand Mari-Anna an Noan, paourez koz. Parroz Duod).

**

Sant Matelin Montcontour

I

« Koñje, tad ha mamm, 'houleñnan,
Evid moned da bardoniañ ;

D'ar pardon braz da Landreger,
Mond 'ray ivez ma breur-mager ;

« Mond 'ray ivez ma breur-mager,
Hag oll dud yaouank ar hartier. »

« D'ar pardon braz ne yefet ket,
Rag 'ma 'n avel diwar 'r Yoeded.

Maleuriou braz 'zo c'hoarvezet,
Eur vagad tud a zo beuzet ;

'Zo beuzet 'r vagad tud yaouank,

⁹⁸ ma hwezenn eured : notenn gand F. an Uhel : Ce vers est sans doute altéré. Je ne comprends ce que peut signifier cette *c'hwezenn eured*, à moins que ce ne soit *c'hwezenn ar maro*.

A oa enni eur seiz ha kant⁹⁹ !

Heb na nouenn na sakramant,
Ha beza beleien prezant !

Muia e roe din true'
'Oa eur wreg yaouank 'oa aneze ;

'Oa eur wreg yaouank 'oa aneze,
A oa o tougen bugale !

Pa'z ee ar vag da foñs an dour,
E pede Doue d'he sikour ;

E pede Doue d'he sikour,
Ha sant Matelin Montcontour.

« Aotro sant Matelin Montcontour,
'Zo mestr an avel hag an dour,

Prezervet din ma inosant,
'Zo 'n foñs ar mor hep badeziant ;

Ha me roy deoh eun donezon
A vezo kaer, deiz ho pardon :

Me a roy deoh evid prezant
Eur haliz aour, eur zakramant¹⁰⁰ ;

Me a roy deoh eur banniel gwenn,
Gand seiz kloh arhant ouz pep penn ;

Gand seiz kloh arhant ouz pep penn,
Hag eur harr balen¹⁰¹ d'hen dougen ;

Me a roy deoh eur banniel ru',
A vo alaouret en daou du ;

Me a roy deoh eur houriz koar,
Hag a ray teir zro d'ho touar ;

Teir d'ho pered ha teir d'ho ti,
Ha teir da harr ar grusififi ;

Ha teir da harr ar grusififi,
Ha war an aoter d'alumi ! »

N'oa ket he ger peurlvaret,
En aod sant Yann a oa rentet.

⁹⁹ eur seiz ha kant : kant-seiz

¹⁰⁰ eur zakramant : eun ostañsouer.

¹⁰¹ eur harr balen : eun troad balum (?)

Gand he bugel war he barlenn,
En aod sant Yann¹⁰², war an drêzenn¹⁰³ ;

En he dorn eur barr bezin glaz,
D' ziskouez 'oa ganet er mor braz.

A-vriad ennañ 'z eo kroget,
Ha d'ar gêr gantañ ez eo eet.

Er gêr gantañ p'eo arruet,
En e wele 'deus hañ laket ;

« Chom aze bremañ, m' bugel-me,
Me 'ya da Vontcontour adarre,

Diarhen, diloer, war ma zroad,
War ma daoulin mar hallan pad ! »

II

En Moncontour p'eo arruet,
Teir dro d'an iliz he-deus greet ;

Teir dro d'an iliz he-deus greet,
Hg euz ar gwad 'vije heuliet ;

Euz he daoulin 'koueze ar gwad,
An daelou euz he daoulagad !

« Aotro Sant Matelin benniget,
Antren 'n ho ti ne hallan ket,

Serret-kloz eo ho torojou,
Kerkoulz evel ho prenestou... »

'N-oa ket hi peurlavaret,
Ar hleier d' zon 'zo komañset.

Ma lare oll dud ar hontre :
« Eur mirakl bennag 'zo 'darre ?

Eur mirakl bennag 'zo 'darre,
Sant Matelin a ra bemde' ! »

An nor-dal dezi 'zo digoret,
Àr prosesion he homered ;

Àr prosesion he homered,
Hag he halon a zo rannet !

¹⁰² sant Yann : Sant Yann ar Biz

¹⁰³ an drêzenn : an trêz.

Doue d'bardono an anaon,
'Mañ he horv paour war ar varvskaon

Setu-hi lienet, laket 'n he be',
Bennoz Doue war he ene¹⁰⁴ !

(Bet kanet gand Fañch ar Roue, labourer-douar, 70 vloaz. Plouared. 1847)

**

Matelina Troadeg

I

Matelina Troadeg 'lare,
D'he zad, d'he mamm, eun deiz a oe :

« Ma zad, ma mamm, mar am haret,
D' bardon sant Yann n'am hasfet ket ;

Ma spered 'ro da gredi din
Mar 'z an war ar mor, beuzet 'vin ! »

« Bezet drog gand neb a garo,
Da bardon sant Yann c'hwi 'yelo ;

C'hwi 'yel' d'bardon sant Yann-ar-Biz,
D'ziskouez e vugel d'ar Markiz. »

« Deus amañ, m' bugel, m'az kwiskin,
Rag biken ken n'az tiwiskin !

Ez an d'lkaad ma horv-balan¹⁰⁵,
D'lkaad d'hen prenañ eur ruban.

Ez an d'wiska ma habid-wenn,
Ma zavañjer taflas¹⁰⁶-melen,

Ma zavañ jer taflas-melen,
Birviken n'o diwiskan ken !

Adieu, ma fried, oll dud ma zi,
Rag birviken n'ho kwelan mui ! »

II

Matelin Troadeg 'lare,
Pa lakee he zroad el lestr neve' :

« Adiue deoh c'hwi, oll dud ma bro,

¹⁰⁴ Bennoz Doue war he ene : notenn gand F. an Uhel : Ces quatre derniers vers sont une formule qu'on rencontre fréquemment dans nos chants populaires, et que le chanteur ajoute souvent de sa propre autorité. L'auditoire y répond ordinairement : Amen !

¹⁰⁵ ma horv-balan : ma horvkenn.

¹⁰⁶ taflas : galleg. "taffetas"

Me 'ya da antren em anko¹⁰⁷. »

Matelina Troadeg 'lare,
Pa droe 'r vag war he hoste' :

« Laret oll ho chapeledou,
Me 'lavar ma gousperou ;

Me 'lavar ma gousperou,
'Z ya 'r vag da drei war he genou !

Me a wel el liorz ma mamm,
O troha kaol da ober koan ;

Mar selaou Doue ma fedenn,
Birviken ne drohfe kaolenn ;

Birviken kaolenn ne drohfe,
P'e' kirieg din koll ma buhe' !

Aotro sant Matelin Montcontour,
C'hwi mestr an avel hag an dour ;

Aotro sant Matelin Montcontour,
Dalhet ma bugel war an dour ;

Prezervet d'am bugel e vuhe',
Kaset hañ d'ar bordig du-ze ! »

III

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
En aod sant Yann, neb a vije,

'Weled ar bugel triweh miz
War 'r plankenn 'n aod sant Yann-ar-Biz ;

Dindannañ eur zae satin griz,
Da ziskouez 'oa mab eur markiz¹⁰⁸...

IV

Matelina Troadeg 'zo kavet
En foñs ar mor, triweh gourhed,

En he dorn eur bod bezin glaz,
Rekour he buhez 'felle dezi c'hoaz !...

(Bet kanet gand eun nezerez, en bourk Gwerand. Miz Mae 1863)

¹⁰⁷ anko : "em maro" hervez F. an Uhel. Ankounac'haad.

¹⁰⁸ eur markiz : Notenn gand F. an Uhel : S'agirait-il du fameux marquis de Lomaria, dont le château de Guérande n'est pas bien loin de Saint-Jean du Doigt, et qui est le sujet d'un grand nombre de chants et de traditions populaires dans le pays ?

Je crois qu'il n'y a aucune corrélation entre cette pièce et la précédente.

Saint Mathurin de Moncontour est encore un des lieux de pèlerinage les plus fréquentés de Bretagne.

Ar hemener hag ar gorred

Paskou hir¹⁰⁹, ar hemener,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !

Paskou hir, ar hemener,
'Zo eet da ober al laer.

'Zo eet da ober al laer,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !
Abardaez noz, digwener.

Eet eo da di ar gorred,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !
Gand e goz pal da doulled.

Gand e goz pal da doulled,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !
Da glask an teñzor kuzet.

An teñzor eñ a gavas,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Ha d'ar gêr, en eur redeg braz !

Ha d'ar gêr, en eur redeg braz !
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
En e wele 'n em lakaas.

« Serret an nor, serret kloz,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Setu an duzigou-noz¹¹⁰ !

Dilun, dimeurz, dimerher,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Diriaou ha digwener !

Serret an nor 'ta, paotred,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Setu ar gorrikaned !

'Maint o tond e-barz ar porz,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
'Maint oll ennañ o tañsal forz.

'Maint o pignad war an ti,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
'Maint komañs da zistoi.

¹⁰⁹ Paskou hir : ano an den.

¹¹⁰ an duzigou-noz : ?

Krapet out, ma mignon paour,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Taol kuit fonnuz an teñzor¹¹¹ !

Paskou paour, te 'zo kollet,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Taol warnout dour benniget !

Taol da liñsel war da benn,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Ha na grufusk¹¹² ket a-grenn.

Siwaz din ! 'maint o c'hoarzin,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Neb 'dehfe kuit a ve fn.

Aotrou Doue ! setu unan,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
E benn dre an toull gantañ !

E zaoulagd ruz glaou-tan,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Ha d'an taroñ gand ar peulvan !

Aotrou Doue ! unan, daou, tri,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
'Maint en-dro war al leurzi !

Lammoud 'reont ha kounnari,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Taget on, Gwerhez Vari !

« Daou, tri, pevar, pemp hanter,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Dilun, dimeurz, dimerher.

Kemenerig, kemener,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Rohal a rez aze, laer !

Kemener, kemenerig,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Tenn da fri 'mêz eun tammig !

Deus da ober eun dro dañs,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Ni 'zesko dit ar hadañs.

Kemenerig, kemener,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,

¹¹¹ teñzor : teñzaour er skrid orin.

¹¹² na grufusk : na fich ket

Dilun, dimeurz, dimerher.

Kemenerig, te 'zo laer,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Dilun, dimeurz, dimerher.

Deuz da laerez eur wez all,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Deus, koz kemenerig fall.

Ni a zesko dit eur bal¹¹³,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
'Lakay da gein da strakal.

'Lakay da gein da strakal,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Arhant korrige tra ne dal'¹¹⁴.

En ti Yannig an Trevou,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Ni 'n-eus rostet on harnou ;

Ni 'n-eus rostet on harnou,
Re ke ke, la, la, la, lira, la, la !,
Ha greet foar gand e bodou !

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette pièce m'a été communiquée par mon ami M. Le Men, archiviste du département du Finistère, qui m'envoie en même temps la note explicative qui suit :

« J'ai appris cette chanson, au mois d'octobre 1858, de M. Iann Karrer, propriétaire cultivateur au manoir de Kermorial, en la commune de Baye, à une lieue de Quimperlé. C'est une satire très réussie contre les tailleurs et les chercheurs de trésors. M. Karrer, après me l'avoir chantée, eut l'obligeance de me remettre un cahier écrit en 1835, par un maître d'école nommé Le Mestric, et dans lequel, au milieu de chansons françaises et bretonnes, toutes modernes, telles que : *La mort du général Mortier* ; *Ar c'horn butun* ; *O ma cavale au sabot noir*, etc... se trouvait celle de *Paskou hir* que je ne crois pas plus ancienne que celles que je viens de nommer. Le véritable nom de Iannik an Trevou est Iann Stankik, qui passe pour sorcier dans sa paroisse. Je l'ai bien connu. C'est un très habile homme, qui s'occupe principalement de médecine vétérinaire, et on lui attribue des cures merveilleuses. Les *pots* dont il est question dans le dernier couplet de cette chanson, sont ceux qui lui servaient à mettre ses onguents ou *louzou*. Cette pièce n'est connue que dans la commune de Trevou et dans les communes voisines, où les traditions relatives aux *korriged* sont très répandues. Elle paraît se rapporter à un fait qui se serait passé dans une de ces localités. Les familles qui portent le nom de *Paskou* y sont assez nombreuses, et je crois qu'il serait possible, en cherchant bien, de retrouver le berceau de la chanson. »

**

Sant Juluan

I

Juluan 'zo eun den vaillant,
A lignez nobl ha puisant,
Ez ya eun deiz, heb lakaad mar,

¹¹³ eur bal : eun dañs

¹¹⁴ ne dal' : ne dalv.

Da draoñ ar hoad da chaseal.

En traoñ ar hoad pa arruas,
Eul loenig rouz e rankoñtras,
Eul loenig rouz, pevar zroad gwenn,
Ha daou gorn savet war e benn.

« Julan, lar-te¹¹⁵ din-me,
Evid petra am heuliez-te ?
Evid petra am heuliez-te ?
Ma n'eo evid kaoud ma buhe'

Mar am lazez, te a lazo
Da dad ha da vamm war an dro ;
Te 'lazo da vamm ha da dad,
O-daou, er memeza gwelead¹¹⁶ ! »

« Me 'guitafe kentoh ma bro
Evid ma teufen d'o lazo ;
Kuitaad ma bro ha ma hartier,
Mond da di 'r priñs da zervijer ! »

II

Eur priñs a oa hag hen kare,
Evel unan e vugale,
Hag ar priñs-se hen dimezas
D'eun dimezell euz eun ti braz.

Gouarner 'n e di laket e oe,
Ha kabiten war e arme...
Neuze tad ha mamm Juluan,
Pell 'zo en hirvoud hag en poan,

Skuiz-braz dre ar vro o vale,
O klask kleved euz e zoare,
En toull ar porz pa arrujont,
Eun itron gaer a zlaudjont.

« Daou denig koz ha deread,
Peleh oh bet ken diwevad ? »
« O klask eur mab on-eus kollet,
Ha Juluan ez eo anvet. »

« Deportet ho-taou, deut en ti,
Ganin-me e lojfet fete' ;
Ma fried n'ema ket er gêr,
Eet eo en eun tammig afer. »

Pa 'doa roet deze da goania,
O lak 'n eur gwele ar gwella...

¹¹⁵ lar-te : lares-te, er skrid orin.

¹¹⁶ gwelead : gwele.

Juluan pa'z arru er gêr,
A oa tentet gand Lusifer ;

Roet dezañ da gredi parfet
Ez oa eur pezh fall e bried.
'Barz en e gambr pa antreas,
Daou den 'n e wele a welas :

Hag eñ o komer e gleze,
Ha lazañ o-daou 'n e wele.
War ar pavez pa ziskennas,
E bried paour a rankoñtras :

« Ma fried paour, din-me laret,
Piou en ho kwele 'h eus laket ?
Piou en ho kwele 'h eus laket ?
Me 'zoñje 'oa c'hwi 'm-boa lazet ? »

« Ho tad hag ho mamm, Juluan,
Pell 'zo en hirvoud hag en poan,
Skuiz-braz dre ar vro o vale,
O klask kleved euz ho toare. »

« Itron Varia ar Follgoad !
Al loen en-doa din laret mad,
E lazjen ma mamm ha ma zad,
O-daou er memez gwelead !

Dalet bremañ an alhweziou,
Ha taolet evez ar madou ;
Me 'ya bremañ d'rivier Jourden,
D'ober d'am zorfed pinijenn. »

« Ma fried paour, antreet en ti,
Ma lakaform o interi :
Leh m' yel unan, yefom on-daou,
Evel ma'z om gwir briejou ! »

(Bet dastumet war lez forest Koad-an-Noz)

**

Ar bugel koar Gwez kenta

I

Na, mar karje Landregeriz
Ahweza kloz dor o iliz,
Ne vije ket eur bugel-koar
Bet badezet en skeud al loar.

II

Ar Vagerez a houlenne
Euz 'n aotro Pennfeunteun, eun de'
« Mar plij ganeoh, din lavaret
Euz a beleh e tistroet ? »

« Distrei a ran euz ar ru vraz,
O prena eur zae satin-glaz,
Brodet en-dro gand neud-arhant,
D'am fennherez, eur plah koant. »

« Ma klevfeh ar pez 'ouzon-me
Biken he sae ne lakafe ;

Biken he sae ne lakafe,
Hag ho taoulagad n'he gwelfe.

Ho merh 'deus greet eur bugel koar,
'Vid ho kas diwar an douar :
Eur bugel koar he-deveus greet
Evid ho kas prim d'ar vered !

Douget he-deus hañ nao miz kloz
Etre heh hiviz hag he broz ;
Douget he-deus hañ 'n pad nao miz,
Etre he broz hag heh hiviz.

An aotro koz, p'e-neus klevet,
D'ar gêr buan 'zo deredet :
« Roit, ma merh, hoh alhweziou,
'Vid ober mez d'ar gwall-deodou ! »

Ar bennherez, pa 'deus klevet,
Teir gwez d'an douar 'zo kouezet
Teir gwez d'an douar 'zo semplet,
He lez-vamm he-deus hi savet ;

He lez-vamm he-deus hi savet,
Ha dezi he-deus lavaret :
« Roit d'ho tad an alhweziou,
Ma vo greet mez d'ar gwall-deodou. »

« Alhwez an armel 'm-eus kollet,
Alhwez an arh am-eus tourret ;
Alhwez an arh am-eus tourret,
Me n'am-eus ken alhwez ebed. »

« N aotro Pennfeunteun kounnaret,
En eur vouhal a zo kroget ;
An arh kerkent e-neus draillet,
Ar bugel-koar a zo kavet.

En eul lien ez oa paket,

Ha gantañ eur yalh¹¹⁷ a gant skoed,
Evi rei d'ar beleg diboell
En-doa badezet ar bugel.

Teir gwez en deiz hi hen zave,
Teir gwez an deiz hi hen broude ;
Pa vroude anezañ gand spillou,
E save pistig d'an aotro :

Pa hen broude gand spillou braz,
En e galon e skoe gloaz ;
Pa domme anezañ euz an tan,
An aotro a yee moan euz moan¹¹⁸.

III

'N aotro Pennfeunteun a lare
D'e bennherez, nebeud goude :
« Disul, goude an overn-bred,
Ma fennherez, c'hwi 'vo losket ! »

« O ! ya, ma zad, losket e vin,
Me 'dougo keuneud d'am loskiñ. »
« Nann, ar heuneud na zougfet ket,
Hag en eur harr c'hwi 'vo douget. »

IV

Ar bugel koar, ar bennherez,
Ar paeron hag ar vaeronez,
O-fevar ez int bet losket
Dirag an oll bobl dastumet.

Dirag an oll bobl dastumet,
O-fevar ez int bet losket,
Ar beleg yaouank dizakret,
Ha kerkent goude dibennet !

An aotro koz a ouele stenn,
Hag a ziframme e vleogwenn,
O weled e verh o leski,
Pa n'en-doa bugel nemeti !

(Ano ebed)

**

Ar bugel koar (Eil gwez)

¹¹⁷ eur yalh : eur yalhad

¹¹⁸ moan euz moan : moannaad a ree muioh-mui.

I

Poullarfeunteun a lavare
D'an aotro Bistigo, eun de' :
« Peleh ez oh bet, pe ez et
Pe hoh-eus esper da boned ? »

« O ! me a ya du-mañ d'ar stal,
Da dibab etof iñkarnal,
Dantelez aour ha re arhant,
D'am fennherez, eur plahig koant. »

« Mar oufeh ar pezh 'ouzon-me,
Birviken habid n'he-defe :
Hounnez 'deus greet deur bugel koar,
D'ho lemel diwar an douar !

Teir gwez an deiz e vez tommet,
Teir gwez an deiz e vez broudet,
Ha n'hen brouder gwez gand spillou,
Aotro, na diverr ho teziou !¹¹⁹ »

« Poullarfeunteun, din-me laret,
Peleh 'z e' 'r bugel badezet ? »
« Badezet e' ar bugel koar
En iliz vraz a Landreger ;

En iliz vraz a Landreger,
Euz heol hag euz goulou al loar ! »
« Poullarfeunteun, din-me laret,
Ar gomperien piou ez int bet ? »

« Ho mevel braz eo ar homper,
Ar vatez vihan ar gomper. »
« Poullarfeunteun, din-me laret
Piou 'n-eus ar bugel badezet ? »

« Ma'z eo eur belegig yaouank,
Evid kaoud eur sommig arhant,
Pevar-hant skoed en arhant gwenn,
Ha kemend-all en aour melen. »

Pevar-hant skoed en arhant gwenn,
Ha kemend-all en aour melen,
E-neus bet ar beleg yaouank,
Evid ober ar badeziant. »

II

An aotro Bistigo, pa glevas,

¹¹⁹ Ha n'hen brouder gwez gand spillou,
Aotro, na diverr ho teziou ! »
: Ha ma ne vez ket broudet gand spillou
Aotro, e tiverr ho teziou.

D'ar gêr ahane 'retornas ;
D'ar gêr ahane eo retornet,
Ha d'e bennherez 'n-eus laret :

« Roet din, m' merh, hoh alhweziou,
Teodou an dud 'zo diaoulou. »
« Alhwez an armel 'm-eus kollet,
Alhwez ma houfr a zo torret ;

Alhwez ma bautig bihan,
Me hen kare¹²⁰ en-kreiz an tan ! »
An aotro Bistigo, pa glevas,
En eur hachig¹²¹ vihan 'grogas.

'N eur hachig penneg 'z eo kroget,
Ar baut bihan 'n-eus torret ;
Ar baut bihan 'n-eus torret,
Ar bugel koar e-neus kavet.

Eñ da retorn 'darre en kêr,
Da glask jañdarmed d'he homer¹²².

III

Krzi a galon neb a ouleje
En Landreger neb a vije,
'Weled pevar horv 'leskiñ en tan
Ar hleier o son o-unan !

'N aotro Bistigo 'ouele tenn,
Hag a denne 'r bleo euz e benn,
'Weled e bennherez 'leskiñ,
Ha n'en-doa bugel nemeti !

IV

Na, mar karje Landregeriz
Alhweza kloz dor o iliz,
Ne vije ket eur bugel koar
Bet badezet en skeud al loar !

(Bet kanet gand Godig Fulup, paourez vahagnet a barroz Pluned. 1867)

Notenn gand Fañch an Uhel

Il s'agit dans ces deux ballades, assez difficiles à trouver aujourd'hui, d'un envoûtement, superstition très répandue dans le Moyen-Âge. La première version m'a été communiquée par mon ami M. Prosper Proux, l'auteur si original de l'excellent recueil *Bombard Kerne*, populaire dans nos campagnes. Il l'a recueillie à PLOuigneau, dans les environs de Morlaix. On remarquera que les rôles sont en partie changés dans la seconde version. La nourrice disparaît pour faire place à monsieur Poullarfeunteun, e onsiour Pennfeunteun, de la première version, devient monsieur Bistigo.

**

¹²⁰ Me hen kare : me hen karfe (tregerieg)

¹²¹ eur hachig : eur vouhalig

¹²² d'he homer : da gemer e verh.

Yannig Skolan

Yannig Skolan hag e baeron
'Zo deut o-daou da houll pardon,
Da houll pardon diou Doue,
Remision 'vid o ene.

En ti e vamm p'eo arruet,
Diganti e-neus goulennet :
« Noz vad ha joa oll en ti-mañ,
Eet eo 'n dud da gousked amañ ? »

« Piou 'zo aze d'ar houlz-mañ 'n noz,
P'on eet em gwele da renoz ? »
« Savet, ma mamm, da hweza 'n tan,
C'hwi 'welo daou e-leh unan. »

Ar goulou pa 'deus enaouet,
Teir gwez d'an douar eo kouezet.
« Savet, ma mamm, na spontet ket
Dirag ar mab hoh-eus ganet.

Euz tan 'r purgator e teuan,
Da dan an ivern eo ez an ;
D adan an ivern da leski,
Mar ne deuet d'am pardoni.

Me 'zo deut d'houll pardon Doue,
Ha remision ma ene. »
« Penaoz, ma mab, da bardoni,
Soñj er maleuriou 'teus greet din !

Laza da dad, pa oa kousket,
Gwall teir euz da hoarezed ! »

« Pa on pardonet gand Doue,
Ma mamm, ma fardonet ive' ! »

« Penaoz, ma mab, da bardoni ?
Soñj er maleuriou 'teus greet din,
Lakaad an tan en nao bern-ed,
Ha ma lakaad da glask ma boued ! »

« Ma mamm, me 'oar ervad am-eus,
Siwaz ! dre valeur ha dre reuz :
Med p'on pardonet gand Doue,
Ma mamm, ma fardoent ive' ! »

« Penaoz, ma mab, da bardoni ?
Soñj er maleuriou 'tes greet din
Lakaet an tan 'barz an ti-forn,

Devet triweh a loened-korn ! »

« Ma mamm, me 'oar ervad am-eus
Siwaz ! dre valeur ha dre reuz !
Pa on pardonet gand Doue,
Ma mamm, ma fardonet ive' . »

« Penazo, ma mab, d' bardoni ?
Soñj er maleuriou 'teus greet din ;
Laeret ar houriz en Gwengamp,
Ar chapeled, ar groaz arhant ! »

« Ma mamm, me 'oar ervad am-eus,
Siwaz ! dre valeur ha dre reuz ;
Med p'on pardonet gand Doue,
Ma mamm, ma fardonet ive' ! »

« Penaoz, ma mab, da bardoni ?
Soñj er maleuriou 'teus greet din ;
Soñj er maleuriou 'teus din greet,
Ma levr bihan az-teus kollet ! »

N'eo ket ma levr c'hoaz ar gwasa,
Ma chapeled, a oa ennañ ! »

« Tavet, ma mamm, na ouelet ket,
Ho levr bihan n'e' ket kollet !

Ho levr bihan n'e' ket kollet,
Digorit hoh armel, hen gwelfet ;
It d'hoh armel hag hen gwelfet,
Teir feuillenn ennañ efaset ;

Unan gand dour, eun all gand gwad,
Eun all gand daero m' daoulagad ! »
Heh armel p'he-deus digoret,
Euz he mab Yann eo dizroet :

« Teh a'l leh-se, pell diouzin,
Kerz da dan 'n ivern da leski ! »
« Pa on pardonet gand Doue,
Ma mamm, ma fardonet ive' ! »

(Bet kanet gand Mari Audern, a vourk Pluned. 1867)

**

An teir Vari

I

P'oa an teir Vari o wried,
En jardin vraz a'r Pradeneg,

Arruas 'n aotro sant Yann gante,
Da anoñs deze kelo neve'.

« Ha demad deoh-c'hwi, ma moereb,
N'hoh-eus ket gwelet Salver ar bed ? »

« Aotro sant Yann, c'hwi 'oa gantañ,
Hag a dle goud peleh emañ. »

« Abaoe diriaou da greisteiz
N'am-eus klevet dezañ doare. »

Ar Werhez Vari, pa glevas,
Teir gwez d'an douar a gouezas ;

« Tavet, moereb, na ouelet ket,
Me 'yelo d'hen klask, mar bez red ;

Me 'dalho da vale, noz-de',
Ken am-bo kavet mab Doue. »

II

P'oa 'n teir Vari 'vond gand an hent,
I a rankoñtr eur mal¹²³ yaouank :

« Demad deoh, 'me ar mal yaouank,
'R salud 'zo bepred eksellant ;

'R salud 'zo bepred eksellant
Kerkoulz da goz 'vel da yaouank.

Peleh ez et, pelh oh bet,
Pe hoh-eus esper da voned ? »

« Me 'zo 'retorn euz ar menez,
Bet 'wel't sevel eur halvar nevez ;

O wel'd sevel eur halvar koad,
'Vid krusifia Doue 'r mab. »

Ar Werhez Vari, pa glevas,
Teir gwez d'an douar a gouezas ;

Teri gwez d'an douar eo kouezet,
'R mal yaouank '-neus he gorreet.

« Pe c'hwi a hoarz, pe c'hwi 'ra goap,
Pe 'ra¹²⁴ da Vari kalonad ? »

« Me ne hoarzan, me ne ran goap,

¹²³ mal : eur paotr.

¹²⁴ Pe 'ra : Pe c'hwi a ra

N' ran ket da Vari kalonad. »

III

« Lavaret din-me, c'hwi Pilat,
Pini a'n tri-hont eo ma mab ? »

« 'N hini 'zo 'raog gand 'r groaz vrasa,
'Bigno d'ar menez da genta,

A zo komeret 'neizeur-noz
Gand goulou sklêr, leterniou kloz.

Kaset ar wreg-se a'l leh-se,
Kreski ma foaniou 'ra din-me. »

« Perag 'larez gwreg euz da vamm ?
Kreñv eo ma halon pa ne rann !

Kreñv eo ma halon pa ne rann,
Kleved m' mab lared gwreg d'e vamm !

Diskennet ma mab euz ar groaz,
'Vid hen maillurin eur wez c'hoaz.

« Deut ¹²⁵amañ din eur mouchouer,
Ma torchin ma gwad a diver. »

« Dalet, ma mamm, ar mouchouer,
Emañ ennañ gwad ar Zalver ;

Ha na et ket d'ar stank gantañ,
Rag gwad on Zalver 'zo ennañ ;

Emañ ennañ ar vadeziant,
An nouenn hag ar zakramant ;

Hag emañ ennañ an nouenn,
Prest da rei d'an neb he goulenn ! »

IV

P'ao an teir Vari 'vond gand an hent,
I a rankoñtr eur plah-yaouank.

« Dalet, plah-yaouank, 'r mouchouer,
Emañ ennañ gwad on Zalver ;

Emañ ennañ ar vadeziant,
An nouenn hag ar zakramant ;

¹²⁵ Deut : Roit

Emañ ennañ sur an nouenn,
Prest da rei d'an neb he goulenn ;

Ha na it ket d'ar stank gantañ,
Rag gwad on Zalver 'zo ennañ. »

V

Ar plah-yaouank n' deus ket sentet,
(Kalz a re all ne reont ket),

D'ar stank gantañ hi a zo eet,
Ar stank ganti 'zo dizehet ;

Ar stank ganti 'zo dizehet,
On Zalver 'zo apariset ;

On Zalver a aparisas,
'R mouchouer diganti 'lemas :

« Damañ, plah-yaouank, 'r mouchouer
Emañ ennañ gwad ho Salver :

Pa oa 'r mouchouer deoh roet,
Dor 'n ivern 'dannoh 'poa serret ;

Dor 'n ivern 'dannoh 'poa serret,
Dor 'r baradoz 'uz deoh digoret :

P'eo 'r mouchouer diganeoh lamet,
Dor 'n ivern 'dan ho treid 'zo digoret ;

Dor 'n ivern 'dan ho treid 'zo digoret,
'R baradoz 'uz d'ho penn serret !

Adieu, plah-yaouank, kenavo,
Joa ar baradoz, pe war-dro ! »

(Bet kanet gand Mari Audern, euz bourk Pluned. 1867)

**

Santez Henori

I

Selaouet oll hag e klevfet
Eur werz a zo nevez-savet :
Eur werz a zo nevez-savet,
Da zantez Henori eo greet.

Biskoaz he zad 'n-eus he anduret,
Ha klasket dezi mad ar bed,
Med he chaseal 'mêz e vro,

Hag he friva euz he mado.

Med allaz ! klañv ez eo chomet,
Ha gwall-aozet gand ar hleñved ;
Ma lar dezañ ar brofeted,
Mar dene¹²⁶ eur vronn werh 'vo yahaet,
Mar bez digand un' e verhed...

II

Ar roue a Vrest a lare
Euz ar mintin, eun deiz a oe :

« Me 'ya da gaoud ma merh henañ,
Honnez a garen da gentañ : »
« Demad deoh-c'hwi, ma merh henañ,
C'hwi eo a garen da gentañ.

Me 'zo aozet gand eur hleñved,
Ma lavar din ar brofeted
M'am-be eur vronn werh, 'm-be yehed,
Mar be digand eun ma merhed. »

« A ze, m'zad n'ho sikourin ket,
Euz eun dra all ne laran ket ;
Euz eun dra all m'ho sikouro,
Hep gwaska ma horv, ma mado. »

« Me 'ya d' gaoud m' merh etrehena¹²⁷,
Honnez a garen ar muia » :
« Demad, ma merh etrehena,
C'hwi eo a garen ar muia.

Me 'zo gwasket gand eur hleñved,
Ma lavar din ar brofeted
M'am-be eur vronn werh 'm-be yehed,
Mar be digand eun ma merhed. »

« a ze, m' zad, n'ho sikourin ket,
Euz eun dra all ne laran ket ;
Euz eun dra all m'ho sikouro,
Hep gwaska ma horv, ma mado. »

« Me 'ya d' gaoud ma merh Henori,
Biskoaz vad n' 'n em eus karet dezi¹²⁸ ;
'Med he chaseal 'mêz ma bro,
Hag he friva euz he mado. »

Ar roue a Vrest a lare,
En ti Henori pa arrue :

¹²⁶ Mar dene : Mar denfe

¹²⁷ etrehena : an eil kosa.

¹²⁸ n' 'n em eus karet dezi : n'em-eus greet dezi.

« Demad deoh-c'hwi, ma merh Doue, »
« Ha deoh ivez, ma zad roue ! »

« Me 'zo gwasket gand eur hleñved,
Hag a lar din ar brofeted
M'am-be eur vronn werh 'm-be yehed,
Ma ve digand eun ma merhed. »

« 'N aotro Doue da vo meulet,
M'eo red deoh, ma zad, ma haved !
It-c'hwi war benn ho taoulin,
Me 'ya d'zibrenna ma feultrin. »

'Vel ma oa he feultrin dibrennet,
He bronn gand eur serpant 'zo dantet :
He bronn gand eur serpant 'zo dantet,
Eur griadenn he-deus leusket.

Ema Henori 'n he gwele,
Ne gave den he honzolja ;
Ne gave den he honzolja,
Med he zad roue, hennez 'ree.

« Tavet, Henori, n'ouelet ket,
Pa vloh yah, viot dimezet ;
Pa vloh yah, m'ho timezo
D'vraoa mab baron 'zo er vro. »

III

P'oa dimezet hag eureujet,
Bet eun nebeud gand he fried ;
Bet eun nebeud gand he fried,
E vamm 'n-eus dezañ laavret :

« Leal, 'mezi, ma mab kloareg,
Braoa ma tougez ar boned !
Me 'm-eus gwel't da wreg er zolier
Gand eur beleg o trougober ! »

« Tavet, m mamm, pehi a ret.
Eur plah a-feson am-eus bet,

Me 'm-eus bet eur plah a-feson
Hag he har a-greiz ma halon.

Tavet, ma mamm, pehi a ret,
Ma faotr a gambr ho-poa gwelet. »
« Gand da baotr a gambr nan eus ket
Soutanenn na boned beleg. »

« Ma oufen 've gwir kement-se,
'Oan eet beteg ma zad roue... »

« Demad deoh-c'hwi, ma zad roue. »
« Ha deoh ivez, ma mab Doue. »

« Pe bunision 'zo dleet
D'eur wregig 'zo gwall eureujet ? »
« Mar deo den onest he fried,
Barn galed dezi 'vo roet :

Barnet d'ar hleze pe d'an tan,
Pe d'ar groug 'zo eur maro buan. »
« An aotro Doue da vo meulet,
Ho merh Henori 'h eus barnet ! »

« Mar eo Henori 'm-eus barnet,
Eur varnig all dezi 'vo greet :
Greet 'vezo eun donell neve'
Da vond war vor, en gward Doue ! »

IV

He fried neuze a lare
D'Henori, er gêr p'arrue :
« Henori, gwisket ho tillad,
M'yefom d'ar bal, da di ho tad. »

« Biskoaz n'am-esu bet refuzet
Mond leh m'ho-pije din laret,
Ispisial da di ma zad,
Eno medi an oll ebat :

« Demad deoh-c'hwi, ma zad roue ! »
« Ha deoh ivez, ma merh Doue. »
« Penaoz ez on bet deoh manket,
P'eo d'ar groug hoh-eus ma barnet ? »

« Tavet, Henori, n'ouelet ket,
Eur varn all deoh c'hoaz a zo greet :
Greet 'zo deoh eun donell neve'
Da vond war vor, en gward Doue. »

N'oa ket ar ger peurlavaret,
'Barz an donell ez eo laket ;
'Barz an donell ez eo laket,
Ha war ar mor ez e' leusket.

V

Eet eo 'barz an donell neve',
Leusket war vor, en gward Doue...
Hag he fried a houlenne
Euz ar vartoloded, eun de' :

« Martoloded, din-me laret,
N'hoh-eus gwelet tonell ebed ? »

« N'on-eus gwelet tonell ebed,
An hini 'n-eus kollet, klasket ¹²⁹;

Med hini santez Henori,
'Zo diskennet en Hiberni ;
'Zo diskennet en Hiberni,
Ni 'ya bemdez d'he saludi.

'Barz en korvig heh inosant¹³⁰
A zo diou rozenn eksellant ;
A zo diou rozenn eksellant,
Mar ne ve roue, sur 'vo sant ! »

« Ma fried paour, din lavaret,
Ha ganin d'ar gêr e teufet ? »
« Biskoaz n'am-eus bet refuzet
Mond leh m'ho-pije din laret. »

« Ho mamm he-doa deoh lavaret
Penaos e oan gwreg d'eur beleg ;

Penaos e oan gwreg d'eur beleg,
Ar wirionez bremañ 'welet. »

« Ma fried¹³¹ paour, din lavaret,
Pe boan dezi 'vo roet ?

Me am-eus seiteg mereuri,
Hag o harfe¹³² oll o tevi ;

'Garfe an tan en izellañ,
Kerkoulz en uhellañ,
Rag ma'z on bet ken glaharet,
Eo mamm a zo bet kirieg ! »

(Bet kanet gand Anna Salic, paourez koz. Plouared. 1863)

Doareou all

Une autre version, qui m'a été chantée au mois de septembre 1867, dans la petite presqu'île de Loquirec, par une vieille mendiante nommée Barba Lucas, présente les variantes qui suivent :

Le roi de Brest, après avoir vainement imploré l'assistance de sa fille aînée et de la cadette, comme dans la première leçon, arrive chez Henori, qu'il a chassée de son pays, et privée de ses biens.

« Demad deoh, ma merh Henori,
Pe tiegez eo ho hini ? »
« Leal, ma zad, gweled a rey,
Dour ha bara en ho reket ;

¹²⁹ An hin 'n-eus kollet, klasket : D'an hini 'n-eus kollet da glask.

¹³⁰ heh inosant : he bugel.

¹³¹ Ma fried : ma gwreg

¹³² Hag o harfe : hag e karfen

Dour ha bara en ho reket,
Hag an douar yen da gousked :
Hg an douar yen da gousked ;
Ha da blueg eur mên kaled ! »

« Me zo klañvet gand eur hleñved
Hag a zo diremed meurbed,
Ma lavar din ar brofeted,
M'am-be eur vronn werh 'ven yac'haet. »

« Komeret skabell, azezet,
Ho sikour, ma zad 'zo dleet. »
Ma'z ya Henori d'an daoulin,
D'zispaka d'he zad he feltrin.

Pa oa ar peultrin dispaket,
Eur serpant gantañ 'zo lampet ;
Eur serpant gantañ 'zo lampet,
Ha bronn Henori 'n-eus trohet !

Neuze kerkent 'tiskenn eun êl,
En e zorn gantañ eur vronn sklêr ;
En e zorn gantañ eur vronn sklêr,
'Zervij da houloun d'ganteler¹³³.

Quand Henori eut erré pendant sept ans sur la mer, dans un tonneau de sureau vert (*skao-glaz*), dit cette leçon, le prince Eflam se mit à sa recherche.

Pa oa ar seiz vloaz achuet,
'R priñs Eflamm d'he hlask 'zo eet
Ar priñs Eflam a houlenne
Euz ar verdeidi, pa dremene :

« Merdeidi, din-me lavaret,
N'hoh-eus gwelet tonell ebed ? »
« Ne ouzom doare da hini,
'Med hini santez Henori ;

'Med hini santez Henori,
Alvokadez d'ar verdeidi :
Teir fourdelizenn eksellant
'Zo war galon heh inosant¹³⁴ ;

'Zo war galon heh inosant ;
Mar na vez roue, 'vezo sant !... »
« Demad deoh, m'fried Henori,
C'whi 'zo en gras Doue, me n'on mui. »

Diwar ma zreid 'on dizehet,
Ma bleo diwar ma fenn 'zo eet ;

¹³³ d'ganteler : da gantolor.

¹³⁴ heh inosant : he bugel.

Ma bleo diwar ma fenn 'zo eet,
Ma mamm 'zo eet gand an droug-spered ! »

Il y a quelque analogie entre cette pièce et *La Tour d'Armor* du Barzaz Breiz.

**

Santez Marharid

I

M'ho supli, kristenien, da brestañ ho silañs
Da zelaou eur hantik a zo a goñsekañs :
Buhez ar feumeulenn am-eus antreprenet
Da zond da zisklêria amañ en brezoneg¹³⁵ !

Oll raned an dour dous, deut¹³⁶ da goñsideri,
Gand ho mouez trioñfant bemdez o fredoni,
Ar re¹³⁷ lavar d'an oll, er bed añtieramant,
En em goñvertisañ, eo arru 'r jujamant !

Homañ 'zo eur feumeulenn euz a uhel ligne',
Hag he-deus kuitaet noblañs ha kalite ;
Hag he-deus kuitaet noblañs ha kalite,
'Vid dond da di he moereb da vêsa an deñved.

Homañ 'zo eur feumeulenn euz a uhel ligne',
Hag a gane bemdez d'he deñved, er mene' ;
Hag a gane bemdez d'he deñved, er mene',
Kantikou d'ar Werhez, en enor da Zoue.

Eur marheger yaouank, o tond euz an arme,
E-neus klevet he mouez o kanañ er mene',
Ma 'n-eus pedet e baotr da vond da gomz outi,
Na, 'vid goud piou a oa 'r giz-se o fredoni.

« Demad, merhig yaouank, meurbed e kanet gê !
Nan eo ket c'hwi a dle boud gand an deñved-se.
Du-hont war an hent braz 'zo eur marheger yaouank,
E-neus klevet ho mouez ken kaer, ken ravisant !

Eñ 'n-eus lavaret din dond beteg amañ
Eun dezir braz e-neus 'teufeh da gomz gantañ ;
Ma mestr 'zo eun den brao, e-neus aour hag arhant,
Kement a blij dezañ a vez rentet kontant. »

« O ! salv-ho-kras, aotro, hoh adres a zo mad,
Ha koulskoude n'eo ket heñvel euz ho tillad ;
Ho tillad a zo brao, manifik alaouret,

¹³⁵ en brezoneg : Notenn gand F. an Uhel : Ce premier couplet m'a tout l'air d'une formule moderne appliquée à une vieille chanson, un de ces lieux communs qu'on rencontre fréquemment dans les productions contemporaines.

¹³⁶ deut : deuit

¹³⁷ Ar re : Pere, er skrid orin.

C’hwí a zebíant beza eun trompler a’r merhed.

‘Vidon d’vezañ el lann o vesañ an deñved,
Me n’an ket evel-se da heul ar Hallaoued ;
Evidon da veza el lann o fredoni,
Me n’an ket evel-se da heul tremenidi. »

« Salud deoh, , ma mestrig, ma beaj a zo bet
Eun tammig hirvouduz, pront¹³⁸ ez on refuzet :
Honhont ‘zo eur plah fur, prontamant gand eur ger
‘Deus ma rentet kontant, ha degaset d’ar gêr : »

« ‘Vidon d’veza el lann o vêsa ma deñved,
Me n’ez an ket, ‘mezi, da heul ar Hallaoued !
Evidon da veza el lann o fredoni,
Me n’an ket evel-se da heul tremenidi. »

« Gallaoued o-deus diouharr, koulz ha tremenidi,
Mond a ran ma-unan evid parlant ganti. »
« Demad deoh, merh yaouank ; roguz braz e komzet,
Evid beza el lann mesaerez deñved.

Degaset ‘m-boa unan evid komz diouzoh,
M’hoh-esu respontet rust, hen degaset d’ar gêr ;
Taolet pled, merh yaouank, an devez a-vremañ,
Me ‘n em gavo ganeoh pa zoñjfet ‘n nebeutañ.

II

Me ‘wel arru el lann daou gavalier o tond ;
Pell-braz a zo ma oa ma halon endan spont ;
Me ‘wel arru an eur ma vin-me distrujet,
Med war ma ene paour n’o-deus pouar¹³⁹ ebed !

Moned a ran bremañ war bennou ma daoulin,
D’lared ma chapeled devota ma hallin ;
Jezuz am-eus choazet evid ma redemptor,
Jezuz am-eus choazet evid ma hurator. »

« Distroet, merh yaouank, distroet a galon,
‘N’eus forz pegen soagnuz ez oh en orezon. »
« Jezuz am-eus choazet evid ma redemptor,
Jezuz am-eus choazet evid ma hurator. »

Kaset e oa d’al lez, ‘vid boud iñterojet,
Da houl a beleh ‘oa, hag a beleh deuet.
Lavared a ra deze, heb ober koñplimant,
Piou ‘larer anezi, neuze souden vatant¹⁴⁰ :

« Merh on d’eur ministr braz, ‘zo mestr war al lezenn,

¹³⁸ pront : galleg “prompt” : buan

¹³⁹ pouar : galleg “pouvoir”, galloud.

¹⁴⁰ vatant : raktal

Elizak 'oa e ano, pa oa er bed o reen¹⁴¹ ;
Merh Elizak 'on sur, n'hen dizanzavan ket,
'Vid servija Doue am-eus hañ kuitaet. »

Taolet e oe er stank, na, beteg he dioulez ;
Kana a ree evel eur rouanez.
Med eun devez a oe, 'oa gwelet o tiskenn,
Viziblamant d'ar bobl, 'uz dezi, eur goulm wenn.

Pa welas an aotro penaoz ne varve ket,
'Teuas da hourhemenn 'vije 'r stank dizehet ;
Hag eñ o hourhemenn da dizehañ ar stank,
Ma oe taolet 'n e doull da debri d'eur serpent.

Taolet 'oe en eun toull ken teñval hag ar glaou,
En peleh ne wele sklêrijenn na goulao...
Neb a welje Marharid en daou benn he frizon
Ng oh êsa tehel diaraog an dragon !...

Med en noz-mañ en tan en-deus bet he lonket,
Ha dre volontez Doue e vouzellou 'zo freuzet !
Degouezoud 'ree da dud dond da dremen dre 'r plas,
Na, pa oa Marharid oh ambrasi he hroaz.

Hag ez yejont buan da anoñs ar helou
D'ar gêr a Vrelidi¹⁴², leh ma oa an aotrou.

Hogen an aotrou-mañ, an hini¹⁴³ na grede ket,
A zegasas daou den euz e di da weled.
Pa welas an aotrou penaoz ne varve ket,
'Hourhemennas neuze ma vije dibennet.

Arru war ar chafod ma vije dibennet,
Eun hanter-eur amzer en gras 'n-eus goulennet ;
Goulenn a ra en gras eun hanter-eur amzer
Evid goulenn pardon evid he zri barner.

« O ! ya, sur, Marharid, m'ho ped, ma fardonet,
Rag evidon, kredet, me n'ho tibennin ket. »
« Salv-ho-kras, micherour, na vanket da ze,
Rag c'hwi ez eo an nor etre Doue ha me ! »

Ha ne oa ket he ger ganti peurlavaret,
Daou êl an neñv war 'r chafot a zo bet diskennet :
« Alloñ¹⁴⁴, eta, Marharid, Marharid, kourajet,
Rag arru eo an eur ma vefet kurunet ! »

¹⁴¹ o reen : o veva

¹⁴² a Vrelidi : Notenn gand F. an Uhel : Il existe une commune de Brélidi entre Bégar et Pontrieux. On y voit les ruines d'un vieux château nommé Kastell Brelidi, fameux dans les traditions locales Je ne sais s'il existe quelque corrélation entre ce château et ce chant légendaire, qui me paraît ancien. Il y a des lacunes et des obscurités dans cette pièce et la précédente. Je n'ai pas essayé de les faire disparaître.

¹⁴³ an hini : pehini, er skrid orin.

¹⁴⁴ Alloñ : galleg : "allons"

Ha ne oa ket ar ger gantañ peurlavaret
He hurunenn war he skoaz a zo kerkent kouezet ;
He hurunenn euz traoñ a gouezas war he skoa',
Viziblamant¹⁴⁵ d'ar bobl 'z ya da gomered joa !

(*Bet kanet gand eur vatez, en bourk Pleuvian.1864*)

Doareou all

Notenn gand F. an Uhel : Une autre version, recueillie par-delà la forêt de Koad-an-Noz, donne ainsi la seconde partie de cette gwerz :

Kroget ez eo enni, hag he zaolet er stank...
Homañ a gan eno evel en eur gouant.
Oll lapousedigou an neñv, p'int tremenet,
Margodig o kanañ o 'deveus bet klevet.

Hag ez ya ar re-mañ da lared d'an aotro
Penaos nan eo ket c'hoaz Marharidig maro :
Nemed pa dremenent e-barz ar menez glaz,
'Welent Marharidig o saludi ar groaz.

Hag ez ya ar re-mañ da lared d'an aotro
Penaos nan eo ket c'hoaz Marharidig maro,
Ha pa wel an aotrou penaos ne varve ket,
Eh ordrenas neuze m'vije 'r stank dizehet.

Ma ordrenas neuze da dizehañ ar stank,
M'eo taolet Marharidig en e doull d'ar serpent.
Nemed ar serpent, 'vel ma'z eo dezañ taolet,
Marharidig raktal he-deus hañ lonket !

Med pa 'zeu brud eun deiz, ar serpent a greuvas ;
Marharid dre e gein anezañ a zeuas ;
Marharid dre e gein anezañ 'zo savet,
En eur gana laouen hag hep kaoud droug ebed.

Ha pa wel an aotro penaos ne varve ket,
Eh ordrenas neuze ma vije dibennet...
Eun hanter-eur amzer he-deus bet goulennet,
Eun êl dimeuz an neñv a zo bet diskennet.

« Kendalhet, Marharid, kendalhet mad bepred,
Emañ ho kurunenn 'barz ar baradoz greet ! »
Greet eo he frosez evid boud dibennet,
Nemed hini aneze nan eus kredet...

« Deut d'an traoñ, Marharid, a'l leh-se, pa garfet,
Rag 'vidon, Marharid, me n'ho tibennin ket ! »
« Arabad deoh, 'mezi, mankoud da ober se,

¹⁴⁵ Viziblamant : Eur bern gerioù galleg a zo er pez-mañ.

Rag c'hwi eo an nor etre Jezuz ha me ! »

Notenn gand F. an Uhel :

Dans plusieurs églises de nos campagnes bretonnes on voit sainte Marguerite figurée sur un serpent ou dragon.

**

Roue ar Romani¹⁴⁶ (Gwez kenta)

I

P'oa roue 'r Romani 'pourmen,
Hag eñ 'weled eur goulmig wenn ;
Eur goulmig wenn dimeuz an neñv,
'Gomzas outañ a-berz Doue.

« Roue 'r Romani, kuita da di,
Ha kerz da chom d'an Normañdi ;
Red 'vo dit kuitaad 'r rouantelez,
Kent 'vid antren er gristenez !

Roue r' Romani p'e-neus klevet,
D'e bried paour e-neus laret :
« Gret-c'hwi ervad d'on bugale,
Me a ya bremañ da vale. »

« Mar et, m' 'fried, me 'yel' ive' ;
Petra 'vo greet (gand) on bugale ? »
« C'hwi 'dougou unan, ha me daou,
Pa vefom skuiz, ni 'ziskuizo.

Pa vefom skuiz, ni 'ziskuizo,
An amzer bepred 'dremeno ;
An amzer bepred 'dremeno,
Hag on buhez a divero. »

II

Kement o-deus greet o kerzed,
M'int gand eur chapel arruet ;
'Barz ar chapel p'int antreet,
War o daoulin int 'n em strinket

Hag i 'weled viziblamant,
Korv Jezuz 'n eur haliz arhant ;
Korv Jezuz 'n eur haliz arhant,
'Vid rei deze o-femp 'r vadeziant.

P'o-deus 'r vadeziant resevet,
Gand o hent adarre int eet ;
Gand o hent adarre int eet,

¹⁴⁶ Roue ar Romani : notenn gand F. an Uhel : Je ne sais comment traduire ce titre, car il est vraiment difficile de savoir de qui il est question ici. Les chanteurs prononcent tantôt *ar Romani*, *ar Mani*, et d'autres fois *ar Mag*, et même *ar Manah*.

En bord ar mor 'z int arruet.

En bord ar mor p'int arruet,
Saludi 'r pasajer 'deus greet :
« Pasajer¹⁴⁷ paour, mar am haret,
Tremenet ahnaom 'n eur vaged¹⁴⁸. »

« Roet din dorn 'n dimezell-ze,
Ha me he haso d'ar hoste'. »
« N'om ket kement 'n eur vandennad,
Ne yefom ket en eur vagad. »

« Roet din dorn 'n dimezell-ze,
Me 'deuio d'ho kerhad goude. »
N'oa ket 'n hanter ar mor rentet,
Afront dezi e-neus bet greet¹⁴⁹.

« Itron Varia an Drinded !
Prezervet 'hanon d'am fried ;
Prezervet 'hanon d'am fried,
Biskoaz ar soñj-se n'am-eus bet ! »

N'oa ket he ger peurlavaret,
Kurun an neñv 'zo diskennet ;
Kurun an neñv 'zo diskennet,
Hag ar vag 'zo daou hanteret !

Ar vag a zo daou hanteret,
Hag ar pasajer 'zo beuzet ;
Ar pasajer a zo beuzet,
'R rouanez d'ar hostez kaset :

« Itron Varia an Drinded,
Setu-me amañ dilezet ;
Dilezet pried, bugale,
Birviken n' welin aneze ! »

III

'R rounaez 'lare,
En ostaleri p'arrue :
« Roet din-me boued ha dillad,
Me 'chomo 'n ho ti d'labourad ,

Me 'chomo d'labourad 'n ho ti,
Rei dantelez hag aouraji¹⁵⁰... »

IV

Roue 'r Romnai a lare

¹⁴⁷ Pasajer : an tremener, a lak an ddu da dremen war e vag.

¹⁴⁸ eur vaged : eur vagad.

¹⁴⁹ N'oa ket 'n hanter ar mor rentet,

Afront dezi e-neus bet greet : Ne oa ket erruet en hanter ar mor, Dismegañs dezi e-neus bet greet.

¹⁵⁰ aouraji : galoñseri.

D'e vugaligou en eur-ze :
« It war ma chouk, ma mab henañ,
'Tre ma diouvreh m' mab bihannañ ;

M' mab entre-henañ¹⁵¹, chomet aze,
Me 'deuio d'ho kerhad goude... »
Na, pa oa o tremen ar mor,
'Kouezas e vab henañ en dour.

P'arruas gand e vab entre-henañ,
E oa eul leon hen tagañ ;
P'arruas e vab yaouanka,
'Oa eur bleiz-mor hen diframma !

Roue 'r Romani a lare
En bord ar mor, en e goañze' :
« Itron Varia ar Follgoed,
Setu-me amañ dilezet ;

Kollet pried ha bugale,
Birviken ne welin aneze !
Birviken ne welin aneze,
Ha petra bremañ e rin-me ? »

V

Roue 'r Romani a lare,
En ti eur pinvidig pa arrue :
« En ano Doue, eun tamm boued,
Tri devez 'zo tamm n'am-eus bet !

Penamed eo braz gras Doue,
N'ouzon penaoz 'halljen bale ;
Roet din-me boued ha dillad
M' chomo 'n ho ti da labourad ;

Me 'chomo d'labourad 'n ho ti,
'Rei dantelez hag aouraji.

Kriz 'vije 'r galon n'ouelje ket,
'Weled 'r roue 'vesa an deñved,
En e zorn eun tamm bara loued,
Chas 'r pinvidig n'hen debrjent ket !

VI

Pastor¹⁵² ar roue 'voñjoure
Roue 'r Romani, p'hen gwele :
« Pastor an deñved, din laret,
N'hoh-eus gwelet roue ebed ? »

¹⁵¹ entre-henañ : an eil-kosa

¹⁵² Pastor : mesaer.

« Me 'zo seiz vloaz 'zo gand 'n deñved-mañ,
N' m-eus gwelet roue 'bed 'tremen amañ. »
« C'hwi 'zo roue ma vis-à-vis¹⁵³,
M'ho anvez euz ho fourdeliz.

Kasom d' 'r pinvidig e deñved,
Hennez n'halla lavared
Penaos e deñved a zo bet
Gand eur roue braz diwallet ! »

VII

Roue 'r Romani 'voñjoure,
En ostaleri p'arrue :
« Ostizez, din-me lavaret,
Moaienn a ve da voud lojet ?

Moaienn 'h-eus d'lojañ eur roue,
Hag e bastor kerkoulz hag eñ,
Eur plahig koant d'o zervij,
N'am-eus gwelet biskoaz hini

Hag a vije ker koant hag hi¹⁵⁴,
'Med rouanez ar Romani. »
« O ! ya, sur, deuet 'barz an ti,
Moaienn 'walh 'zo d'ho serviji...

Ma flah a gambr, mar am haret,
Da zerviji an daol 'teufet ;
Seiz vloaz 'zo ez oh 'barz ma zi
N'ho 'm-eus ket pedet d'zerviji¹⁵⁵ ;

C'hoaz n'am-bije ket ho pedet,
Penamed 'zo 'r roue arruet... »

VIII

« Plahig yaouank, din-me laret,
Eun yamm euz ma flad¹⁵⁶ a zebrfet ? »
Pa'z eas da gomer eun tamm er plad,
He gwalenn aour e-neus gwelet :

« Itron Varia an Drinded,
Ha posubl 've 'veh ma fried¹⁵⁷ ! »
« Mar oh roue, 'vel ma laret,
On bugale, peleh int eet ? »

« Pa oan o tremen ar mor braz,
Ma mab henañ en dour 'gouezas ;

¹⁵³ C'hwi 'zo roue ma vis-à-vis : C'hwi 'zo ma roue.

¹⁵⁴ ker koant hag hi : notenn gand F. an Uhel : Il y a ici une altération évidente, ou une lacune de quelques vers, car le texte n'est guère intelligible tel que je l'ai recueilli.

¹⁵⁵ N'ho 'm-eus ket pedet d'zerviji : biskoaz n'am-eus ket pedet ahanoh d'am zerviji.

¹⁵⁶ ma flad : ma fladad.

¹⁵⁷ ma fried = ma gwreg.

P'arruis david m' mab entre-henañ,
'Oa eul leon euz hen tagañ ;

Arsa, gand ma mab yaouanka,
'Oa eur bleiz euz hen diframma ! »
N'oa ket eur ger peurlavaret,
Ar rouanez d'an douar 'zo kouezet ;

Ar rouanez d'an douar 'zo kouezet,
Paj ar roue 'n-eus he savet ;
Paj ar roue 'n-eus he savet,
He zri mab 'r gambr 'zo arruet.

« Ma bugale, din lavaret,
Ha piou 'n-eus ho mailluret ? »
« A foñs ar mor eun dimezell wenn
A deue bemdez d'on helenn ;

A deue bemdez d'on helenn,
Da ziluzia on bleo melen... »

IX

An aotro sant Loup ha sant Jili,
Àe mab yaouank sans Bernadi,
'Zo tri mab roue 'r Romani,
'Zo eet da chom d'an Normañdi.

(Bet kanet gand Janet Ar Rolland, en bourk Pluned. 1867)

**

Roue ar Mani¹⁵⁸ **(Eil gwez)**

I

Disul da noz, goude ma hoan,
'Z on 'n em wisket, 'vid partiañ :
'Tond eul luhedenn 'uz d'am fenn,
Ken 'sklêrie tro-dro an dachenn !

« Roue 'r Mani, poent eo moned
D'glask badeziant d'ho inosanted ;
D'glask badeziant d'ho inosanted,,
Dit da- unan ha d'az pried ! »

Roue ar Mani a lare
Er gêr d'e bried, p'arrue :
« Ma fried, me 'ya da vale,
Pa vin-me bet ; c'hwi 'yel' ive' »

¹⁵⁸ Roue ar Mani : Notenn gand F. an Uhel : Ne sachant comment traduire ce titre, évidemment altéré, je me décide à le laisser tel que je l'ai recueilli en breton.

« Mar et, ma fried, da vale,
Me a yelo ganeoh ive' . »
« Mr eom da vale on-daou,
Peleh 'yel' on bugaligou ? »

II

'Tal eur chapel int arruet,
Badeziant o-deus goulennet ?
'N aotro sant Yann 'n-eus o badezet,
Doue hag ar Werhez 'deus o dalhet.

An hent mad o-deus komeret,
'Tal ar mor braz int arruet ;
'Tal ar mor braz int arruet,
Ha goulenn tremen o-deus greet.

« Tremener, lar-te din-me
Te on zremenfe d'vond d'ar hoste' ?
M'am zremenez, ma zremen kuit¹⁵⁹,
N'am-eus ket a vado da rei dit.

Me 'zo deut amañ a bell bro,
Am-eus roet ma oll vado. »
« Deut din krog en dorn ar wreg-se,
M'he zremeno d'vond d'ar hoste' . »

Hanter ar pasaj p'eo arruet,
Drougober dezi 'n-eus c'hoantaet ;
'R vag war he geno 'zo troet,
Hag an tremener 'zo beuzet !...

III

Ar wregig koant a houlenne,
'N ti ar pinvidig p'arrue :
« En an' Doue, eun tamm bara,
Tri deiz 'zo na zebris netra !

Ma miret 'n ho ti d' labourad,
Pinvidig, m'ho servijo mad ;
Me a ray skol d'ho pugale,
O desko d' serviji Doue,

Koulz hag am-bije greet d'am re,
Siwaz ! ma oan chomet gante. »
« Et du-ze d'an ostaliri,
Eno 'kavfet da zerviji. »

Ar wregig paour a houlenne
'N-tal 'n ostaliri p'arrue :
« Ma miret 'n ho ti d' labourad,

¹⁵⁹ kuit : hep paea.

Ostizez, m'ho servijo mad :

Me a ray skol d'ho pugale,
Evel am-bije greet d'am re ;

Evel am-bije greet d'am re,
Ma vijen bet chomet gante. »

« Deuet en ti hag azezet,
Ken 'vo klevet gand ma fried ;
Ken 'vo klevet gand ma fried,
Rag lared deoh ne hallan ket... »

IV

Roue ar Mani a lare
En ti 'r pinvidig p'arrue :
« En an' Doue eun tamm bara,
Pell-braz 'zo na zebris netra !

Ma mired 'n ho ti d' labourad,
Pinvidig, m'ho servijo mad... »
« Roet trañch dezañ, d' dorri havreg, »
Med allaz ! n'ouie mann ebed !

Roet 'zo dezañ eun tamm bara loued,
Da vond d'al lann gand an deñved...
Bet eo seiz vloaz 'l lann gand an deñved,
Gand eun tammig kreun bara loued.

Pa oa ar seiz vloaz achuet,
Baroned el lann 'zo arruet :
« Na, mesaer, lar-te din,
N'az-teus gwelet roue 'r Mani ?

« M'eo roue ar Mani 'glasket,
Me 'gred eo outañ e komzet :
Me 'zo seiz vloaz 'zo gand ma deñved,
Gand eun tammig kreun bara loued. »

« Kaset d'ar pinvidig e zeñved,
Hag e dammig kreun bara loued... »
Ar baron-mañ a houlenne,
'N-tal 'n ostaliri pa arrue :

« Beza 'zo n' ostaliri-mañ
D'am baroned ha me d' goania ;
D'am baroned ha me d' goania,
Eur plahig koant d'on zervija ? »

« Eur plah 'zo seiz vloaz 'zo em zi,
Biskoaz n' deus servijet hini ;
Biskoaz hini n' deus servijet,

Me 'gar 'nezi dreist ma merhed. »

« Mar koaniom fenoz en ho ti,
'Teuy 'r plahig koant d'on zerviji ;
'Teuy 'r plahig koant d'on zerviji,
N'on-eus droug ebed d'ober dezi. »

Na, pa oa ar goan preparet,
Plajou¹⁶⁰ war an daol degaset :
« Plahig yaouank, laret-c'hi din,
C'hwi 'debrfe eun tamm er plad ganin ? »

« Itron Varia an Drinded,
Petra 've kaoz ne rafen ket ?
Petra 've kaoz ne rafen ket,
Aliez, 'kredan, am-eus greet ! »

(*Bet kanet gand Mari-Anna An NOan, paourez koz, parroz Duod*).

Notenn gand Fañch an Uhel

Ce gwerz et le précédent, outre l'incertitude qui existe à l'égard du personnage principal, sont pleins d'obscurités et de bizarreries, et me paraissent anciens. Je n'essaierai aucune explication. Je serais assez porté à croire qu'il y a un mélange de deux chants, anciens tous les deux, surtout dans la première version, *Roue ar Romani*. Les deux leçons que je donne peuvent, jusqu'à un certain point, se compléter et s'éclairer l'une par l'autre, sans pourtant satisfaire entièrement la curiosité du lecteur. Ma traduction comme toujours en pareil cas, doit reproduire les incertitudes et les obscurités du breton. (*Notenn gand "Embann an Hirwaz" : troet e oa bet e galleg an oll ganaouennou*).

Les vieilles ballades françaises *Le chant de Jousseau*, dans le recueil de M. Jérôme Bujeaud, *Chants populaires des provinces de l'Ouest* (tomme II), page 215), *Germaine*, dans les *Poésies populaires du pays Messin*, (page 8), par M. le comte de Puymaigre, *Germaine*, dans les *Poésies populaires des provinces de France*, par M. Champfleury, *La Pourcheirito*, dans les *Poésies populaires de la Provence*, de M. Damasse Arbaud, enfin *Le Dom Guillermo de Romancerillo catalan* de M. Milà y Fontanals, doivent être rapprochées de ces deux gwerz, ainsi que des deux qui vont suivre.

**

Ar marheger hag ar verjerenn

I

« Laret-c'hwi din, berjerenn, petra ret hoh-unan ? »
« Ma ! eo ober eur bouked dimeuz a vleun balan. »

« Laret-c'hwi din, berjerenn, na, da biou eo hen greet ? »
« M'eo d'Erwan an Henañ, ka¹⁶¹ d'am muia-karet. »

« Mar eo Erwan an Henañ 'larer euz ho pried,
Seiz vloaz 'zo e' maro, en douar kerh¹⁶² interet. »

« Mar eo maro ma fried, Doue d'hen pardono,
Ha mar 'mañ en buhez, Doue d'hen konzolo !

¹⁶⁰ Plajou : plajadou. Pelloh "plad" : plajad.

¹⁶¹ ka : ha ne vefe ket ?

¹⁶² douar kerh : notenn gand F. an Uhel : Cette expression équivalait à terre labourable, où l'on peut mettre de l'avoine.

Ha mar 'mañ en buhez, Doue d'hen konzolo,
Rag me eo sur e bried, Doue d'am honforto ! »

« Deut-c'hwi ganin, berjerenn, endan ar bodig glaz,
Me 'choazo deoh eun habid demeuz a ekarlaz¹⁶³. »

« O ! salv-ho-kras, marheger, salv-ho-hras na 'z in ket,
Eun habid lien-leoienn¹⁶⁴ 'zo mad din da gaved ;

Eun habid lien-leonienn na pa vez kannet gwenn,
A zo mad d'eur verjerenn 'vid mond d'an overenn. »

« Deut-c'hwi ganin, berjerenn, endan ar bodig glaz,
Rag an amzer a zo kriz, an avel a zo braz. »

« O ! salv-ho-kras, marheger, salv-ho-kras na 'z in ket,
Rag ofañsi ma enor, koll resped ma fried. »

« Laret-c'hwi din, berjerenn, piou 'larer anezañ ? »
« Ho trugarekaad da houl, m'eo Erwan an Henañ. »

« Mar eo Erwan an Henañ 'larer euz ho pried
Seiz vloaz 'zo eo maro, 'n douar-kerh interet ! »

« Mar eo maro ma fried, Doue d'hen pardono,
Ha mar emañ en buhez, Doue d'hen konforto ! »

Ken skuiz e oa e galon o teviza diouti,
Ken 'lamas e vanegou evid parlant ganti.

« Mar eo maro ma fried, evel ma lavaret,
Emañ sur ma diamant war darn ho pizied. »

« Laret-c'hwi din, berjerenn, ha me a ve lojet
En ostaliri m'oh-c'hwi o vesa an deñved ? »

« O ! ya, 'mezi, marheger, lojet mad e vefet.
Beza 'zo marchosi 'vid lakaad ho roñsed ;

Beza 'zo marchosi 'vid lakaad ho roñsed,
Ha geleou mad e blun, d'ho lakaad da gousked. »

II

Mond a ra ra marheger da houlenn da goania,
Goulenn 'ra ar verjerenn evid dond d'hen servija.

« Salv-ho-kras, 'me an ostizez, salv-ho-kras n'yelo ket,
Seiz vloaz 'zo 'ma en ti-mañ, den n'he-deus servijet. »

¹⁶³ ekarlaz : ruz-skarlet (euz ar ger galleg "écarlate", -az evid ar rim.)

¹⁶⁴ lien-leoienn : lien rust.

Dond a ra ar marheger d'ofr dezi da evañ,
Hag o tond ar verjerenn da gomer digantañ.

O tond ar verjerenn da gomer digantañ,
Dond a ra an ostizez 'n despet he fasatañ.

« Terrubl, 'mezañ, ostizez, ho kavan ifrontet,
Dond dirag ma daoulagad d'fasata am fried !

Laret-c'hwi d'ar verjerenn, peleh 'mañ ho tillad,
Rag pa oan eet deuz ar gêr c'hwi a oa gwisket mad ? »

« Leal, 'mezi, marheger, eet int d'wiska ma mab,
A zo seiz vloaz 'zo er skol, eur bugel desket mad ;

A zo seiz vloaz 'zo er skol, eur bugel desket mad,
Med mar eo gwir a laret, ne welo ket e dad ! »

(Bet kanet gand Janet Ar Gall. Kerarborn. 1849)

* *

An daou vreur

I

« Mar an-me d'an arme, 'vel ma tlean moned,
Peleh 'lakain-me ma fried da vired ? »

« Degaset hi d'am zi, ma breurig, mar karet,
M'he lakaio er gambr, gand ma dimezelled ;

M'he lakaio er gambr, gand ma dimezelled,
Ha p'arrufet er gêr, ma breurig, he gwelfet. »

II

Med ne oa ket eet mad he daoulagad 'mêz an ti,
Ma oa laret dezi : « Bremañ c'hwi yel' ive' !

Diwisket ho proz ruz, hag ho proz wenn gwisket,
Ma yefet-c'hwi d'al lann da vesa na deñved ! »

Doare all :

« Mar n'oh ket kustum, kustumi a refet ;
Amañ 'zo eur fouet-ler hag a ray deoh moned ;

Amañ 'zo eur fouet-ler, 'zo kordet a dri brank,
Hag a rat deoh moned, ha n'ho-pe ket a hoant. »

Da adkemer ar pennad II :

E-tro 'pad eur seiz vloaz n'he-deus greet 'med gouela,
Achet ar seiz vloaz, 'komañsas da gana.

Eun denjentil yaouank o tond euz an arme
A gleo he mouez el lann an hini¹⁶⁵ a gane gê :

« Arret, ma faj bihan, krog en penn ar marh-ma',
Ma selaouin eur vouez 'zo el lann o kana ;

Ma selaouin eur vouez 'zo el lann o kana,
Bremañ ez eus seiz vloaz na glevis ar vouez-ma' ! »

« Demad deoh, berjerenn, mesaerez deñved,
N'ouzon penaoz 'hallet mired aze 'r werhted. »

« O ! ya sur, emezi, dre drugarez Doue,
D'eun denjentil yaouank, a zo eet d'an arme ;

D'eun denjentil yaouank, a zo eet d'an arme,
Hag e-neus bleo melen heñvel dimeuz ho re.. »

« Mar e-neus bleo melen heñvel dimeuz ma re,
Diwallet, berjerenn, hag e ve me a ve. »

« Vidon da voud el lann o vesa an deñved,
Me 'zo eun itron vraz a vaner ar Faoued. »

« Mar oh an itron vraz a vaner ar Faoued,
Laret din, berjerenn, ha me a vo lojet ? »

« O ! ya, sur, emezi, lojet mad e vefet,
Hag eur marchosi kaer, da lakaad ho roñsed.

Me a vez 'barz ar hraou beb noz, gand ma deñved,
Hag en laouer ar moh am-bez ma zamm boued ! »

Doare all :

« Arsa eta, berjerenn, dastumet ho teñved,
Evid ma'z aim on-daou da vaner ar Faoued. »

« Salv-ho-kras, denjentil, evid se ne rin ket,
Rag uhel eo an heol, me a ve gourdrouzet ;

Rag uhel eo an heol, me a ve gourdrouzet,
Ha kirieg a veh din evid beza pilet.

'Bazr en kraou an deñved me a vez o kousked,
'Barz en skudell ar hi 'vez trempet din ma boued ! »

Da heul II :

III

« Demad deoh-c'hwi, ma breur, demad deoh a laran,

¹⁶⁵ an hini : pini, er skrid orin.

Peleh 'ma' ma fried, bermañ pa n'he gwelan ? »

« Emañ e-barz ar gambr, gand ma dimezelled,
Pa zsikenno da goan, neuze, m' breur, he gwelfet. »

« Gaou a larez, ma breur, e-krezi da zaoulagad !
'Ma ma fried el lann o vesa an deñved !...

Didostaet, berjerenn, tostaet da dommañ,
Hervez al liou a zouget, e kredan ez oh klañv. »

« Salv-ho-kras, emezi, salv-ho-kras n'ez in ket,
Seiz vloaz 'zo en ti-mañ, tommadenn n'am-eus greet ;

Me a veze er hraou beb noz gand ma deñved,
Hag en laouer ar moh me am-beze ma boued ! »

« Pa oan eet d'an arme az-poa din-me laret
He lakajes er gambr gand da dimezelled ;

He lakajes er gambr gand da dimezelled,
Hag az-teus he haset d'al lann gand an deñved !

Penamed respekti ti ma mamm ha ma zad,
Am-boa treuzet¹⁶⁶ m' hleze breamazon dre da wad ! »

(Bet kanet gand Janet Ar Gall, matez en Kerarborn. 1849).

**

Ar breur hag ar hoar (Gwez kenta)

Selaouet oll hag e klevfet
Eur zon a zo neevz-savet ;
D'eur soudard yaouank ez eo greet,
A oa d'an arme partiet.

A oa d'an arme partiet,
Hag e dad 'zo azdimezet...
Pa oa e amzer achuet,
D'ar gêr ez eo bet dizroet.

« Demad ha joa 'barz an ti-ma',
Ar verh henañ, peleh ema ? ;
Ar verh henañ euz an ti-ma',
'Oa heh ano Marianna ? »

« Eet eo du-ze da dal ar stank,
Et daveti, soudard yaouank ;

¹⁶⁶ Am-boa treuzet : tregerieg : am-befe

Honnez eo plah an daouliarded¹⁶⁷,
Goulit, n' vefet ket refuzet. »

« Penaoz moned da dal ar stank,
Biskoaz nan on bet enni frank ! »
« It d'an traoñ gand ar vali hlaz,
Hag e klevfet trouz he golvaz ;

It d'an traoñ gand an ale frank,
Hag ho rento e-tal ar stank. »
« Demad deoh, plahig o kannañ !
Kannañ a ret gwenn, a gredan ?

C'hwi a gann gwenn hag a wask stenn,
C'hwi 'gannfe din ma rokedenn ? »
« Ne gannan gwenn, ne waskan stenn,
'N 'gannfen ket deoh ho rokedenn. »

« Plahig koant, din-me lavaret,
C'hwi brestfe din daouliarded ? »
« O ! salv-ho-kras, ma iskuzet,
N'on ket plah an daouliarded ;

N'on ket plah an daouliarded,
Nag ar gwenneien kennebeud :
Me 'm-eus eur breurig en pell-bro,
Ha mar klevfe ho rezoniou :

O ! ya, mar klevfe ho komzou,
E vrevfe deoh hoh oll vemprou ! »
« Plahig yaouank, din lavaret,
C'hwi 'h-eus ho preur anavezet ? »

« Salv-ho-kras, siwaz ! n'am-eus ket,
Me 'oa re yaouank pa oa eet ;
Me 'oa re yaouank em zoutou¹⁶⁸
Pa yeas ma breur e-mêz ar vro.

Me 'oa yaouankig em havell,
Pa yeas ma breurig d'ar brezel ;
Me a oa c'hoaz yaouankig-mad,
Pa yeas ma breur a di ma zad. »

« Plahig yaouank, din-me laret
Ha c'hwi a garje hen gweled ? »
« A-greiz-kalon hen goulennan ;
Me gare¹⁶⁹ 'vije bet amañ. »

« Leusket ho kolvaz gand an dour,

¹⁶⁷ plah an daouliarded : notenn gand F. an Uhel : Fille de mauvaise vie.

¹⁶⁸ em zoutou : em havell.

¹⁶⁹ Me gare : tregerieg : me garfe.

Hag ho soavon gand an dinamour¹⁷⁰ ;
Hag ho soavon da voned da heul,
Ha deut da vriata ho preur !

Ho lez-vamm he-doa din laret
E oah plah an daou-liarded,
E oah plah an daou-liarded,
Bremañ 'welan mad n'ez oh ket ! »

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
E-tal ar stank neb a vije,
O weled ar breur hag ar hoar
En em vriata gand glahar ;

En em vriata gand glahar,
Koueza 'raint o-daou d'an douar !

(Ano ebed)

**

**Ar breur hag ar hoar
(Eil gwez)**

Mab ar Roue¹⁷¹ a lavare
En Koadelez¹⁷² pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Merh ar Roue, peleh ema ? »

« Medi du-ze 'barz ar gambr wenn,
Nag o kribad he bleo melen ;
'Mañ o kribad he bleo melen,
Hag 'titira al lien gwenn. »

Mab ar Roue, 'vel ma klevas,
Gand ar viñs d'an neh a bignas ;
Gand ar viñs d'an neh a bignas,
Kerkent d'an traoñ e tiskennas.

« Me n'eo ket honnez a glaskan ;
Merh ar Roue, ar verh henañ,
Merh ar Roue a Goadelez,
'Oa chomet amañ minorez. »

« Na, mar deo homañ a glasket
Falla feumeulenn a gavfet.
Eet eo 'baoe ar beure, beure-mad,
'Vid kannañ eun nebeud dillad... »

¹⁷⁰ an dinamour : notenn gand F. an Uhel : Les chnateurs prononcent presque tous *dinnamour* ou *diamour* ; mais ces mots sont une corruption évidente pour *dinaoudour*, composé de *dinaou*, pente, et de *dour*, eau, courant de l'eau.

¹⁷¹ ar Roue : notenn gand F. an Uhel : Ar roue, le Roi, doit être un nom propre.

¹⁷² Koadelez : notenn gand F. an Uhel : Il existait un manoir noble de Coadelez en la commune de Dreñec.

« Ma ouijen-me an hent d'al lenn,
Me 'aprouvfe ar feumeulenn. »
« It gand an ale, hed-a-hed,
E-barz ar hoad 'n em gavfet ;

Ha pa vefet arru er hoad,
C'hwi a glevo trouz ar pez-koad¹⁷³ ;
C'hwi a glevo trouz ar pez-koad,
Ganti o skei war he dillad. »

« Demad, plahig diwar al lenn,
C'hwi a gann gwenn hag a wask stenn ;
C'hwi a gann gwenn hag a wask stenn,
C'hwi a zaonvfe din ma broñdenn ? »

« Ne gannan gwenn, ne waskan stenn,
Ne zoavonin ket deoh ho proñdenn. »
« Sellet-c'hwi euz ma mantell du,
A zo alaouret en daou du. »

« Ne ran van euz ho mantell du
Mui ma ran euz eur bod burlu ! »
« Sellit euz ma inkane gwenn,
'Zo eur brid arhant en e benn. »

« Ne ran van euz hoh inkane gwenn,
Kennebeud 'ran euz e berhenn ! »
« Deut-c'hwi ganin-me 'barz ar hoad,
Hag e hounezfet eur govr mad. »

« 'Vidon da veza kannerez,
Ma zad a zo en e balez. »

Me 'm-eus eur breurig en pell-bro,
Aotro, mar klevje ho komzo,
Ho tiframmje a-beziadou,
Da lakaad war ar hroazhentjou ! »

« Me eo ho preurig a bell-bro,
'Zo deut amañ 'vid hoh ampro ;
Ho lez-vamm din-me 'doa laret
E oah plah fall, ha n'ez oh ket ! »

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
E-tal al lenn, neb a vije,
O weled ar breur hag ar hoar
En em vriata gand glahar !

(Bet kanet gand Janet Ar Gall. Kerarborn. 1849)

¹⁷³ ar pez-koad : ar holvaz.

Notenn gand Fañch an Uhel

Ce sujet, la reconnaissance du frère et de la sœur, après une longue absence, sept ans ordinairement, a été très souvent traité, comme celui du mari et de la femme, par la poésie populaire de presque tous les pays. Je me contenterai de citer, comme offrant beaucoup d'analogie avec notre chanson bretonne, la ballade écossaise de *Lord Thomas* et de la *Gentille Annie*, et surtout les deux pièces contenues dans le recueil de M. le comte de Puymaigre, *Chants populaires du pays Messin* (pages 54 et 56), sous le titre de *l'Épreuve*. Mais la comparaison est tout à l'avantage de la jeune bretonne, comme moralité du moins. Une autre pièce, une ballade suédoise, insérée dans le recueil de M. X. Marmier, *Chants du Nord* (p. 175), aussi sous le titre de *l'Épreuve*, présente un dénouement plus conforme à celui du chant breton.

**

Marharid Laurañz (Gwez kenta)

I

Tostait, koz ha yaouank, oll om oblijet mad,
D'an itron santez Anna, hag ivez d'ar Follgoad,
'Balamour d'eur plah-yaouank bet tri deiz euz ar groug,
Dre 'r hras santez Anna n'he-deus ket a zroug !

'Balamour d'eur plah-yaouank bet tri deiz euz ar potañs,
Dre 'r hras a zantez Anna n'he-deus ket bet a ofañs.
Ar hloareg a lare, p'arrue 'tal ar potañs :
« Penaoz e ra da galon, Marharid Lauranz ? »

« N'az-teus ezomm, kloaregig, da bedi 'vid m' ene,
Me 'zo ken dispoz amañ evel ma'z out aze ;
Me 'zo ken dispoz amañ evel ma'z out aze,
'Med sepet, kloaregig, n'am-eus ket liberte.

Ma halon a zo dispoz, bepred en meulodi,
Dre 'hras a szantez Anna hag ar Werhez Vari :
Nemed kerz-te, kloaregig, kerz bremañ d'an noblañs,
Da lakaad ma distaga d'an traoñ euz ar potañs.

II

Ar hloaregig a lare, p'arrue an noblañs :
« Me 'zo o tond da zisput a-gichenn ar potañs ;
Me 'zo o tond da zisput a-gichenn ar potañs,
Na, gand ma muia-garet, Marharidig Laurañz. »

« Ro peuh, ro peuh, emezañ, kloaregig ar gaouiet¹⁷⁴,
N'oufen biken da gredi, o ! nann, biken er bed !
Mar kanfe, 'r habon rostet 'zo aze war ar plad,
Me a gredfe, marteze, kloaregig ar gaouiad !

Ne oa ket ar ger gantañ c'hoaz peurlavaret mad,
Ma kan ar habon rostet, a vouez sklêr, war ar plad ;
Ma kan ar habon rostet war ar plad, a vouez sklêr ;

¹⁷⁴ ar gaouiet : ar gaouiad.

Neuze 'vad e oa kredet kloaregig ar gevier.

Ar Senechal a lare d'e baotr ar marchosi :

« Dibr din-me ma inkane, ro dezañ kerh d'zebri ;

Dibr din ma inkane, hag hen dibr hañ timad,

'Vid ma'z in da chaseal, d'ober eun dro d'ar hoad ! »

III

Ar Senechal a lare, p'arrue 'tal ar potañs :

« Penaoz e ra ho kalon, Marharid Laurañz ? »

« Ma halon a zo dispoz, bepred en meulodi,

Dre 'r hras a zantez Anna hag ar Werhez Vari. »

« Diskennit, Marharid, ha deut ganin d'am zi,

Me 'lako ar heginer d'avan¹⁷⁵ deoh dijuni ;

Keit ma vefet en buhez, m'ho ped da chom ganin,

Ha me ho kraio ouspenn gouarnerez em zi. »

« 'Vid feteiz tamm ne zebran, na banne na evan,

Ken a vin bet er Follgoad hag en Santez-Anna. »

« Deut ganin, Marharidig, war lost ma inkane,

Me ho kaso d'ar Follgoad, d'Zantez Anna ive'. »

« Nan in ket war inkane, nag ivez ma daoudroad,

Nemed war ma daoulin noaz mar gell ma halon pad. »

Ken buan hag inkane 'vije mibin a droad,

Ez ya sur Marharidig etrezeg ar Follgoad.

Ha p'arru Marharidig en bered ar Follgoad,

'Weler roudou he daoulin er mein-bez hag er hoad ;

'Weler roudou he daoulin dre 'r hoad hag ar mein-be',

Eüruz ar feumeulenn a yelo dit goude !

Marharidig a lare, en iliz ar Follgoad :

« Bet on en Santez-Anna, bremañ 'z on er Follgoad,

Achu eo ma finijenn, me n'on ket bet ingrat ! »

Etre chapel sant Laurañz, hag hin i sant Nikolaz

Eo achuet he buhez gand Marharidig Laurañz !

(Bet kanet gand Mari-Anna An Noan, paourez koz, parroz Duod).

**

Marharid Laurañz

(Eil gwez)

I

Selaouet hag e klevfet, hag e klevfet kana

Eur werz a zo bet savet a-nevez 'vid ar bloa',

¹⁷⁵ d'avan : da aoza.

Da Varharid Laurañz, staget ouz ar potañs
'Balamour d'eur houvert¹⁷⁶ arhant, laeret euz an noblañs.

II

Ar hloaregig a lare, pa dremene 'r potañs¹⁷⁷ :
« Bennoz Doue war d'ene, Marharid Laurañz !
Bennoz Doue war d'ene, Marharid Laurañz,
Ni on-eus bet greet on-daou 'liez meur a dro dañs ! »

« N'hoh-eus ket afer, kloareg, d'bedi war ma ene,
Me 'zo degaset amañ 'berz Marharid Laurañz,
'Zo tri deiz ha teir noz amañ diouz ar groug,
Med dre hras santez Anna n'am-eus ket bet a zroug !

It-c'hwi bremañ, kloaregig, it bremañ d'an noblañs,
Da lakaad ma distaga bremañ euz ar potañs. »

III

Ar hloaregig a lare, p'oa arru en noblañs :
« Me 'zo degaset amañ 'berz Marharid Laurañs,
'Zo tri deiz ha teir nozvez du-mañ diouz ar groug,
Med dre hras santez Anna n'am-eus ket bet a zroug ! »

Ar Senechal a lare d'ar hloareg, en deiz-se :
« N'az kredin ket, kloaregig, o lared kement-se,
Ken 'gano 'r habon rostet 'zo aze war ar plad,
N'az kredin ket, m'hen tou, kloaregig ar gaouiad ! »

Ne oa ket e her gantañ c'hoaz peurlavaret mad,
Pa gan ar habon rostet 'oa eno war ar plad !
Ar Senechal a lare d'e baotr ar marchosi :
« Dibr din-me ma inkane ; m'in d'ober eur bale ! »

« Leal, Marharid Laurañz, din-me e lavarfet
Piou e-neus ho prezervet, pa na oh ket marvet ? »
« Me a oa en em ouestlet d'an itron ar Follgoad,
Hag he-deus laket din-me skabell endan ma zroad !

Me a oa en em ouestlet d'an itron a Houlevenn,
Hag he-devoa prezervet ma chouk euz ar gordenn.
Me am-eus c'hoaz prometet moned da bardoni,
D'ar Yeoded ha d'ar Follgoad ha da Zantez-Anna ;

D'ar Yeoded ha d'ar Follgoad ha da Zantez-Anna,
D'an aotro sant Latilin prometet mad am-boa. »
« Deut-c'hwi ganin, Marharid, deut war gein ma inkane,
M'ho kaso da bardona, mar bez bolantez Doue. »

« O ! me ne vin ket douget, kennebeud war ma zroad,

¹⁷⁶ d'eur houvert : galleg : plad, fourchetezenn, loa, kontell...

¹⁷⁷ pa dremene 'r potañs : e-kichenn ar groug.

Med war benno ma daoulin, ma gell ma halon pad. »

Krzi e vije ar galon, mar deuje da ouela,
'Weled Marharid Laurañz o vond da bardona,
War benno he daoulin noaz, oh heul an inkane...`
Kriz e vije ar galon, kriz kaer, mar ne ouelje !

Doare all an dibenn :

Ar hloaregig a lare, p'arrue er Follgoad :
« Arru e' Marharid, emezañ, er Follgoad :
Me 'wel roudou he daoulin er vein-bez hag er hoad !

Heb alhwez na den 'bed, 'tigore an norojou,
Ar hleier a zone, ha n'oa den war o zro ! »
Marharid 'lare e-tal an aoter vraz :
« Greet 'm-eus ma oll zroiou, nemed da Zant-Weltaz ;

Greet 'm-eus ma oll zroiou, nemed da Zant-Weltaz ,
Di em-eus prometet kent mervel moned c'hoaz... »

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette légende de chapon rôti qui chante sur la table du Sénéchal, ou à la broche, suivant d'autres leçons, est-elle d'origine bretonne ? Je ne sais, mais on la trouve aussi en Espagne, où elle passa de la légende de saint Dominique de La Calzada dans celle de saint Jacques de Compostelle. Des pèlerins bretons l'auraient peut-être apportée de Santiago en Bretagne. Un poète anglais, un poète lauréat, Robert Southey, a trouvé dans cet épisode, puisé dans le *Martyrologium Hispanicum* de Tormão Salacar, le sujet d'un poème, qui porte dans ses œuvres le titre de *The Pilgrim to Compostelle*, et dont voici en quelques mots la fable :

Ds pèlerins de France, le père, la mère et le fils, se rendent à Saint-Jacques de Compostelle, s'arrêtent à une *posada*, ou auberge, renue par une femme que le poète nous fait connaître, en disant qu'elle eut été la digne fille de *Lady Putiphar*. Cette femme trouve dans le plus jeune des trois pèlerins la vertu de Joseph, et, furieuse de ses refus, le dénonce comme voleur à l'alcade. L'alcade le condamne à la potence ; et il est pendu , après avoir obtenu préalablement de son père et sa mère qu'ils continueront leur pèlerinage, et qu'ils firent en effet. Mais à leur retour, ils retrouvent leur fils encore vivant, et qui les console, en leur disant d'un air content, qu'il les attendait patiemment depuis six semaines. *Quoique je ne puisse pas me plaindre*, dit-il, d'être fatigué, *et que mon cou ne me fasse pas le moindre mal*, allez trouver l'alcad, ce juge si prompt à juger injustement, et dites lui que Saint Jacques de Compostelle m(a sauvé, et qu'il faut enfin me descendre du gibet. Or, l'alcade venait de s'asseoir à table, et commençait son dîner. Il levait déjà le couteau sur le plat de son rôti. Dans ce plat étaient deux volailles, un coq et sa poule fidèle, qui le matin encore chantaient dans sa basse-cour. L'alcade refuse de croire que Santiago fasse aussi des miracles en faveur d'un Français et d'un voleur. « Je croirais aussi aisément, dit-il, que ce coq et cette poule pourraient revenir à la vie ! » Soudain le coq se lève et chante, et sort du plat, suivi de sa poule !

Dans le *Barzaz Breiz*, cet épisode se trouve dans le pièce qui a pour titre *Notre-Dame du Folgoet*, et qui correspond aux trois pièces qui vont suivre, Annaik Kozik, Fransez Kozik et An aotro ar Gerwenn.

**

Annaig Kozig

I

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
'R gêr a Roazon neb a vije,
O weled Annaig Kozig

O vond d'ar prizon etre tri ;

O vond d'ar prizon etre tri,
Eur bugel 'n eur baner dirazi,
Ha ma lavare, dre ma'z ee :
« Ar bugel-ze n'eo ket din-me ! »

II

Annaig Kozig a kare
'N-tal ar ster, d'he mamm, en deiz-se :
« Ma mamm baour, din-me laret,
Na, kanna ho tillad a ret ? »

« Kanna ma dillad, gwenn 'vel erh,
Petra 'h-eus a-nevez, ma merh ? »
« Ma mammig paour, mar am hredet,
Ho tillad aze a lezfet ;

Me 'zo deut d'ho pedi, m' mamm, m' zad,
Da vond evidon d'ar Follgoad,
Diarhen, diloer, war ho troad,
Ma klevo 'r Werhez ho mennad.

En distro, dre Roazon 'teufet,
C'hwi 'welo glaou ha ludu greet ;
C'hwi 'welo glaou ha ludu greet,
Euz ar galonig 'h-eus ganet ! »

« Na pez torfed hoh-eus-c'hwi greet,
Mar gwelan glaou ha ludu greet ;
Mar gwelan glaou ha ludu greet,
Euz ar galonig 'm-eus ganet ! »

« Ar houarnerez euz an ti
Leh ma oan-me o serviji ;
Leh ma oan-me o serviji,
'Oant migoned, 'n aotro hag hi.

Ha pa oan em gwele kousket,
Eur bugel bihan 'deus ganet ;
Ganin em gwele deus hañ laket,
Klasket 'r justis d'am homered ;

Klasket 'r justis d'am homered,
M'on 'n prizon Roazon dastumet. »
« Penaoz 'n prizon Roazon dastumet,
Pa'z oh deut amañ d'am gweled ! »

« Dre hras ar Werhez venniget,
Dond amañ m' mamm, am-eus gallet ;
Dre hras ar Werhez venniget
A zo em flas en em laket ! »

« Ma merh, me 'yelo d'ar Follgoad,
Diarhen, diloer, ha war droad ;
Diarhen, diloer, ha war droad,
Ma klevo 'r Werhez ho mennad. »

III

Bourrev Roazon a lavare
Diwar ar chafod, eun deiz 'oe :
« Tud a justis, 'n em arretet,
Rag c'hwi pe me 'zo bet manket ;

C'hwi pe me a zo bet manket,
'R feumeulenn-mañ ne varvfe ket !
Bet on teir gwez war he diouskoa',
Nemed c'hoarzin ouzin na ra !

Nemed lared din ; « C'hoaz eur wez,
'Vid plijoud d'ar gompagnunez ! »
« Annaig Kozig, din laret,
Petra 'hoarvez na varvfe ket ? »

« Eurgoulmig wenn 'zo dreist ma fenn
A vir ma zaga gand kordenn :
'N itron Varia ar Follgoad
Oh ober skabell 'dan ma zroad ! »

Annaig 'hane 'oe lamet,
Gwisket dezi hiviz rousinet,
Hag en-kreiz an tantad taolet :
An tan diouti daou-hanteret !

Annaig Rozig a lare
'N-kreiz 'tre an daou den, en deiz-se :
« Me 'wel arru 'r houarnerez,
Hag hi ker kaer hag eur briñsez !

Lakit hi em flas, hag 'welfet
Pe hi pe me 'zoug ar pehed !...
P'arru ar houarnerez en dachenn,
E lamm an tan en he barlenn.

« Itron Varia an Drinded,
Me n'on ket hanter buniset ;
Me n'on ket hanter buniset,
Ha tamall d'eun all ma fehed ! »

(Bet kanet gand Garandel, lesanvet "dall kompagnon". Kerarborn. 1847)

**

Frañseza Kozig

I

Aotro ar Vurwenn a lare
D'Itron ar Vurwenn, eun deiz 'oe :
« Savet, Itron, deut-c'hwi e-mêz¹⁷⁸,
D'ober d'ho fillorez soubenn al lêz.

D'ober soubenn al lêz d'ho fillorez
'Zo bet en noz-mañ muntrez ;
Eur bugel bihan 'zo 'n he gwele,
Eur gontell noaz en e goste' ! »

Itron 'r Vurwenn, 'vel ma klevas,
'Mêz he gwele a zilampas ;
'Mêz he gwele eo dilampet,
D' gaoud he fillorez hi 'zo eet.

II

Itron ar Vurwenn a lare,
'N ti he fillorez p'arrue :
« Penaoz, 'mezi, ma fillorez,
Ma'z oh-c'hwi eur vuntrez !

Mar ho-pije din anzavet,
Me 'm-bije ho pugel maget ;
Me 'm-bije ho pugel maget,
Biken den n' dije gouvezet. »

« Tavit, mêronez, n' nehit ket,
Euz ar maleur n'on ket kirieg ;
Chañjet liñseliou¹⁷⁹ din eun de',
Laket eur bugel em gwele ;

Laket eur bugel em gwele,
Eur gontell noaz en e goste » !
Me 'oa ruillet-diruillet dre 'r hoard,
Allaz ! Doue, me 'oa kousket mad !¹⁸⁰ »

Pa oant o-diou o tiskouri,
An archerien 'antree en ti ;
An archerien 'zo antreet,
Frañseza Kozig komeret.

Frañsez Kozig a lare
D'n archerien eno neuze :
« Me 'yel » ganeoh leh ma karfet,
Da di ma mamm 'rankan moned. »

¹⁷⁸ e-mêz : e-meaz (ha " leaz"), leoneg, er skrid orin.

¹⁷⁹ Chañjet liñseliou : Chañjet eo bet liñseliou : laket eo bet eur bugel...

¹⁸⁰ Me 'oa ruillet-diruillet dre 'r hoard,

Allaz ! Doue, me 'oa kousket mad ! : notenn gand F. an Uhel : Ces deux vers doivent être une interpolation, car je ne sais comment les expliquer ici.

III

P'arru Frañseza 'tal lenn he mamm,
E kavas he mamm o kannañ :
« Ma mammi paour, din-me laret,
Nag ober ar c'houez a ret ? »

« Ya, eur c'houez gwenn 'vel an erh ;
Petra a fell deoh-c'hwi, ma merh ? »
« Ma mammig paour, mar am haret,
Ho kouez da redeg a lezfet ;

Ho kouez da redeg a lezfet,
Ken 'vo dizio¹⁸¹ da zoned ;
Neuze en glaou ha ludu 'welfet
Ho merh Frañseza, a garet ! »

He mammig paour, 'vel ma klevas
'Gouezas d'an douar, a zemplas ;
A zo kouezet, a zo semplet,
An archerien 'deus he savet.

« O ! petra 'valeur az-teus greet¹⁸²,
Ma veritez beza losket ? »
« Tavet, mamm baour, na ouelet ket,
Euz ar maleur n'on ket kirieg.

Chañjet 'zo liñseliou euz ma re,
Laket din 'r bugel em gwele.
Me 'ao ruillet-diruillet dre 'r hoad,
Allaz ! Doue, me 'oa kousket mad !

Ma mammig paour, mar am haret,
'Vidon d'ar Follgoad edz efet.
Gwella buoh-lêz 'zo 'n ti ma zad
A gasfet 'vidon d'ar Follgoad. »

IV

'An aotro 'r Vurwenn 'n-esu komandet
E-leal 'vije krouget.

Frañseza Kozig 'lavare
D'ar vourrevien, eun deiz a oe :
« Gwaskit, bourrevien, gwaskit bepred,
Kontanti ar bobl a refet ! »

Ar vourrevien a laavre
D'an aotro 'r Vurwenn, en deiz-se :
« Pe c'hwi pe ni 'zo bet manket ?
Frañseza Kozig n'varvfe ket ?

¹⁸¹ dizio : diriaou kenta.

¹⁸² petra 'valeur az-teus greet : peseurt gwalleur...

Beton-me teir gwez war he skoa',
Ha nemed c'hoarzin hi na ra,
Lared din mond eur bederved,
Kontanti 'r bobl a rin bepred ! »

'N aotro 'r Vurwenn 'n-eus komandet
Ma vije 'hane distaget ;
Ma 'vije 'hane distaget
Ha war ar chafod lakaet.

Bet eo ahane distaget,
Ha war ar chafod lakaet :
'N hach warnezi p'eo diskennet,
'Tre daou hanter a zo rannet !

Ar vourrevien a houlenne
Euz aotro ar Vurwenn neuze :
« Pe c'hwi pe ni 'zo bet manket ?
Frañseza Kozig n'varvfe ket !

An hach warnezi p'eo diskennet,
'Tre daou hanter a zo rannet ! »
'N aotro Vurwenn a lavare
D'ar vourrevien eno neuze :

« It ganti d'ar fagodiri¹⁸³,
Gwiskit eun hiviz rousinet dezi ;
Gwiskit eun hiviz rousinet dezi,
Lakit soufr¹⁸⁴ hag alun ganti ! »

An tan warnezi p'eo c'hwezet,
'Tre daou hanter a zo rannet !
« Frañseza Kozig, dim laret,
Petra 'zo kirieg n'varvfeh ket ? »

« Penaoz, 'mezi, oufen mervel,
Pa 'mañ ganen 'r Spered-Santel ?
Eur goulmig wenn 'zo uz d'am fenn
A harz an tan euz ma herhenn ;

'N itron Varia ar Follgoad
'Dalh eur skabell indan ma zroad ! »
Beleien 'r Vurwenn, 'vel ma klevjont,
Èur prosesion a zavjont :

Ma'z ya ar banniel hag ar groaz
Da gas Frañseza d'ar gêr c'hoaz !
« Eom-ni david 'r houarnerez,
Honnez eo bet ar vuntrez ! »

¹⁸³ fagodiri : ar bern keuneud

¹⁸⁴ soufr (hag "alun") : geriou galleg.

Ar houarnerez a lare
Euz prenest an daol, en deiz-se :
« Me 'wel 'tond ar banniel, ar groaz
O tegas Frañseza d'ar gêr c'hoaz. »

P'arru Frañseza Kozig en ti
'R houarnerez 'daoulin dirazi :
« Frañseza Kozig, ma fardonet,
En braz am-eus hoh ofañset ! »

« Gouarnerez, savet a'l leh-se,
Goulennit pardon euz Doue ;
Goulennit pardon euz Doue,
Gouarnerez, m'ho pardon ive'. »

V

Eet 'r houarnerez d'ar fagodiri,
Honnez, int deut a-benn 'nezi ;
Treuz daou devez-arad diouti,
E tilamm an tan d'he devi !

(*Plouared, miz Kerzu 1854*)

Notenn gand Fañch an Uhel

Il y a une commune du Bourg-Blanc dans le département du Finistère, canton de Plabennec. Il existe aussi une ancienne famille bretonne du nom de Bourblanc, que les Bretons appellent *ar Vurwenn*. Dans la version qui suit, ce nom devient *ar Gerwenn*, la Villeblanche.

**

An aotro ar Gerwenn hag ar vatez vihan

I

'Barz ar Gerwenn ez eus glahar,
Mar eus neb leh war an douar
'Balamour d'ar Houarnerez,
A zo 'n em gavet dougerez.

Ar houarnerez a lare
Ha d'an aotro, eun deiz a oe :
« 'Ma 'r vatez vihan 'n he gwele,
Eur bugelig euz he hoste' ;

Eur bugelig euz he hoste',
Eur gontell noaz 'n penn ar gwele ! »
Dre 'r finesez euz ar merhed¹⁸⁵,
He liñseliou he-deus chañjet ;

He liñseliou he-deus chañjet,
D'ar vatez o 'deus-hi laket.

¹⁸⁵ Dre 'r finesez euz ar merhed : dre spered ar merhed

'N aotro 'r Gerwenn, 'vel ma klevas,
Da gaoud ar justis mond a reas.

'N aotro 'r Gerwenn a lavare
Da dud ar justis, eun deiz a oe :
« Tud ar justis, 'n em breparet,
Ganin fenez ranket doned... »

II

An dud a justis a lare,
E-barz an ti, pa arrue¹⁸⁶ :
« Matez vihan, 'n em breparet,
Ganim fenez ranket doned. »

« Itron Varia an Drinded,
Pez torfed¹⁸⁷ am-eus-me 'ta greet ;
Pez torfed am-eus-me 'ta greet,
Mar eo ganeoh 'vo red moned ? »

Ar vatez vihan 'houlenne,
'N toull-dor he mamm pa dremene :
« Gê eo ho kalon, pa ganet,
Hini ho merh, allaz ! n'eo ket. »

« Ma merhig paour din-me laret,
Petra ho rent ken kontristet ? »
« Allaz ! ma mamm, n'hen larin ket,
A-benn ar fin 'vo gouvezet.

Ho pedi 'ran, ma mamm, ma zad,
Da voned 'vidon d'ar Follgoad,
Diarhen, diloer, war ho taoudroad,
War ho taoulin noaz eur pennad. »

« Penaoz 'z yafen dipenn-da-benn,
Pa n'ouzon hent na gwenodenn ? »
« Gwerz eun annoar-bloaz 'm-eus gouestltet,
Hag ho renta 'n toull ar porched ;

Hag en distro, deut dre Roazon,
C'hwi ho-po glahar 'n ho kalon,
Pa welfet ludu ha glaou greet`
Euz ar galonig 'h-eus maget !

Lest ho kouez 'hann da diziou
C'hwi a gavo ludu ha glaou
C'hwi a gavo ludu ha glaou greet
Euz ar galon hoh-eus maget ! »

« Ma merh, pezh torfed hoh-eus greet

¹⁸⁶ arrue : fasi yezadur : pa arruent.

¹⁸⁷ Pezh torfed : Peseurt torfed

Pa'z eo d'an tan ez oh barnet ? »
« Allaz ! ma mamm, ne larin ket,
A-benn ar fin 'vezo gwelet ! »

III

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
En kêr Roazon neb a vije,
'Wel'd 'r vatez vihan 'n-kreiz ar flamm,
N'eus ket en he hichenn estlamm !

An dud a justis 'houlenne
Euz Janedig eno neuze :
« Janedig, dim-ni lavaret
Petra eo kaoz ne zevet ket ? »

Hag ar bourrev a lavare
Da dud ar jutis, p'o hleve :
« Bet on teir gwez war he diouskoa',
Nemed c'hoarzin ouzin na ra ! »

« 'N itron Varia a Houlevenn
A skoulm he diouvreh em herhenn ;
'N Itron Varia a'r Follgoad
'Zo skabell indan ma daoudroad. »

« Kasom hi d'ar fagodiri,
Soufr hag alun lakit outi ;
Soufr hag alun lakit outi,
Ha ni 'deuy a-benn anezi ! »

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
'R fagodiri neb a vije,
O weled Janed 'n-keiz ar flamm,
N'eus ket 'n he halon a estlamm !

« Na, Janedig, din lavaret,
Petra 'zo kaoz na varvfeh ket ? »
« Aotro 'r Gerwenn, me 'varvfe êz,
Ma welfen ho kouarnerez ! »

N'oa ket he ger peurlavaret,
'N 'trezeg ar gêr eñ a zo eet :
« Gouarnerez, 'n em breparet,
Ganin-me e ranket doned.

'R vatez vihan ne varvfe ket
A-raog m'he devo ho kwelet. »
« N'oam ket ker braz mignoned,
Na varvfe 'walh heb ma gweled ! »

Pa'z arru en-tal an tantad,
O ! ya, treuz an devez-arad,

Eur fulenn-dan 'zo distrinket,
Ar houarnerez 'zo poazet.

'N aotro 'r Gerwenn, 'vel ma welas,
War e zaoulin en em strinkas ;
War e zaoulin en em strinkas,
Da houl oui pardon ha gras.

« 'Vid ouz ar groug ho pardonan,
Med euz an tan, biken ne ran,
Mar ne deu 'r groaz hag ar bannier¹⁸⁸
Da glask 'r vatez vihan d'ar gêr¹⁸⁹. »

(*Bet kanet gand Mari-Anna an Noan. Duod*).

**

Fantig ar Pikard (Gwez kenta)

I

Aotro Lezhildri¹⁹⁰ a lare
D'an itron Lezhildri eun deiz 'oe :
« O chaseal er hoad on bet,
Hag eul levernn am-eus rankontret.

Me 'm-eus rankontret eul levrenn,
'R bugel bihan ganti 'n he fenn¹⁹¹ ;
'R bugel bihan ganti 'n he fenn,
'Zo heñvel ouz ar Bikardenn¹⁹². »

Itron Lezhildri, pa glevas,
D'he fajig bian a laras :
« Dibret din ma inkane gwenn,
M'in da weled ma mererien. »

II

Itron Lezhildri a lare
'N ti ar Pikard pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Ho merhed, pa na o gwelan ? »

Diou aneze 'zo o kanna,
Ha diou all 'zo o tiwaska,
Ha diou all 'zo o paluha,
Ha diou all a zo o kriba.

¹⁸⁸ ar bannier : ar banniel.

¹⁸⁹ d'ar gêr : Notenn gand F. an Uhel : Ces trois pièces, *Annaig Kozig*, *Frañseza Kozig* et *An aotrou ar Gerwenn*, ne sont, sous des titres différents, qu'auntan de versions du même gwerz.

¹⁹⁰ Lezhildri : Notenn gand F. an Uhel : Il y avait une maison noble de Lezhildri, ou Lesquildry, en la commune de Plouguiel, au pays de Tréguier. En la commune de Goudelin, il y avait également un manoir de Lezhildri.

¹⁹¹ 'n he fenn : en he genou.

¹⁹² ar Bikardenn : eur plah anvet "Pikard".

Diou all neze 'zo o neza,
Ha diou all 'zo o tibuna ;
Diou ll aneze 'zo o feri,
Ha diou all 'zo oh ampezi¹⁹³ !

Hag eun all 'zo er gambr wenn
O kriba flour he bleo melen ;
Fankig 'zo klañv war he gwele,
A gren an derzienn diou wez bemde' . »

« 'N hini 'zo war he gwele klañv,
Honnez an hini a glaskan...
Penaoz, 'mezi, ma fillorez
Mar oh-c'hwi eur vuntrerez ?

Mar karjeh boud din anzavet,
Me 'm-bije ho pugel maget ;
Me 'm-bije ho pugel maget,
Biken den 'n-dije gouvezet. »

« Me 'm-eus aon vraz, ma mamm-baeron,
Ne veh eet war ar marh Hamon¹⁹⁴. »
« Mar on-me itron Lezhildri,
Me 'rey paea ar gomz-se dit ! »

III

War-benn ar merher ar beure,
'N-doa Fantig kelo neve' ;
Arru archerien a Roazon,
Da gerhad Fantig d'ar prizon.

Fantig ar Pikard a lare
Di, war ar chafod, eun deiz a oe :
« Me 'wel 'hann noblañs Lezhildri,
Me gare¹⁹⁵ 'n tan euz o devi !

Me gare 'n tan euz o devi,
An aotro a zo kirieg din. »

(Renaou ar Boutaouer-koad. Tregrom. 1854)

**

Fantig Pikard (Eil gwez)

I

¹⁹³ oh ampezi : Notenn gand F. an Uhel : Il y a quelque chose de semblable dans la pièce du *Barzaz Breiz* qui a pour titre : *Notre Dame du Folgoat*.

¹⁹⁴ ar marh Hamon : Notenn gand F. an Uhel : Diction breton pour exprimer la jalousie, comme on dit en français *monter sur le bidet*. Quelle peut être l'origine ?

¹⁹⁵ Me gare : tregerieg : me 'garfe.

«N itron a Lezhildri, eur wreg vad,
A zavas eun deiz, beure-mad ;
A zavas eun deiz, beure-mad ,
Hag he-deus greet eur havad.

Arruet er gêr al levrenn wenn ;
Ganti eur plah vihan 'dreuz 'n he fenn,
Hag eur horv, lien hen pakañ,
Ano Fant 'r Pikard warnezañ.

'N itron a Lezhildri 'lare
D'he faotr marchosi, en deiz-se :
« Dibret din-me ma inkane,
M'in d'am mereriu da vale ;

Dibret din ma inkane gwenn,
Laket brid arhant en e benn,
M'in da vereuri Lezhildri,
Pell 'zo nan on ket bet enni.

II

'N itron a Lezhildri a lare,
'N ti 'r Pikard koz pa arrue :
« Ma homper, din-me lavaret,
Peleh emedi ho merhed ? »

« Diou 'zo war al lenn, o kann ;
Diou all o lakaad da zeha ;
Diou all o lakaad da zeha,
Ha diou all 'zo o tiwaska ;

Nemed honnez, ho fillorez,
'Zo war he gwele klañvourez. »
'N itron a Lezhildri a lare
D' Fantig Pikard eno, neuze :

« 'Baoe pegoulz, ma fillorez,
Ma'z oh-c'hwi 'n em gavet diêz ? »
« 'Baoe 'r mintin-mañ, mareonez,
Ez on chomet klañvourez. »

« Ma fillorez, din-me laret,
Peleh 'mañ ar boan a zoufret ? »
« Eur boan ar vrasa 'm-eus em penn,
Siwaz ! d'am halon e tiskenn.

'N itron a Lezhildri a lare,
D'Fantig 'r Pikard eno neuze :
« Lakit evez, ma fillorez,
Ne veh-c'hwi bet eur vuntrerez ! »

« Ma maeronez, petra laret ?

Me n'am-eus bloaz nemed c'hwezeg !
Eet oh arre war ar bidet¹⁹⁶,
Ha n'hoh-eus ket leh da voned ;

Ha n'hoh-eus ket leh da voned,
Rag den onest eo ho pried. »

'N itron a Lezhildri a lare,
Euz ti 'r Pikard e-mêz pa'z ee :
« Ha pa goustfe din pemp-kant skoed,
Fantig ar Pikard 'vo krouget ! »

III

Fantig ar Pikard a lare,
'R vaz uhella 'skeul pa bigne :
« Me 'wel 'hann nonlañs Lerhildri,
Me gare¹⁹⁷ 'n tan euz hen devi !

Me gare 'n tan euz hen devi,
An aotro 'n e greiz o loski ;
An aotro 'n e greiz o loski,
Rag henez a zo kirieg din !

P' vijen kaset d'an overn-bred,
En Lezhildri 'vijen kavet ;
Me a vije en Lezhildri,
E-barz ar hambrjou, pe en ti ;

O c'hoari 'n diñs hag ar hartou,
'Samblez gand bugale 'n aotrou ;
Pa vijem skuiz 'h ober 'jeu-ze,
Ni gouske on-daou 'n eur gwele ! »

(Bet kanet gand Mari-Job Kerival. Matez en Kerarboen. 1849)

**

Bugel al laoureg

I

'N hini 'n-eus c'hoant kaved truez,
It¹⁹⁸ dilun d'ar Hastell-nevez,

Hag e welo krougañ ha leski
Braoa gwreg yaouank 'zo enni¹⁹⁹ ;

Braoa gwreg yaouank 'zo enni,

¹⁹⁶ ar bidet : an inkane.

¹⁹⁷ Me gare : tregerieg : Me garfe. Linenn diweza : Ni gouske, ni gouskfe.

¹⁹⁸ It : souezuz. Ma'z ay

¹⁹⁹ enni : ennañ (er Hastell-nevez). (pe : er gêr-ze).

Plah ar merer a Lezhildri²⁰⁰,

'Zo kavet eur bugel 'n he gwele,
Eur gontell noaz en e goste' ;

Hag a zo dezi tamallet,
Koulskoude 'lar n'eo ket kirieg.

II

Ar bugelig pemp bloaz 'lare
Diouz ar gêr pa zortie :

« Nan eus bugel war an douar
'N-eus kement ha me a hlahar !

Ma mamm 'vo krouget ha devet,
Ha ma zadig paour 'zo laoureg ! »

Ar bugelig paour a lare
D'ar Senechal braz en deiz-se :

« Aotro 'r Senechal, m'am haret,
Ma mammig paour din a rofet ;

Ma mammig paour din a rofet,
Me 'varvo 'viti, mar bez red. »

Ar Senechal braz a lare
D'ar bugelig pemp bloaz neuze :

« N'eo ket arru an amzer-ze
Ma varv an eil 'vid egile. »

Ar wregig paour a lavare
D'he bugelig pemp bloaz neuze :

« Ma bugel paour, kerz a'l leh)se,
Me 'degouezo d'ar gêr 'barz tri deiz ! »

Ar bugel pemp bloaz a lare
'Barz ar gêr, na, pa zegoueze :

« Nan eus bugel war an douar
'N-eus kement ha me a hlahar ;

Ma mamm 'zo krouget ha devet,
Ha ma zad paour a zo laouret ;

Eur breurig 'm-eus war ar menez,
Savet dezañ eun ti nevez ;

²⁰⁰ Lezhildri : notenn gand F. an Uhel : Je ne sais s'il y a quelque corrélation entre ce gwerz et celui de *Fantig Pikard* ; l'introduction de la fille du fermier de *Lezhildri*, dans ce début, m'a toutit l'air d'une alternative.

Eun ti nevez, livet en gwenn
'Vle ma vez savet d'al laourien. »

III

Ar bugel pep bloaz a lare,
Euz ar gêr, na, pa zortie :

« Me ya d' ganna d'am zad e roched,
Tri bloaz 'zo nan eo bet kannet ;

Tri bloaz 'zo nan eo bet kannet,
Dindannoh me 'gred eo brinet. »

He zadig²⁰¹ paour a houlenne
Euz ar bugel pemp bloaz neuze :

« Petra ganeoh 'zo c'hoarvezet,
M'oh deut ker yaouank d'am gweled ? »

« Na, pezh torfed he-deus-hi greet,
Ma'z eo bet krouget ha devet ? »

« Eur bugel 'zo kavet 'n he gwele,
Eur gontell noaz en e goste' ;

Hag a zo dezi tamallet,
Koulskoude nan eo ket kirieg. »

He zadig paour a lavare
D'ar bugelig pemp bloaz neuze :

« Ma bugel kêz, kerz a'l leh-se,
Gand aon n' laourfes dre doull an alhwez ! »

'R bugel pemp bloaz, pa 'n-eus klevet,
E benn er prenest 'n-eus bountet ;

E benn er prenest 'n-eus bountet,
O halon o-daou 'zo rannet !

Bennoz Doue war o ene,
Eet int o-daou dirag Doue !

(Bet kanet gand ar Hemener bihan. Plouared. 1863)

**

Mari ar Habiten

²⁰¹ He zadig : neuze e vefe eur plah ar bugel.

I

Selaouet oll hag e klevfet
Eur werz a zo nevez savet ;

Eur werz a zo nevez savet,
Da Vari 'r Habiten eo geet ;

D'he breur kloareg koulz ha dezi,
Memez maro 'n-eus evelti.

II

Mari 'r Habiten a lare
Dimeuz ar gêr pa zortie :

« Pennherezig, chomet aze,
Me 'ya da ober eur bale ;

Me 'ya da ober eur bale,
'Arruo er gêr 'barz tri deiz. »

Mari 'r Habiten a lavare,
'N ti he breur kloareg p'arrue :

« Demad ha joa oll en ti-ma',
Ma breur kloareg, peleh ema ? »

Ar vatez vihan a laras
D' Vari 'r Habiten, p'he hlevas :

« Ho preur kloareg er gêr n' 'mañ ket,
'Baoe 'r beure eo sortiet. »

Mari 'r Habiten, p' deus klevet,
Kerkent d'ar jardin a zo eet ;

D'ar jardin hi a zo bet eet,
Eur mab bihan he-deus ganet ;

Eur mab bihan he-deus ganet
En douar he-deus hañ plantet.

III

Ar bennherez a hirvoude,
Ne gave den he honzolje ;

Ne gave den he honzolje,
Med hi, maeronez, honnez 'ree :

« Tavet, fillorez, n'ouelet ket,
Ganin-me da Lanwenn²⁰² 'teufet ;

²⁰² Lanwenn : notenn gand F. an Uhel : Mot-à-mot *La Lande Blanche*, correspondant au *Varwenn* et *Gerwenn* des pièces précédentes.

Ganin-me da Lanwenn 'teufet,
M'ho lakay en kambr m' dimezelled. »

« Tavet, maeronez, brao eo lared,
Ken 've kestion da weled.

Me 'ya bremañ d' Lann Blounevez²⁰³,
Da houd ha 'ma m' mamm en buhez !

Kerliez kammed ha ma ree,
Bet' an douar hi a zemple.

En Lann-Blounevez p'eo arrue,
'Tal ar potañs eo daoulinet ;

'Tal ar potañs eo daoulinet,
Pardon he mamm 'deus goulennet.

« Aotro Senechal, lest m' mamm en buhe',
Me 'yelo d'ar maro 'viti ! »

« Nan eo ket arru c'hoaz an de',
Ma varv an eil 'vid egile. »

« Me 'm-eus triweh mil skoed leve,
Kemend-all en douar neve' ;

Kemend-all en douar neve,
Hag e roy deoh oll aneze. »

IV

Mari 'r Habiten a lare,
'R vaz uhella 'r skeul pa bigne :

« Ma breur kloareg n' vo ket krouget,
Rag hennez nan eo ket kirieg ! »

« Bet droug gand an neb a grao,
Kloareg 'r Habiten krouget 'vo ! »

Kloareg 'r Habiten a lare,
'R vaz uhella 'r skeul pa bigne :

« Mar bez bolantez Doue,
'Savfe eur wezenn 'dan tri de',

Diwar bont ar Hastell-nevez,
Evid disklêria ar wirionez ! »

²⁰³ Lann Blounevez : notenn gand F. an Uhel : En la commune de Plounevez du Faou. Le Chteaneuf ou *Kastell nevez* dont il est parlé dans cette pièce est aussi Chteaneuf da Faou, dans le Finistère, arrondissement de Chteaulin.

'R vinorezig pemp bloaz 'lare,
Euz Lann-Blounevez pa zortie :

« Nan eus bugel war an douar
'N-eus kement ha me a hlahar !

Ma mamm 'zo krouget ha devet,
Ha ma zad paour laoureg ! »

'R vinerozig pemp bloaz 'lare
War bont 'r Hastell-nevez p'arrue :

« Tud ar justis, c'hwi 'zo manket,
'Veza ma eontr kloareg krouget !

Me 'wel eru wezenn a zri deiz,
Na, war bont ar Hastell-nevez ! »

'R vinorezig pemp bloaz 'lare
'N toull-dor he zad pa arrue :

« Digorit ho tor din-me, ma zad,
'Vid ma chañjin deoh ho roched²⁰⁴ ;

'Vid ma chañjin deoh ho roched,
Triweh miz 'zo n'hoh-eus chañjet. »

« Pennherezig, it a'l leh-se,
Rag mar chañj an avel a goste',

Mar chañj an avel a gostez,
C'hwi 'laourfe dre doull an alhwez !

Me 'zo amañ 'tebri gan 'r hontron,
Prest da gregiñ em halon ! »

« Bet an avel 'n tu ma karo,
Me a gare²⁰⁵ beza maro !

Nan eus bugel war an douar
'N-eus kement ha me a hlahar !

Ma mamm 'zo krouget ha devet,
Gand 'n avel he ludu gwentet ! »

« Peseurt torfed he-deus-hi greet,
Mar deus meritet boud devet ? »

²⁰⁴ roched : rochad, er skrid orin.

²⁰⁵ Me a gare : tregerieg ; Me a garfe

« Da di ma eontr kloareg 'oa eet,
Allaz ! er gêr eñ ne oa ket ;

Eur bugel bihan 'deus ganet,
Hag en douar 'deus hañ plantet. »

« Da betra eo eet d'ober se ?
Tamall din-me hi a halle... »

(Bet kanet gand Mari-Job Kado. Plouared. 1849)

**

**Yannig Kokard
(Gwez kenta)**

I

Yannig Kokard Boulillo,
Braoa mab kouër 'zo er vro,
Ar pabor²⁰⁶ euz an oll baotred
Kalonig an dimezelled.

Pa' zee Yann Kokard d'al Lev-Drêz²⁰⁷,
Ar merhed koant 'lamme e-mêz,
An eil d'eben a lavare :
« Yannig Kokard 'zo 'vond aze ! »

Yannig Kokard 'n-eus lavaret
Er gêr, d'e dud, p'eo arruet ;
« Ma zad, ma mamm, mar vezoh kontant,
Me 'eureujfe eur plah koant,

Me eureujfe Mari Tili,
Eur madou braz 'roer ganti ;
Rei 'reer dezi seiz komanant,
Ha leiz ar boezell a arhant ;

Leiz ar veol vraz a neud gwenn,
Eur harr houarnet hag eun denn ! »
Ar Hokard koz a lavare
D'e vab Yannig, eno neuze :

« Mari Tili n'ho-pezo ket,
Rag deoh ha dim 've rebechet ;
Deoh-c'hwi ha dim 've rebechet,
Rag eur gakouzez ho-pe bet ! »

« Ma zad, ma mamm, da vihanna,
Ma lest da vond da bardona ;

²⁰⁶ Ar pabor : notenn gand F. an Uhel : "le chardonneret" des jeunes gens, cet oiseau étant le plus beau de nos campagnes, par l'éclat et la richesse de son plumage.

²⁰⁷ Lev-Drêz : notenn gand F. an Uhel : C'est St Michel en Grève, à deux kilomètres du bourg de Ploumilliau.

Ma lest da vond da bardona ,
D'ar Follgoad, pe d' Zantez-Anna. »

« Mar et d'ar pardon d'ar Follgoad,
Doue ra rey deoh beaj vad !
Doue ra rey deoh beaj vad,
D'ho tud er gêr, kelo mad !

II

Pa oa o tremen Montroulez,
Hag eñ o kaoud e Gakoukez :
« Yannig Kokard, ma harante' ,
Na peleh et-c'hwi er giz-se ? »

« Me ya da bardon ar Follgoad,
Diloer, diarhen, war ma zroad. »
« Yannig Kokard, ma harantez,
Ma lest da vond ganeoh ivez,

Da houlenn 'r hras digand Doue
Ma kouksfom er memez gwele ;
Kousked 'n eur memez gwelead,
Debri er memez skudellad. »

Euz a Vontroulez da Blouvorn,
Ez int eet o-daou dorn-euz-dorn.
Mari Tili a lavare,
'Toull porz he zad pa dremene :

« Yannig kêz, gortozit eun tamm,
Ma'z in en ti da gaodu ma mamm,
Da houlenn ha 'zo peadra
Da rei dim on-daou da goania. »

« Ma merhig, me am-eus klevet
Yannig Kokard 'zo dimezet ;
Pa vezo ouz taol o koaniañ,
Ma merh, goulennit digantañ,

Euz ma laro, mar eo kristen,
Roit dezañ e groaz-nouenn :
Roit dezañ e groaz-nouenn,
Eun arched a bevar flankenn ! »

« Yannig Kokard, ma harantez,
Anzavit din ar wirionez ;
Anzavit din ar wirionez,
Ha c'hwi 'h-eus gwreg ha bugale ? »

« Ya, me 'm-eus gwreg ha bugale²⁰⁸,
Me gare²⁰⁹ beza 'r gêr gante. »
« Yannig Kokard, ma harante'
Evit eur banne diganin-me ;

Ne roin ket deoh a win-gwenn,
Gand aon na zavfe d'ho penn ;
Me 'diskenno deoh gwin-kleret²¹⁰,
'Vid ma roy deoh nerz da gerzed. »

III

P' yee Yannig david dour,
Ne ouie ket ez ao klañvour ;
Ne ouie ket ez ao klañvour,
Ken a zellas e-barz an dour.

'Barz ar feunteun dre ma selle,
Gand al laournez e tispenne²¹¹ !
Yannig Kokard a lavare
D'e dad, d'e vamm, pa arrue :

« Ma zad, ma mamm, mar am haret,
Eun ti nevez din a zavfet ;
Savet hañ din en lez al lann,
Tost d'an hent a ya da Zant-Yann ;

Gand eur prenest en e bignon,
Ma welin ar prosesion,
Ar banniel braz a Blouillio,
O vond etrezeg Sant-Kado.

Ar banniel braz 'tro ar vered,
Hag a-wez am-eus hañ douget !
Mar 'm-eus hañ douget liez-braz,
N'hen dougin ken bremañ siwaz ! »

E dad, e vamm, a lavare
D' Yannig Kokard eno neuze :
« Yannig Kokard, din lavaret,
Gand petra ez oh bet laouret ?

« Oh eva gwin, leiz ar werenn
Digand ar plahig a garen ;
Oh eva gwin ampoezonet
Gand eur gakouzez villiget. »

IV

Mari Tili a lavare

²⁰⁸ me 'm-eus gwreg ha bugale : Notenn gand F. an Uhel : Cet aveu semble en contradiction avec la demande que Yannig fait au commencement à sa mère, de le laisser épouse Mari Tili, à moins qu'il ne se soit marié dans l'intervalle.

²⁰⁹ Me gare : tregerieg : Me garfe

²¹⁰ kleret : galleg "clairer".

²¹¹ e tispenne : notenn gand F. an Uhel : mot-à-mot : qu'il se dépeçait, que ses chairs tombaient par lambeaux.

En Montroulez pa arrue :
« Triweh kloareg am-eus karet,
Hag o-zriweh am-eus laouret ;

Yannig Kokard, an diweza,
Laka ma halon da ranna !
Eur strill²¹²-gwad euz ma biz bihan,
A laourfe kant, koulz hag unan ! »

(Dastumet gand P. Proux, en Plouigno, lez Montroulez. 1863).

**

Yannig Kokard (Eil gwez)

I

Yannig Kokard a Blouillio,
Braoa peizant 'zo er vro ;
Bez' eo roeu 'r beizanted,
Kalonig an dimezelled.

Yannig Kokard a lavare
D'e dad, d'e vamm, eun deiz a oe :
« Koñje 'zo ennon da dimezi²¹³,
Da dimezi da Vari Tili.

Da dimezi da Vari Tili,
Madou a-walh 'roer ganti ;
Rei 'reer ganti peder buoh-lêz,
Komañsamant mad a diegez ;

An dibab a deir gomanant,
Ha leiz ar boezell a arhant ;
Rdei a reer eur harr hag eun denn,
Ha leiz eun donnell a neud-gwenn. »

E dad, e vamm, a lavare
D'o mab Yannig eno neuze :
« Salv-ho-kras, ma mab, n'az-po ket
Nag hi, na merh kakouz ebed. »

II

Mari Tili a lavare
'N ti ar Hokard koz p'arrue :
« Roit din skabell d'azeza,
Mar ben-me merh-kaer en ti-ma' . »

« Merh-kaer en ti-mañ n' vefet ket,
Na c'hwi, na merh kakouz ebed. »

²¹² strill : strillenn.

²¹³ Koñje 'zo ennon da dimezi : digomprenuz eo ar pez a zo skrivet el leor.

« Biskoaz n'ho-po gwaz-kalonad,
'Vid lared kakouz euz ma zad ! »

III

Yannig Kokard a lavare

D'e dad, d'e vamm, eun deiz a oe :

« Ho koñje, ma mamm ha ma zad,
Da vond d'ar pardon d'ar Follgoad. »

« Ya, ma mab, it-c'hwi d'ar Follgoad,
Hag it en kompagnunez vad... »

Pa oa gand an hent o voned,

Mari Tili 'n-eus rankontret :

« Yannig Kokard, din-me laret,
Peleh ez et pe ez oh bet ? »

« Me 'ya d'ar pardon d'ar Follgoad,
Doue da rei din pardon mad ;
Doue da rei din pardon mad,
D'am zud er gêr kelo-mad !

Mari Tili a lavare,

'Barz en Plouvorn pa arrue :

« Diskennit din gwin da evañ,
Diskennit ezu ho kwin gwellañ ;

Ha diskennit din gwin-kleret,

'R gwin a blij da galon ar merhed ! »

'N eur memez gwerenn ez evjont,

'N eur memez gwele e kouskjont. »

IV

P'ee Yannig Kokard david dour,

Ne ouie ket ez oa klañvour,

Ken a deuas da 'n em zelled,

E tispenne gand ar hleñved !

Yannig Kokard a lavare

Er gêr, d'e vamm, pa arrue :

« Dalet, ma mamm, ho tour kerhet²¹⁴,
En an' Doue, n'evet hañ ket.

Ha mar fellfe din-me lared,

Me 'oar peleh 'on bet gwallet :

Oh eva gwin, 'r memez gwerenn,

Gand eur plahig koant a garen ;

Oh eva gwin 'r memez gwerenn,

²¹⁴ ho tour kerhet : an dour e oan bet o kerhad evidoh.

Hag ar plh a oa koukouzenn !
Ha ma karfe ma mamm, ma zad,
Rei din kant skoed hag eur marh mad,

Me 'yafe da rivier Jourdenn,
Leh ma vez gwellaet al laourien ;
Leh m'oa on Zalver badezet,
'Zo remed a bep kleñved :

Mar karet, ma mamm ha ma zad,
Rei din kant skoed hag eur marh mad,
Me 'yafe da rivier Jourdenn,
Leh ma vez gwellaet al laourien ? »

« Da rivier Jourdenn n'yefet ket,
Da lann 'r Hlañdi²¹⁵ c'hwi 'vo kaset ;
C'hwi 'vo kaset da lann ar hlañv²¹⁶,
War vord an hent 'ya da Zant-Yann.

« Mar savet eun ti nevez din,
Hen savet en lann ar Hlañdi,
Ma welin ar belerined
O vond en miz Mae d'ar Yeoded.

Lakit eur prenest 'n e bignon,
'Vid ma welin 'r prosesion ;
'Vid ma welin 'r prosesion
En Plouillio, deiz ar pardon.

Ma welin banniel braz Plouillio,
(Me 'm-eus hañ douget a-weziou !)
Lakit eur prenest 'n e gostez,
'Vid ma welin ar Gernevez ;

'Vid ma welin ar Gernevez,
Eno ema ma harantez. »

V

Mari Tili a lavare
Er gêr, d'he zad, pa arrue :
« Triweh paotr youank 'm-eus laouret,
Yannig Kokard an naontegved ;

Yannig Kokard, an diweza,
Laka ma halon da ranna !
Gand eul lomm gwad ma biz-bihan²¹⁷,
Me 'laourfe kant evel unan !

(Bet kanet gand Mari Clec'h, boutaouerez-koad, ezu koad Befou. 1863).

²¹⁵ 'r Hlañdi : ar Hlañvdi

²¹⁶ ar hlañv : ar hleñved

²¹⁷ Gand eul lomm gwad ma biz-bihan : Gand eul lomm gwad deuz ma biz-bihan

Doareou all

Notenn gand F. an Uhel :Une autre version, que je dois à Marie-Yvonne Le Roy, la servante de l'ancien curé de Plouaret, M. Denès, commence ainsi :

Yannig Kokard a lavare

D'e dad, d'e vamm, eun deiz a oe :

« Ma zad, ma mamm, mar am haret,

D'ar marhajou n'am hasfet ket,

'Balamour Da Vari Tili,

Ne dremenan gwez 'biou he zi,

Ne dremenan gwez 'biou he zi,

N'am-be komplimant diganti :

'Vez war an daol eun doubier wenn,

Eur bezelad amann melen,

Hag eun dorz a vara michenn²¹⁸,

Hag en he daou-dorn diou werenn :

Ganti 'n he daou-dorn diou werenn,

Unan gwin ruz, eun all gwin gwenn... »

Mari Tili a lavare

'N ti Yann Kokard pa 'z arrue :

« Demad ha joa oll en ti-ma'

Roit din skabell d'azeza ;

Roit din skabell d'azeza,

Mar ven ar verh-kaer en ti-ma' »

Ar Hokard koz a lavaras

Da Vari Tili, p'he hlevas :

« Merh-kaer en ti-ma' n' vefet ket,

Na c'hwi, na merh kakouz ebed. »

« Biskoaz n'hoh-eus bet kalonad,

'Vel lared kakouz euz ma zad !... »

Biskoaz ne welis braooh ti

'Vid na vez eur gakouziri ;

Eno 'vez porz bihan, porz braz

'Vel 'n ti an aotro a Rohlaz ;

Eno 'zo porz braz, porz bihan,

'Vel 'n ti an aotro Koad-Ronan...

Cette version se termine ainsi :

Kriz 'vije 'r galon na ouelje

En Plouillio neb a vije,

²¹⁸ eun dorz a vara michenn : bara gwenn.

O weled ar groaz, ar bannier
Hag ar veleien hag ar hloer,
O kas Yannig d'e di nevez !...

Notenn gand Fañch an Uhel

Je connais parfaitement toutes les localités désignées dans ce gwerz. *Ar C'handi* (mot-à-mot maison du malade) est un village à peu de distance du bourg da Ploumiliau ; la chapelle de Saint-Cado en est voisine, et le village de Saint-Jean-Brézéhan est un peu plus loin, sur la route de Saint-Michel-en-Grève. Roc'h-laz, dans cette même commune, était un château dont il ne reste plus aujourd'hui que quelques ruines sans importance. Coat-Ronan était aussi un manoir noble d'une commune avoisinante. La Villeneuve (*ar Gernevez*) est à cinq-cents mètres, environ, du bourg de Ploumilliau, sur le bord de la route de Saint-Michel-en-Grève. Quant au bourg de Plouvorn, dans le Finistère, il est bien sur la route que devaient suivre les pèlerins des Côtes-du-Nord, pour se rendre au Folgoat.

**

Ar plah he daou bried (Gwez kenta)

I

Pa'z een-me david dour da feunteun 'r Waz-haleg,
Ha me 'rankontr unan gwisket en ruz-skarleg.

Hag eñ 'houl diganin : « Plah, ha c'hwi 'zo dimezet ? »
Allaz ! me 'oa yaouank, ha lared ne oan ket.

Hag eñ d'am has gantañ da-dal eur bod haleg,
Ha ma derhel eno eun toullad da varvalled²¹⁹...

« Me am-eus eul lezvamm, ar wasa 'zo ganet,
Ha p'arruin er gêr, me a vo gourdrouzet. »

« Lavaret d'ho lezvamm, ar wasa 'zo ganet :
Ar feunteun a zo pell, an dour 'oa strafuillet ;

Ar feunteun a zo pell, an dour 'oa strafuillet,
Gand marh eur havalier 'tistrei euz an Naoned.... »

II

Pa oan en Keridon, en Keridon, 'toned,
Me a gleve eur vouez 'oa dili a behed²²⁰ :

Ar zonerien o son, 'son da dud an eured,
Ha me poursu ma marh, o soñjal boud abred ;

Ha me poursu ma marh, o soñjal boud abred,
Allaz ! pa arruis, 'oant eet kazi da gousked.

« Digorit din ho tor, plahig diou wez eureujet,

²¹⁹ da varvalled : da varvaillad.

²²⁰ dili a behed : notenn gand F. an Uhel : Je ne traduis pas (en français), la fin du vers, car je ne comprends pas ce que peut signifier *dili a behed*. Y a-t-il altération, ou aurais-je mal entendu ? Je me rappelle cependant avoir interrogé la chanteuse qui me répondit : *Je ne sais pas ; c'est comme cela que j'ai entendu dire*. Peut-être faudrait-il : *an didu da gleved*, qui faisiait plaisir à entendre.

An avel a zo kriz, ma daou dorn 'zo kleret ;

An avel a zo kriz, ma daou dorn 'zo kleret,
O terhel brid ma marh ha ma hleze alaouret. »

« It-c'hwi da Geridon, eno c'hwi 'vo lojet,
Warhoaz, pa vezo deiz, me 'yel' di d'ho kweled,

Hga a gaso deoh lod euz a fest an eured,
Eur hartier a gig maout, eun all a geveleg ;

Eur hartier a gig maout, eun all a geveleg,
Hag eur banne gwin Spagn, da dorri ho sehed. »

« N'eo ket se 'houlennan, plah diou wez eureujet,
Digorit din ho tor, ma daou dorn 'zo kleret ;

Digorit din ho tor, ma daou dorn 'zo kleret,
O terhel brid ma marh ha ma hleze alaouret.

Degaset am-eus deoh ar pezh 'm-boa prometet,
Eur gegelliad gloan Spagn, he daou benn alaouret.

Digorit din ho tor, plah diou wez eureujet,
Me am-boa klasket deoh ho kwalenn ganta eured ;

Sellit ho piz bihan, ho hini en tu dehou,
Hag e teufet d'am hredi p' larin gwirioneziou. »

Pa zell he biz bihan, da 'n em gonsideri²²¹ :
« O ! ya, sur, c'hwi ez eo, deuit raktal en ti !... »

(Bet kanet gand Mari Maho. 1867)

Notenn gand Fañch an Uhel

La pièce est sans doute incomplète. Les villages qui portent le nom de Gwazhaleg (Ruisseau des saules), sont nombreux en Basse-Bretagne. Il y en a un dans la commune de Plounevez-Moëdec, auprès de la charmante chapelle de Keramanac'h, ancienne aumônerie aux Hospitaliers de Saint-Jacques de Jérusalem, dont la construction remonte au XV^e siècle. J'ai recueilli cette version non loin de là, d'une jeune-fille nommée Marie Maho.

**

Ar plah he daou bried (Eil gwez)

I

An derzienn 'zo ganin he-deus ma gwall-aozet.
« Mar karfeh debri boued goude 'pez he hrenet²²² ;
Kreñvoh 've ho kalon da stourmi euz 'r hleñved. »

²²¹ 'n em gonsideri : en em zoñjal.

²²² goude 'pez he hrenet : goude m'ho-pezh krenet gand an derzienn.

« Me am-eus eul lezvamm hag a zo kriz-meurbed,
Diou, teir eur 'raog an deiz, siwaz ! me 'vo savet :

Diou, teir eur 'raog an deiz, siwaz ! me 'vo savet,
Da vond da gerhad dour da feunteun 'r Waz-haleg.

An noz a oa gwall-du, an dour 'oa strafuillet,
Gand marh eur havalier o tond euz an Naoned :

Hag eñ 'houl dignain : « Plahig, ha c'hwi 'zo dimezet ? »
Ha me 'oe sod a-walh da lared ne oan ket.

Hag eñ kregi em dorn, m' has gantañ d' 'r valaneg,
Lakaad din war ma barlenn eun daou pe dri-hant skoed ;

Lakaad din war ma barlenn eun daou pe dri-hant skoed,
Eur mouchouar koton, eur walenn alaouret :

« It-c'hwi d'ar gêr, plahig, da lared 'z oh dimezet,
A-benn seiz vloaz amañ me deuy c'hoaz d'ho kweled. »

II

« Pa oan en Keridon, m' mestrez, 'tond d'ho kweled,
Me a gleve sklêr-mad sonerien ho eured.

Digorit din ho tor, plahig nevez-eureujet,
Brid ma marh 'zo torret, ma fajig 'zo kollet. »

« N' digorin ket ma dor deoh na da zen ebed ;
Me 'zo amañ kousket euz kostez ma fried ;

Me 'zo amañ kousket euz kostez ma fried,
Ha ma hen dishunvan, on sur boud skandalet... »

P'oa digoret an nor, alumet ar goulaou,
Eno sur e rannas o halonou o-daou !

(Bet kanet gand Mari-Louiz Loyer).

Notenn gand Fañch an Uhel

Rapprocher cette pièce et de la précédente de celex du *Barzaz Breiz* : *Le frère de lait*.

